

# EL ESPAÑOL EN EL AULA

Material complementario para  
la formación de profesores de ELE húngaros

Eötvös Loránd Tudományegyetem



El español en el aula  
Material complementario para  
la formación de profesores de ELE húngaros



Bölcsészet- és Művészetpedagógiai Tananyagok 7.

Kata Baditzné Pálvölgyi – Péter Balázs-Piri –  
Márton Jeszenszky – Juan José Luján Egea

# **El español en el aula**

Material complementario para  
la formación de profesores de ELE húngaros

Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Budapest, 2015

Bölcsészet- és Művészetpedagógiai Tananyagok 7.

Sorozatszerkesztők:  
Antalné Szabó Ágnes  
Major Éva

Szerkesztő:  
Santosné Blastik Margit

Lektorok:  
Jancsó Katalin, Pál Ágnes

Technikai munkatárs:  
Bibor Gábor

Borítótervező:  
Dobos Gábor

A kiadvány a TÁMOP 4.1.2.B.2-13/1-2013-0007 számú, „Országos koordinációval a pedagógusképzés megújításáért” című pályázat támogatásával készült.

ISSN 2416-1950 (online)  
ISSN 2416-1780 (nyomtatott)  
ISBN 978-963-284-649-1

© ELTE, 2015  
Minden jog fenntartva: Eötvös Loránd Tudományegyetem

Online kiadás

# Índice

Introducción .....	7
Capítulo 1 — El entorno educativo. Los participantes del proceso enseñanza-aprendizaje .....	8
1. La figura del profesor .....	8
2. La figura del alumno .....	12
Capítulo 2 — Tipos de centros educativos, el nivel de estudios .....	14
1. La educación en España .....	14
2. La enseñanza del español en Hungría .....	15
3. Equipamiento de los centros educativos.....	18
4. Los pasos para conocer el centro donde se hacen las prácticas .....	21
Capítulo 3 — Relaciones personales e interacciones dentro y fuera de la escuela .....	22
1. La comunicación del docente .....	22
2. Dar instrucciones .....	26
Capítulo 4 — Conflictos .....	28
1. Situaciones pedagógicas .....	28
2. Comportamiento en la clase, alumnos conflictivos, mantener la disciplina en el aula .....	36
Capítulo 5 — Actividades extraescolares .....	41
1. El calendario escolar en España .....	41
2. Vuelta a las aulas .....	42
Capítulo 6 — Programar el proceso enseñanza-aprendizaje .....	44
1. La macroprogramación.....	44
2. La microprogramación: programar sesiones .....	45
3. Alumnos encargados .....	47
Capítulo 7 — Anexo .....	48
1. Carta de recomendación .....	48
2. Modelos de entrevistas con alumnos españoles .....	49
3. Pruebas modelo .....	54
4. Material complementario para <i>Colores 1</i> Ayuda para escribir textos.....	56

5. Plan de sesión .....	60
6. Expresiones que usan los profesores .....	62
7. Expresiones que usan los estudiantes entre sí .....	78
Vocabulario esencial .....	80
Español-húngaro.....	80
Húngaro-español .....	94
Bibliografía .....	106



# Introducción

Este material de apoyo está destinado a futuros profesores húngaros de español como lengua extranjera (ELE). Su objetivo es proporcionar ejercicios adicionales para varias asignaturas impartidas en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest<sup>1</sup>, dentro del programa de la formación de profesores ELE. Los materiales expuestos podrán incluso ser utilizados individualmente para acompañar los seis años de estudios.

Insistimos en la importancia de la comunicación en la lengua meta en la clase de español, por eso el presente manual proporciona léxico y otras herramientas lingüísticas (expresiones, microsituaciones y ejercicios de contextualización) para que los futuros profesores se sientan más cómodos a la hora de integrarse en la enseñanza reglada, tanto en Hungría como en algún país hispanohablante.

Además del léxico del entorno educativo, se repasarán temas metodológicos sobre los cuales se plantearán debates. En el “Anexo”, entre otros materiales de ayuda, se recogen situaciones pedagógicas con posibles reacciones y entrevistas sobre la educación. Al final, en el “Vocabulario esencial” se ofrece un glosario español-húngaro / húngaro-español con más de 1500 términos relacionados con el mundo escolar.<sup>2</sup>

Esperamos que estos textos y ejercicios capaciten al estudiante en el manejo del lenguaje de la enseñanza y que le doten de la seguridad y confianza necesarias para desenvolverse en una serie de situaciones profesionales.

Agradecemos la colaboración de las siguientes personas: Hajnalka Heidecker, Roberto Iglesias Ramudo y Sara López Vera.

Kata Baditzné Pálvölgyi	Péter Balázs-Piri	Márton Jeszenszky	Juan José Luján Egea
Universidad	Universidad	Escuela de Idiomas	Centro Católico
Eötvös Loránd	Eötvös Loránd	Cosmopolitan Lingua	Apor Vilmos en Győr

<sup>1</sup> Metodología de la enseñanza del español; Seminario complementario con las Prácticas; Traducción y Perfeccionamiento de la lengua española.

<sup>2</sup> Todos los textos donde no indicamos la fuente son de autoría propia. Las fuentes de las imágenes aparecen en la “Bibliografía”.

# Capítulo 1 — El entorno educativo.

## Los participantes del proceso enseñanza-aprendizaje

### 1. La figura del profesor

#### 1. Rellene los huecos del texto con las palabras de la lista. (¡Ojo, hay más palabras que huecos!)

*competencia, conexión, consulta, docencia, calidad, examinación, finalidad, formación, heterogeneidad, intervención, autonomía, línea, muestra, partida, plaza, valoración*

#### El informe “La voz del profesorado”

Impulsado por el Consejo General de Colegios de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias, el estudio “La voz del profesorado”, presentado en octubre de 2014, ha pretendido conocer la opinión de los docentes en activo acerca de temas relacionados con su ..... inicial y permanente y también obtener una ..... del modelo actual de acceso a la profesión.

El trabajo se ha llevado a cabo bajo la dirección de los profesores Javier Valle, de la Universidad Autónoma de Madrid y Jesús Manso, de la Universidad Antonio de Nebrija y se ha realizado a través de una ..... en plataformas virtuales y en ..... Los representantes sindicales y las diversas organizaciones docentes y estudiantiles han elogiado la oportunidad y la ..... técnica de este trabajo y han respaldado las conclusiones obtenidas, pese a haberse realizado con pocos medios y con una ..... reducida, pero representativa debido a la diversidad territorial, de edad y sexo.

Como se desprende del estudio, la mayoría de los docentes coinciden en que es necesaria la reforma del sistema actual de selección para acceder a la profesión: casi el 70 por ciento de los profesores consultados asegura que el sistema para obtener una ..... en un centro público no es el adecuado. Además, 8 de cada 10 respuestas se muestran a favor de que el sistema de selección tenga los mismos criterios para centros públicos que para centros concertados. Para una amplia mayoría habría que aumentar la ..... de los centros públicos a la hora de contratar al profesorado, y más del 77 por ciento de los consultados considera que no hay una adecuada ..... entre la formación inicial recibida y las necesidades reales del ejercicio de la ....., y añaden que un modelo de in-

ducción profesional del estilo del MIR que se realiza para los médicos sería bienvenido por la gran mayoría del profesorado.

Este estudio, el tercero que realizan los investigadores Javier Valle y Jesús Manso para el Consejo General de Colegios pretende servir de punto de arranque para un debate más profundo, promovido desde los Colegios Oficiales de Filosofía y Letras y Ciencias Profesionales de la Educación donde se aborden cuestiones tan importantes como las competencias que han de definir el perfil del docente del siglo 21.

Fuentes: <http://www.consejogeneraílcdl.es/images/LA%20VOZ%20DEL%20PROFESORADO.pdf>  
Radio 5, Por la educación (24 de octubre de 2014)

Para adentrarse en el tema, véase: Giovannini, Arno et al. (1999); Cano, Elena (2005); Alonso, Encina (2006).

## **2. Con la ayuda del texto, intente reconstruir las preguntas originales de la encuesta y luego conteste a las siguientes preguntas.**

¿Habría hecho usted las mismas preguntas en Hungría?

¿Usted cómo las habría contestado?

## **3. Entre estas cualidades, marque tres que para usted son las más importantes y tres que no considera tan relevantes en su propia carrera docente.**

- controlar la ira
- enseñar temas de forma clara, sencilla y motivadora
- mantenerse actualizado e ir a cursos de reciclaje
- tener mucha paciencia
- no usar palabras de insulto
- no ridiculizar, intimidar o humillar a los alumnos
- no valerse nunca del acoso psicológico
- no agredir físicamente a los alumnos
- estar abierto a aclarar dudas de los alumnos y volver a explicar la materia
- ser flexible y estricto a la vez
- cumplir con el horario de clase
- corregir las pruebas para la siguiente clase
- nunca llegar tarde
- ser ejemplo a seguir para los alumnos
- no tener favoritismo en relación con los alumnos
- no divulgar los secretos de los alumnos
- ir de marcha con los alumnos y ser su amigo en Facebook
- estar disponible fuera del aula también
- asesorar a los alumnos respecto a su futura carrera

**4. Comente la siguiente tabla sobre las ocho competencias docentes.**

Competencias	¿Qué importancia le da? (5 = mucha; 1 = nada)	¿Qué nota se daría? (5 = sobresaliente; 1 = suspenso)	¿Cómo piensa mejorar sus puntos débiles?
1. desarrollar la personalidad del alumno			
2. fomentar la formación de grupos de alumnos y desarrollarlos			
3. dominar e integrar los conocimientos específicos y los requisitos curriculares de la asignatura			
4. planificar el proceso pedagógico			
5. planificar y dirigir el proceso de aprendizaje			
6. evaluación continua de los procesos pedagógicos y del desarrollo de la personalidad del alumno			
7. cooperación y comunicación entre los docentes			
8. compromiso con el desarrollo profesional y el autoaprendizaje			

Para leer más sobre las ocho competencias docentes, véase: Antalné Szabó Ágnes et al. (2013).

**5. Consulte el modelo de las ocho competencias clave del profesorado de lenguas extranjeras elaborado por el Instituto Cervantes (Moreno Fernández, Francisco, dir. [2012]). Compare las competencias con las del ejercicio anterior.**

**6. Comente las sugerencias siguientes para hacer una entrevista con éxito, y complete la lista con las suyas.**

**Ideas para prepararse para la entrevista**

- conocer el perfil de la escuela (página web, documentos pedagógicos, resultados)
- conocer su propia personalidad (fuerzas y debilidades)
- exponer lo que ha aprendido en su experiencia laboral (monitores en campamentos de verano, dar clases de refuerzo a alumnos privados)
- también es recomendable pedir referencias o escribir una buena carta de motivación (para un ejemplo, véase el “Anexo 1”)

**Posibles preguntas**

- ¿Qué piensa de las siguientes palabras: responsabilidad, confianza, motivación?
- ¿Cuándo prepara las clases?
- ¿Cuándo llega a la escuela?

**7. Mire la siguiente tabla y añada un punto más a favor y en contra del profesor no nativo vs. nativo.**

El profesor no nativo...

a favor	en contra
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Puede ofrecer un modelo de aprendizaje para el alumno.</li> <li>— Puede identificarse con los alumnos.</li> <li>— Ve y hace ver la lengua y la cultura “desde fuera”.</li> <li>— .....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Tiene un nivel de dominio de la lengua y de la cultura inferior al del nativo y, como consecuencia, un posible complejo de inferioridad respecto a este.</li> <li>— No es una fuente auténtica de lengua y cultura, no es un modelo a imitar.</li> <li>— Es forzado a un continuo juego de rol en el aula, porque lo normal sería utilizar el idioma común y no la lengua meta.</li> <li>— .....</li> </ul>

**8. A partir de las ideas del recuadro del ejercicio anterior, organice un debate sobre el tema siguiente: *Profesor no nativo vs. profesor nativo*.**

Para más detalles, véase: Lakatos, Susana—Ubach, Antonio (1996).

**9. Mire la siguiente tabla y añada un punto más a favor y en contra sobre las ventajas y desventajas de la enseñanza precoz de las lenguas extranjeras.**

a favor	en contra
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Al alcanzar la pubertad el cerebro pierde plasticidad, disminuye la capacidad sensorio-motriz, y por tanto la capacidad para adquirir el lenguaje merma.</li> <li>— Los adultos solo en casos excepcionales llegan a adquirir una pronunciación equiparable a la de un hablante nativo.</li> <li>— .....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Una persona adolescente o adulta logra construirse una gramática interna para crear frases nuevas porque tiene más capacidad de abstracción.</li> <li>— La motivación, la voluntad de integración en la comunidad de habla extranjera, el tiempo disponible para la práctica o el estudio de la L2, el tipo de interlocutores nativos dispuestos a cooperar en el aprendizaje, la interferencia de la L1, todos pueden influir positivamente en el aprendizaje, independientemente de la edad del hablante.</li> <li>— .....</li> </ul>

**10. A partir de las ideas del recuadro del ejercicio anterior, organice un debate sobre el tema siguiente: *La enseñanza precoz de lenguas extranjeras*.**

Para más detalles, véase: Atienza Cerezo, Encarnación et al. (2015): “adquisición de segundas lenguas.”

## 2. La figura del alumno

### 1. Mire estos perfiles de alumnos típicos y busque la definición.

el empollón	el payaso	el chulito	el pitagorín
el líder	el rebelde	el pelota	el listillo
el callado	el creativo	el perezoso	el pasota
	el deportista	el sabelotodo	

¿En su grupo hay representantes de alguna etiqueta? ¿Es bueno etiquetar a los alumnos?

### 2. Mire la siguiente tabla y añada un punto más a favor y en contra sobre el efecto de Pigmalión.

a favor	en contra
— La confianza que los demás depositan en nosotros puede darnos alas para alcanzar nuestros objetivos.	— Hay niños autónomos que no dependerán nunca de opiniones ajenas.
— El rendimiento de los alumnos puede depender de la influencia del profesor según varios experimentos.	— Con ciertos niños no podemos hacer milagros.
— .....	— .....

### 3. A partir de las ideas del recuadro del ejercicio anterior, organice un debate sobre el tema siguiente: *¿Existe el efecto Pigmalión?*

Para más detalles, véase: Rovira Celma, Álex (2006).

### 4. Lea el artículo de María Amarís Macías (2002) sobre la inteligencias múltiples. Según las informaciones leídas, intente emparejar los rasgos con su inteligencia correspondiente.

Característica del alumno	Tipo de inteligencia
percibe fácilmente los signos emocionales de los demás	inteligencia lógico-matemática
es muy bueno en interpretar los planos	inteligencia cinestésico-corporal
maneja los números con habilidad	inteligencia espacial
generalmente sigue el ritmo con facilidad	inteligencia intrapersonal
presenta habilidades para observar el medio ambiente e investigar y clasificar sus elementos	inteligencia lingüística-verbal
tiene buena coordinación y equilibrio	inteligencia naturalística
tiene una autoimagen acertada	inteligencia musical
emplea eficazmente la lengua	inteligencia interpersonal

A la hora de emplear una pedagogía individualizada, es aconsejable tener en cuenta que los alumnos siempre tienen dos o tres inteligencias que predominan en su personalidad.

**5. a) Lea el siguiente texto y coméntelo.**

**b) Busque sinónimos de las palabras en negrita.**

**Sobrecarga de deberes escolares**

La Confederación de Padres y Madres de Alumnos, CEAPA denuncia el exceso de deberes que tienen nuestros niños. Esta organización, mayoritaria en la escuela pública, **critica** que en los últimos años **se haya incrementado** el tiempo que los menores han de dedicar en casa a **realizar** las tareas escolares lo cual, según sus portavoces, demuestra que la escuela no responde adecuadamente a las necesidades educativas de los alumnos.

La CEAPA asegura que recibe habitualmente las **quejas** de las familias por los deberes que el profesorado les **encarga diariamente** a los menores. Desde su punto de vista los deberes representan un fracaso del sistema educativo porque obligan a realizar tareas que deberían haberse hecho en clase.

Según esta confederación, los alumnos encuentran en las aulas una enseñanza poco motivadora, poco práctica y alejada de la cultura audiovisual en la que han crecido.

Además, señalan que los deberes **provocan** desigualdades sociales porque el hecho de que un niño los realice mejor o peor depende de los **recursos** económicos de su entorno: las clases particulares o las academias no están al alcance de todos los bolsillos.

Mientras tanto hay quien no comparte esta postura: otra Confederación de Padres de Alumnos, la CONCAPA apuesta por las tareas escolares porque considera que enseñan a los niños a ser organizados y **administrar** mejor el tiempo de trabajo y el de **ocio** y porque ayudan a reforzar lo que se aprende en el aula. Además, aseguran que es una forma **adecuada** de que los padres puedan controlar **los avances** de sus hijos y establecer alguna comunicación con el profesor.

También cabría discutir sobre qué tipo de tareas son las adecuadas a cada edad y a cada **circunstancia**. Para los más pequeños, lo importante es que **estimulen** su aprendizaje y sus ganas de saber, por ejemplo, encargarles búsquedas en Internet, investigar, leer. Para los más mayores, la clave es reforzar lo aprendido y asimilar los contenidos, pero en ningún caso es **efectivo** repetir mecánicamente lo que se ha visto en el aula.

Fuentes: Radio 5, Con la educación (8 de abril de 2012 y 31 de enero de 2013)  
<https://www.ceapa.es/content/ceapa-denuncia-la-sobrecarga-de-deberes-escolares-en-casa-0>

Para más detalles, véase: Sevillano, Elena (2014); Moll, Santiago (2014b).

**6. Mire la siguiente tabla y añada un punto más a favor y en contra de los deberes escolares.**

a favor	en contra
— ayuda a crear hábito de trabajo	— los niños se sobrecargan en casa
— estimula la responsabilidad	— los niños deberían tener vida propia
— .....	— .....

**7. A partir de las ideas del recuadro del ejercicio anterior, organice un debate sobre el tema siguiente: *Deberes: ¿sí o no?***

# Capítulo 2 — Tipos de centros educativos, el nivel de estudios

## 1. La educación en España

1. a) Lea el siguiente texto y después, con la ayuda del glosario (“Vocabulario esencial”), explique los siguientes términos.

*Formación Profesional Básica*

*ESO*

*Selectividad*

*Educación para la Ciudadanía*

*Bachillerato*

*Formación Profesional*

b) En el texto, busque los sinónimos de las siguientes palabras.

alterar

impulsor

asignatura

insuficiencia

calificación

introducción

elegir

paso

especialista

paulatino

fin

titulación

### España: La nueva reforma educativa

El curso 2014-2015 viene marcado por la implantación de una nueva ley educativa, la LOMCE, la Ley Orgánica de Mejora de la Calidad Educativa. Esta ley educativa, la séptima de la democracia, tiene como objetivo mejorar nuestro sistema educativo y solucionar sus carencias, pero no modifica en esencia la estructura del sistema actual, aunque trae importantes cambios que introducirá de forma gradual.

La LOMCE se aplicará en tres años. Este curso afectará a primero, a tercero y a quinto de Primaria y al nuevo título que crea la norma, la Formación Profesional Básica. A partir de ahora, las materias se dividen en troncales (el Estado define su contenido); específicas (el Estado fija unos contenidos mínimos y los criterios de evaluación); de libre configuración (cada Comunidad Autónoma establece todos los contenidos).

Entre las otras novedades podemos mencionar que tendrán más peso Matemáticas y Lengua; desaparecerá Educación para la Ciudadanía, una asignatura diseñada en la LOE en 2006, la última ley educativa del gobierno socialista.

Otra novedad importante llega para el cuarto curso de la ESO. Los alumnos de Enseñanza Secundaria Obligatoria elegirán en su último año de estudios entre dos vías diferenciadas: podrán



elegir entre enseñanzas académicas y enseñanzas aplicadas y así optar por la formación profesional o por el Bachillerato.

Desaparecerá la Selectividad. Este año y el que viene los alumnos todavía deberán pasar por esa selección. Después, si la reforma sigue su curso, los exámenes desaparecerán y llegará la reválida del Bachillerato, pero cada universidad podrá hacer sus pruebas específicas de acceso.

La formación profesional también tiene cambios. La LOMCE permite el tránsito directo desde la FP básica a los ciclos de grado medio y superior. Será una FP perfilada en la estructura que apuesta por el modelo dual: basado en las prácticas en las empresas al estilo alemán, un modelo que a juicio de la mayoría de los expertos sería un motor importante para nuestra economía.

Fuente: Radio 5, La tabla del 5 (6 de septiembre de 2014)

**2. Para contextualizar los términos del texto anterior, lea las entrevistas en el “Anexo 2”.**

**2. La enseñanza del español en Hungría**

**1. Empareje los diferentes tipos de escuela con su definición.**

1. escuela concertada	a) centro con una clase, un maestro y único programa
2. escuela unitaria	b) centro privado de gestión pública
3. escuela pública	c) centro que sirve de modelo para las demás escuelas y de práctica para los futuros maestros
4. escuela aneja	d) centro que tiene varias clases y varios maestros, bajo la dirección de un maestro y con un único plan y organización
5. escuela graduada	e) centro financiado completamente por el gobierno
6. escuela privada	f) centro financiado por fondos privados

**2. Lea el texto y complete los huecos con las siguientes palabras.**

*amistad, calidad, conocimientos, educación, esquemas, experiencia, métodos, motivos, oferta, oportunidad, padres, pedagogos, procesos, suspensos, tolerancia*

**Los internados**

La ..... en un internado ofrece no solo un buen nivel de ..... de estudios en la mayoría de los casos, sino también una buena ..... de desarrollo de competencias sociales en el estudiante. Se aprenden valores como la ....., el respeto, la responsabilidad y la confianza en uno mismo que ofrece una educación que suele ser personalizada. Algunos ..... insisten en que es una ..... muy beneficiosa.

En las zonas rurales, la ..... de escuelas existentes es bastante limitada y no siempre responde a las expectativas individuales. Otras veces son los ..... profesionales, personales o familiares los que llevan a los ..... a elegir este tipo de educación para un niño, sin olvidar las dificultades de aprendizaje. Son muchos los escolares que solucionan sus ..... incorporándose durante un periodo de tiempo a este tipo de escuelas, que por

cierto tienen unas señas de identidad y pueden ser de varios tipos. Actualmente los internados no están necesariamente ligados a instituciones religiosas y los ..... educativos ya no son los mismos. La Escuela Integral, donde los estudiantes conviven en la misma residencia y comparten aulas, es la forma de internado más común. En este tipo de internado la dirección de la residencia y la escuela es la misma.

La ..... en un internado ofrece no solo un buen nivel de ..... de estudios en la mayoría de los casos, sino también una buena ..... de desarrollo de competencias sociales en el estudiante. Se aprenden valores como la ....., el respeto, la responsabilidad y la confianza en uno mismo que ofrece una educación que suele ser personalizada. Algunos ..... insisten en que es una ..... muy beneficiosa.

En las zonas rurales, la ..... de escuelas existentes es bastante limitada y no siempre responde a las expectativas individuales. Otras veces son los ..... profesionales, personales o familiares los que llevan a los ..... a elegir este tipo de educación para un niño, sin olvidar las dificultades de aprendizaje. Son muchos los escolares que solucionan sus ..... incorporándose durante un periodo de tiempo a este tipo de escuelas, que por cierto tienen unas señas de identidad y pueden ser de varios tipos. Actualmente los internados no están necesariamente ligados a instituciones religiosas y los ..... educativos ya no son los mismos. La Escuela Integral, donde los estudiantes conviven en la misma residencia y comparten aulas, es la forma de internado más común. En este tipo de internado la dirección de la residencia y la escuela es la misma.

Aparte de la adquisición de ..... teóricos y prácticos, estos internados suelen dar mucha importancia al desarrollo de competencias sociales. Son una buena opción para los hijos únicos. Los ..... de interacción en grupo y las experiencias compartidas hacen que estos niños adquieran una mayor confianza en sí mismos, aprendan a adaptarse a los ..... sociales, a defender sus puntos de vista y a aceptar los fracasos, y esas experiencias compartidas generan fuertes vínculos de ..... que a menudo sobreviven con el paso de los años.

Fuente: Radio 5, Por la educación (26 de mayo de 2012)

### 3. Lea el texto del recuadro. Según las informaciones que aparecen en él, señale si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F).

1. El español es actualmente la quinta lengua más popular según la preferencia de los alumnos en Hungría.
2. En 2014 más de 500 alumnos de primaria aprendieron el castellano como primera lengua.
3. En más de la mitad de los casos el español es la segunda lengua extranjera y no la primera.
4. En las provincias húngaras hay plazas de profesores de ELE sin cubrir.
5. Hay escuelas en las que los alumnos dan más de 200 clases de español al año.

El español como lengua extranjera no tiene una tradición tan arraigada en Hungría como por ejemplo, el italiano o el francés (ni hablar del alemán o del inglés). Durante la época del franquismo en España, en Hungría regnaba el comunismo, y por tener dos dictaduras de carácter opuesto en los dos países, el español no tenía mucha popularidad.

Actualmente, la enseñanza de un idioma extranjero empieza obligatoriamente en la escuela primaria en el cuarto (a los 9-10 años de edad), y en los institutos (a partir de 14 años) se enseñan dos idiomas extranjeros.

Como se desprende de las siguientes tablas, el castellano se enseña mayoritariamente en secundarias, no en primarias. Durante el curso académico 2013/14, de los 11.321 alumnos que aprendieron el español como lengua extranjera en la enseñanza reglada, solo 575 estudiaron el español en la primaria. Otra tendencia que se refleja en los datos es que el castellano se estudia como segunda o incluso tercera lengua extranjera, y solo minoritariamente como primera lengua extranjera. Con respecto a los cinco idiomas más estudiados en Hungría, el inglés ocupa la primera posición, el alemán la segunda. No hay diferencias considerables entre los tres siguientes idiomas, francés, italiano y español, pero es este el orden.

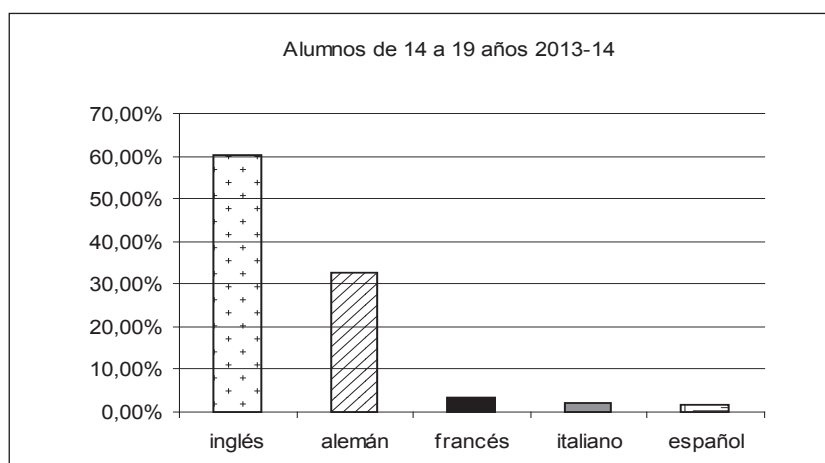


Tabla 1. Cuadro comparativo. Estudio de 5 lenguas extranjeras (datos facilitados por el Ministerio de Recursos Humanos de Hungría)

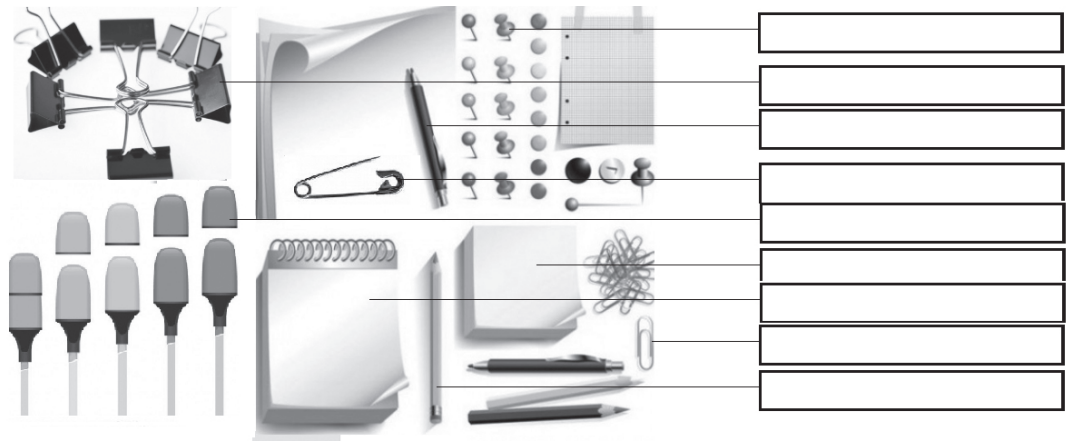
Aunque el castellano ocupe solo el quinto lugar, en los últimos ocho años —con excepción del año pasado— tenemos un crecimiento del alumnado de ELE. Y aunque no hay datos del número de alumnos que quisieran estudiar el castellano, la experiencia es que el interés es mucho mayor de lo que muestran las cifras, pero en muchas escuelas secundarias no hay profesores de español y por eso no se ofrece el castellano como posibilidad. La escasez de profesores formados de ELE en las secundarias (a partir de 2013 solo se puede enseñar en secundarias con título universitario) es especialmente grave en las provincias.

Dado que, en la mayoría de los casos, el español se enseña como segunda lengua extranjera, las condiciones suelen ser las siguientes: semanalmente 3 o 4 clases de Español de 45 minutos en grupos de 14-20 alumnos durante 4 años.

Obviamente la enseñanza del español es radicalmente diferente en secundarias con secciones bilingües de español-húngaro: entre los institutos que ofrecen este tipo de formación (actualmente siete en Hungría), hay escuelas donde los alumnos aprenden el castellano en 18-20 clases semanales en el primer curso (y llegan al cabo del primer año a un nivel B2 según el MCER, aproximadamente)

### 3. Equipamiento de los centros educativos

1. Nombre los siguientes objetos que están en el escritorio del profesor.



2. ¿Para qué sirven los siguientes objetos y útiles escolares?

- |               |          |           |                       |               |
|---------------|----------|-----------|-----------------------|---------------|
| grapadora     | pegatina | regla     | estuche               | lápiz bicolor |
| encuadernador | borrador | mapamundi | masilla adhesiva      | marcatextos   |
| cañón         | encerado | agenda    | lapicero              |               |
| pegamento     |          | compás    | tijeras de punta roma |               |

3. Busque las palabras compuestas.

regla		protectora
mapa		digital
pegamento		terráqueo
uniforme		escolar
hoja		permanente
funda		científica
globo		adhesivo
rotulador		mudo
pizarra		graduada
lápiz		líquido
calculadora		blanca

4. Busque el sustantivo adecuado para cada verbo.

correr		la pizarra digital
borrar		las cortinas
tomar		la plastilina
remojar		apuntes
calibrar		la brocha
modelar		el encerado

**5. ¿A qué asignatura pertenecen? Inserte los objetos en su categoría. Busque fotos en Internet sobre los objetos que no conocía.**

- |                       |                  |                      |
|-----------------------|------------------|----------------------|
| alambique             | crayones de cera | pincel               |
| aros                  | diapasón         | pipeta               |
| balones de gomaespuma | espalderas       | plantilla de rotular |
| banco sueco           | gradilla         | plinto               |
| bureta                | indiacá          | soplete              |
| caballete             | lienzo           | suavicesto           |
| caja                  | matraz           | témpera              |
| caja de acuarelas     | mechero Bunsen   | tinta china          |
| canastas              | palas de velcro  | triángulo            |
| cápsula de Petri      | paleta           | tubo de ensayo       |
| cartulina             | partitura        | vaso graduado        |
| colchonetas           | pentagrama       |                      |

Educación Física	Química	Música	Artes Plásticas

**6. ¿Cuáles son las palabras que faltan? Póngalas.**

1. Cuando tengas que borrar la ..... tradicional, no abras la boca. Así evitarás que entre el polvo de la ..... . Es mejor incluso alejarse unos segundos para que caiga todo el polvo al suelo.
2. El colegio quiere que los niños se traigan la comida de casa en un ..... y la calienten y se la coman en el centro.
3. Enrique, has hecho una muy buena redacción, muy bien escrita, solo tienes que cuidar la presentación: cuando te salga un ....., límpialo bien, ¿vale?
4. Antes de empezar el examen, guardad los libros en la ..... del pupitre.
5. No os olvidéis de traer firmada la ..... de vuestros padres para la excursión, ya que pasaremos la noche fuera.

## 7. Traduzca las siguientes frases al español con la ayuda de los siguientes elementos.

*se va a desplazar; está hecho un asco; ha salido moho; se ha rasgado; gotea; no llevaba etiqueta*

1. Ez a füzet nagyon számárfüles.
2. A vaktérkép elszakadt.
3. A vetítövászonra valaki alkoholos filccel írt, nem jön le.
4. Kifolyt a ragasztó az asztalra.
5. Úgy néz ki a könyved, mintha a kutyák szájából húzták volna ki.
6. Elfelejtettem a táblafilecre feltenni a kupakot, és kiszáradt.
7. Ha nem kalibrárod a digitális táblát, az írás el fog csúszni.
8. Ez az ablak szorul, nem tudom kinyitni.
9. Nagy a huzat, csukd már be az ajtót!
10. Ez a radír nagyon maszatol.
11. Kettétört a vonalzóm, és nem találok az első felét.
12. A távirányítóban lemerült az elem.
13. A lakatkulcs elveszett, nem akarom feszegetni a zárat.
14. Beázik a tető, tegyünk alá egy vödröt!
15. Az ablak mellett bepenészedett a fal, ne pakolj oda!
16. A tábla túl nedves, így nem fog látszani, amit írok.
17. Valaki belekarcolt valamit ebbe a padba.
18. Eldugult a fiúvécé, ki dobott bele annyi papírt?
19. Ne áztasd annyit az ecsetet, sosem fog megszáradni!
20. Ez a szék instabil, inkább másikra ülj!
21. Az asztal egyik lába kijár, vigyázz!
22. Valaki benn hagyta az uzsonnáját a padban, nagyon erős szaga van.
23. A kuka teljesen tele van, ne dobj bele már semmit!
24. Csöpög a radiátor, szóljunk a gondnoknak!
25. Tiszta por ez az asztal, hozzatok egy szivacsot!
26. Húzzátok el a függönyt, mert különben nem fog látszani a prezentáció!
27. Ez a kábel nem a projektorhoz való.
28. A székeket tegyétek fel a padra!
29. Ez a füzetborító már leválik itt-ott.
30. Nem volt címke a könyvön, nem tudom, kié.
31. Ne nyúlj a falakhoz, frissen festették!
32. Valaki égve hagyta a lámpát.
33. Menj távolabb a kémcsőtől!
34. Ne grafittal írtatok a dolgozatot, mert kiradírozom!

## 4. Los pasos para conocer el centro donde se hacen las prácticas

### 1. Rellene el siguiente formulario.

Las características del centro	Informaciones adicionales / notas
¿Conozco las costumbres en la comunicación interpersonal de los profesores? ¿Hasta qué punto son formales/informales las fórmulas de saludo entre ellos? ¿Y con los alumnos? ¿A quién tutear y a quién tratar de usted?	
¿Sé dónde estará mi lugar/mesa en la sala de profesores? ¿Dónde podré preparar las clases, un café/té, dónde dejar mi abrigo, dónde fuman los profesores?	
¿He hablado ya con el tutor de mi(s) grupo(s) sobre lo que tendré que saber de ellos?	
¿Qué tareas administrativas tengo? ¿Cuáles son las reglas para rellenar los documentos (por ejemplo, el registro académico), con qué frecuencia rellenarlos y dónde los encuentro?	
¿Me he anotado cuándo serán las reuniones con los padres y los colegas, las fiestas escolares y otras fechas importantes?	
<b>Informaciones personales</b>	
¿Me he presentado a los tutores y otros profesores de mis grupos? ¿Les he preguntado a quién dirigirse con diferentes tipos de preguntas?	
¿Me he presentado al director y a los subdirectores de mi centro, y conozco los valores y principios representados por la escuela?	
¿He concretado con mis tutores y mentores cuándo y con qué frecuencia podremos vernos, y qué tipo de preguntas podré consultar con ellos?	
<b>Otras cosas importantes</b>	

# Capítulo 3 — Relaciones personales e interacciones dentro y fuera de la escuela

## 1. La comunicación del docente

### 1. Mire estas tareas y señale qué rol le gusta más.

- informar al tutor, a los padres sobre el progreso del alumno
- comunicación en la sala de profesores (reuniones, juntas de evaluación)
- acompañar a los alumnos a programas extraescolares
- dar consejos y orientar al alumno sobre sus planes del futuro

### 2. Mire el recuadro e inserte las expresiones en la categoría adecuada.

Actos comunicativos	Recursos
Implicar a los oyentes	
Controlar la comunicación	
Retomar la palabra	
Atraer la atención	
Autocorregirse	

- a) *¿Qué tal el sonido? ¿Mejor ahora? ¿Se me oye bien?*
- b) *Como todos sabéis, ...*
- c) *Mejor dicho, ...*
- d) *Perdón, iba a decir...*
- e) *Quisiera destacar un aspecto novedoso...*
- f) *Bueno, tal como iba diciendo, ...*
- g) *¿Todos pueden ver bien?*
- h) *Volviendo al tema del ...*
- i) *Me gustaría contaros algo muy curioso...*
- j) *Me imagino que podemos estar de acuerdo en ...*
- k) *¿Por dónde íbamos?*



**3. Mire estas frases de conversación convencionalizadas y trate de explicar en qué situaciones se utilizan.**

a) Pues nada.	
b) Arriba, abajo, al centro, y pa' dentro.	
c) Para eso estamos.	
d) ¡Por muchos años!	
e) ¡Que te sea leve!	
f) ¡Igualmente!	
g) Le acompaño en el sentimiento.	
h) Me sacarás los colores.	
i) Ha sido sin querer.	
j) Crucemos los dedos.	

**4. Ahora intente buscar posibles reacciones a los estímulos ofrecidos.**

**Estímulos**

- a) Vale, chicos, ¿podemos empezar el ensayo?
- b) ¿Me ayudas con los deberes?
- c) ¿Crees que la Señora nos deja salir 10 minutos antes?
- d) Saqué una matrícula de honor.
- e) ¿Te ayudo con esta tarea?
- f) Creo que estoy pez en mates. Voy a suspender el examen.

**Reacciones**

- 1. Más te vale.
- 2. Menos mal.
- 3. Ya es hora.
- 4. Es pedir la luna.
- 5. Todos podemos tener un mal momento.
- 6. ¡Ni hablar!
- 7. ¡No faltaba más / Faltaría más!
- 8. Sí, ¡manos a la obra!
- 9. ¿No lo dirás en serio?
- 10. Me basto yo solo.

**5. Entre las siguientes expresiones, busque las fórmulas de saludo (S) y las de reclamar atención (A).**

- |                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| ¡Chsss!             | ¿Cómo vamos?      |
| ¡Eh!                | ¿Qué tal va?      |
| ¡Ejem ..., ejem...! | ¿Tú por aquí?     |
| ¡Oye!               | Buenas, ¿qué hay? |
| ¿¡Hola!?            | Te veo muy bien.  |

**6. Analice estos enunciados emitidos por profesores desde el punto de vista comunicativo. ¿Qué opinión le merecen?**

- a) Mira, yo que tú ni me presentaba mañana al examen.
- b) Sal a la pizarra, ya que te veo con tantas ganas de hablar...
- c) ¡Vaya! Ya veo que no necesitas atender en clase. A lo mejor incluso puedes dar tú la clase.
- d) Si no tienes nada más que compartir conmigo o con tus compañeros, puedes sentarte, tienes un cero.
- e) Pues si no se entiende la explicación, te buscas unas clases de apoyo.
- f) Francamente, pensaba que este título os estimularía para escribir cosas muchísimo más sugerentes.
- g) Sacad los libros y a empollar como loros, que es lo único que entendéis.
- h) *[Al sonar el timbre]* ¡Que sea la última vez que vea recoger a alguien antes de que yo dé por finalizada la clase! ¿Está claro?
- i) *[Al sonar el timbre]* Un momento, un momento, para mañana, todo el Romanticismo aprendido, ¿eh?
- j) ¿Tú estás tonto o te lo haces?
- k) Bueno, en conclusión: que me tenéis hasta el moño. Que ya no puedo más con vosotros.

**7. Reaccione a los siguientes estímulos.**

- a) Profe, ¡más trabajos no, por favor, que estamos hasta arriba de exámenes!
- b) Por favor, no vuelvas a interrumpir mi tiempo de clase.
- c) Creo que debes dejar el tema que estás dando y comenzar con el medio ambiente.
- d) Me mato todos los días a trabajar y ahora me doy cuenta de que mis propios compañeros no respetan lo que hago.
- e) Me parece que uno de tu clase se dedica a pasar droga en el colegio.

**8. Rehúse las siguientes peticiones alegando un motivo convincente. Ofrezca también una solución alternativa.**

- a) Oye, ¿te importa vigilarme un segundo el examen?
- b) Mira, mañana necesitaré el laboratorio a las cuatro y media. Es para mi control.
- c) ¿No podrías hablar con los otros profesores para que le den otra oportunidad al chico?
- d) Necesito que me hagas un favor. Mañana me iba de excursión al museo con mi clase, pero me ha surgido un imprevisto. ¿No podrías ir tú?
- e) Creo que deberías presentarte al puesto de jefe de estudios.

**9. Empareje las dos partes de los enunciados. ¿Cuál es el contexto exacto (quién los dice a quién)?**

a) Y este año las actividades extraescolares van a sufrir cambios de horario,	1. te pasas todo el verano aquí hincando codos.
b) Si quieres subir nota	2. a alguno de vosotros le va a tocar echar unas horas de más.
c) Hay algunos compañeros de baja y hay que cubrir sus asignaturas como podamos	3. que si no, se duermen en los laureles.
d) Como suspendas,	4. al final va a acabar en un centro de menores.
e) Miren, si ustedes no son capaces de meter a su hijo en vereda	5. seguirán burlándose de ti.
f) Si no te pones duro con ellos	6. tienes que presentar el trabajo de las culturas precolombinas pasado mañana como fecha límite.
g) Hay que exigirles,	7. que se nos echa el tiempo encima.
h) Vamos a empezar,	8. así, los alumnos, pues, pueden tener tiempo para merendar.

**10. Reconstruya los microdiálogos emparejando las intervenciones.**

a) Es que el examen era muy difícil.	1. Pero si es que solo tenemos dos días para estudiar, ¡se pasa un montón!
b) ¡Hombre, ya era hora! ¿Se te han vuelto a pegar las sábanas?	2. Pues que sepas que sin certificado médico no te quito las faltas.
c) ¿Encontrasteis el horario de los exámenes?	3. No. Lo que pregunté estaba dentro del temario.
d) Es que no hay derecho a que nos avise con tan poco tiempo para un examen.	4. No, no. Es para que no se te suban a la chepa.
e) Has sido un poco duro con ellos, ¿no?	5. Lo siento, el despertador que no me ha sonado...
f) Perdón, se me han pegado las sábanas.	6. Sí, ya está colgado en el tablón.
g) Lo siento, me he descuidado un poco con los exámenes de 2º B.	7. Esta es la la tercera vez que llegas tarde a mi clase. A ver si pones un poquito más de interés.
h) He estado malo, he estado fatal de la garganta.	8. Mucho. Se supone que hoy tendrías que entregarle las notas a la tutora, que mira por dónde, soy yo.

Para más expresiones, véase el “Anexo 6”.

## 2. Dar instrucciones

### 1. Observe las siguientes instrucciones y explique los pros y contras en caso de cada una.

- a) Juan, ¿podrías traducir la siguiente frase: *The early bird catches the worm?*
- b) ¿Quién podría traducir la siguiente frase: *The early bird catches the worm?*
- c) Tendréis que traducir la siguiente frase: *The early bird catches the worm.* ¿Te animas, Juan?

### 2. Lea cómo es una buena instrucción y luego observe las instrucciones del profesor para un grupo de B1 marcando los puntos flacos de cada una de ellas.

Una buena instrucción es corta, concisa, clara, no utiliza superfluos términos técnicos, el verbo de la acción aparece en una posición privilegiada (a ser posible cuanto antes); primero en castellano, después se repite en castellano, y para cerciorarse de lo que han entendido, se pregunta qué tienen que hacer en húngaro.

- P1. Ahora con estas frases que tenéis en la pizarra, que no están en orden, como seguramente veis todos, están desordenadas, tendréis que reconstruir una historia.
- P2. Tenéis unas frases afirmativas ordenadas al azar en el encerado. Vuestra tarea será restablecer el orden apropiado del cuento.
- P3. Rakjátok sorba *las frases* en la pizarra!
- P4. Construid un cuento con las frases en la pizarra.

### 3. Lea los siguientes pares de consejos y elija de cada par con el que esté más de acuerdo.

- A1. Al inicio de la clase es preferible que el profesor se coloque delante de la clase sin hablar y mirándoles a los ojos. Así podremos conseguir que callen poco a poco.
- A2. Al inicio de la clase el profesor debe entablar conversaciones con los alumnos al azar, y después poco a poco ir abordando el material.
- B1. Una vez se hayan callado, es mejor poner en la pizarra lo que se trabajará durante aquella sesión, porque de esta forma podremos crear expectativas.
- B2. El profesor nunca debe poner en la pizarra lo que se verá en clase, porque si no se pueden cubrir los contenidos expuestos, se generará una sensación de desilusión.
- C1. El profesor siempre deberá esperar que se callen antes de las instrucciones.
- C2. El profesor nunca deberá esperar que se callen antes de las instrucciones, porque así perderá mucho tiempo. Ya se acostumbrarán a que si se pierden las instrucciones, no entenderán la tarea.

#### 4. Traduzca las siguientes instrucciones al castellano. Utilice los siguientes elementos.

*dar con un matamoscas*  
*vuestra identidad*  
*vendarle los ojos*

*cambiarse de lugar*  
*pujar por*  
*en diagonal*

1. Vegyétek elő a könyvet, és nyissátok ki a 101. oldalon!
2. Húzz egy lapot!
3. Keresd meg a párod!
4. Egy pluszpontért ki vállalja, hogy emlékezetből felmondja az olvasmányt?
5. Mindenki álljon fel! Az maradhat állva, aki tudja a kérdésre a választ. Aki nem tudja, leül. Aki állva marad, nyer.
6. Alakítsatok két csapatot! Mindkét csapat válasszon egy vezetőt!
7. Önként vállalkozókat kérek!
8. A csapatok vezetői a táblához jönnek, és egy légycsapóval igyekeznek mások előtt lecsapni a táblán azt a szót, amelynek a definícióját hallják.
9. Az nyer, akinek a legtöbb pontja van.
10. Lehet pontokat rabolni a másik csapattól.
11. Minden csapat 200 euró kezdőtőkével indul.
12. Licitálnotok kell a helytelen mondatokra, és ha ki tudjátok javítani, megmarad az összeg, amit feltettetek.
13. Licitáljatok a szerintetek helyes mondatokra!
14. Mindenki kap egy számot, majd meg kell keresnie azt a tanulót, akinél ugyanaz a szám van.
15. A homlokotokra kaptok egy post-itet, és azon lesz a személyazonosságotok. Kérdések segítségével ki kell találni, hogy kik vagytok. Nem lehetnek eldöntendő kérdések.
16. Fogjátok meg a madzagok végét, és akinél a másik vége van, az lesz a párotok.
17. Álljatok körbe, mindenki kap egy számot 1–15-ig. A körben egy versenyzőnek bekötjük a szemét. Ő két számot mond, a számok tulajdonosainak helyet kell cserélniük anélkül, hogy a középső versenyző hozzájuk érne. Akit elkapnak, a kör közepére megy, és az ő szemét kötik be.
18. Bingó szabályok: átlósan is ér.

# Capítulo 4 — Conflictos

## 1. Situaciones pedagógicas

### 1. Lea las siguientes situaciones y trate de explicar qué significan las expresiones en **negrita**.

A)

Petra: Hola, chicos. Imaginaos, hoy me ha pasado una cosa tremenda. Todo empezó bien, hasta que llegamos a la tercera hora de clase con este grupo que ya os conté, los del séptimo grado. Entré en el aula y vi las caras sospechosas. Cuando accioné la manilla para cerrar la puerta, entendí su comportamiento: estaba untada con chocolate. No podéis imaginar mi cara de asco cuando vi mi palma toda pringada. Empecé a gritarles con la cara enrojecida. Ni se podía reconocer mi voz. “¿Quién ha sido? ¡Decidme, cobardes!”— les grité. Vi que estaban asustados y nadie me respondió. Y vosotros, ¿qué hubierais hecho en mi lugar?

Carlos: Mira, la verdad es que **este grupo de séptimo nos trae a todos de cabeza**. Yo en tu lugar seguramente habría reaccionado de otra manera. Un poco irónicamente. Quizá habría dicho: “¡Hum, qué chocolate más rico! Si el que lo ha preparado me da la receta le voy a poner un 5”. El **factor sorpresa a veces puede desorientar a los estudiantes** y puede ser un arma efectiva para nosotros, los profesores.

Petra: Sí, sí... te entiendo pero es que yo **ya no puedo más con este grupo. Me saca de quicio**.

Rosa: A mí me hicieron lo mismo en la hora anterior. Ni siquiera reaccioné. Ellos esperaban que me enfadara y como no lo hice, pues, **les salió el tiro por la culata**. Claro que por dentro **estaba que me subía por las paredes** pero...

Marta: Mira cuando gritamos a los chicos en clase es algo que momentáneamente **puede resultar** pero a largo plazo no creo.

Agustín: Yo también pienso que hay que evitar reacciones extremas. Claro, para mí es fácil decir esto, pues sabéis que yo solo tengo con ellos una hora a la semana y es siempre en la clase de Informática, donde pueden usar el ordenador para lo que quieran y así es muy simple para mí.

Petra: Bueno, bueno, pero ¿qué habríais hecho vosotros o mejor todavía, qué hago yo ahora?

Carlos: Yo, en tu lugar, **no haría de esto una batalla personal**. Creo que tenemos que hablar todos los profesores con el tutor y ver de qué manera **afrentar el problema unidos**. Si los estudiantes ven que los profesores estamos juntos, quizá sea más difícil que se aprovechen de nuestras debilidades.

Rosa: Yo ya he hablado con el tutor y me ha dicho que él no tiene ningún problema con su clase. Que seguramente sea yo la que esté haciendo algo mal.

Marta: Pues, entonces, vayamos tres o cuatro profesores juntos a hablar con él, y si sigue pensando así, entonces, hablemos con el director.

Agustín: ¡Ah! por cierto, ¿probaste el chocolate?

Petra: ¡Qué gracioso! Anda, **déjate de bromas**.

Carlos: **No te lo tomes tan a pecho...** Ánimo, mujer. Ya verás como encontramos una solución.

Petra: Espero que así sea. Bueno, hasta mañana.

Marta: Adiós y tómate una tila en casa o ve a dar una vuelta, seguro que te sentará bien.

Petra: Lo haré, gracias.

## B)

Sonia: Hola, Carla. Estoy bastante desmotivada estos días. Resulta que el año que viene no voy a tener nuevos grupos de español, porque la profesora de francés habló con el director y dijo que si ella no tenía más clases de francés, se marcharía de la escuela. Obviamente, yo que soy la nueva, seré la que tendré que renunciar a nuevos grupos. Los chicos parece que saben ya alguna cosa, me asedian todos los días para saber si podrán estudiar castellano conmigo. No sé qué decirles...

Carla: Ya sabes que los chicos **son todo antenas**. Captan mucha más información de la que nos pensamos. Pero en tu caso, yo no les respondería **con evasivas**, sino que les diría que la decisión final todavía no está tomada, que depende del director y de otros factores y que cuando sepas algo totalmente seguro, serás la primera en decírselo.

Sonia: Sí, pero ellos me dicen que otros profesores ya se lo han asegurado.

Carla: Sí, ese es otro problema. Hay profesores que por ganarse a los estudiantes les dan información **que no les corresponde** o bien que no tendrían que darla ellos.

Sonia: Ese es mi problema. Yo les hablaría sinceramente pero...

Carla: Diles que todavía nada es seguro, como te he dicho antes y que honestamente tú no puedes dar información que no te corresponde. Creo que los estudiantes deben comprender que no se les puede decir todo, aunque **tampoco es bueno hacer como que no pasa nada** o no sabes nada.

Sonia: No es fácil. Voy a pensar. El problema es que seguro que mañana cuando volvamos a clase, me volverán a preguntar.

Carla: Habla con el director y pregúntale si él cree que puedes explicarles a los estudiantes la situación abiertamente, y si él te da permiso, pues ya está.

Sonia: ¿Y si me dice que no?

Carla: Pues, entonces, diles a los chicos que tú lo que sabes es que “no hay nada seguro para el año que viene”, pero que tú con mucho gusto les enseñarías si es posible o llega el momento.

Sonia: Vamos a ver. Gracias por tus consejos.

Carla: Un placer. Hasta mañana.

Sonia: Adiós.

## C)

Pedro: Hola, chicos. Tengo unas dudas que me gustaría consultar con vosotros. Hay una alumna muy reservada en el curso de octavo, y últimamente está bastante rara. Se viste de negro, **esqui**

**las miradas**, y se dibuja a sí misma siempre, sentada en su habitación, toda de negro, y ella como si estuviera encerrada en una prisión o algo así. ¿Pensáis que debería hablar con ella? ¿O mejor directamente con el tutor? ¿O con los padres?

Rosa: Mira, Pedro, para mí personalmente, ser profesor, es mucho más que transmitir conocimientos. Es acompañar a personas en un momento de su vida. Estamos con nuestros estudiantes durante un periodo más o menos largo o corto pero podemos enriquecernos y ayudarnos mutuamente. Cada vez más me convengo que nuestro trabajo, aunque difícil, es una posibilidad de crecer con las personas a las que acompañamos y enseñamos. Seguramente olvidarán algún día las reglas del uso del subjuntivo pero difícilmente olvidarán ese momento en el que nos acercamos a ellos, sinceramente, para mostrarles que nos importan y nos interesan, sus problemas, sus intereses, sus sueños, su mundo... no olvidarán que intentamos comprenderlos y acompañarlos.

Luisa: Eso queda muy bonito, Rosa, pero ahora Pedro lo que necesita es un consejo concreto, no un discurso.

María: Creo que es muy importante ser observador en la clase. Los chicos nos envían mensajes continuamente. Algunos necesitan que alguien les escuche. En este caso que tú propones, Pedro, creo que primero sería importante acercarse a ella con alguna excusa, preguntando alguna cosa sobre un tema informal o que sepas que le puede interesar. Nunca forzar. Si la chica se muestra esquiva y te muestra que no quiere hablar contigo, tienes que **respetar su postura**, pero **si ves que el problema persiste**, tienes que comunicárselo al tutor.

Luisa: Sí, sí, pero ya sabemos todos quién es su tutor y no creo que sea la persona más adecuada para ayudar a esta chica.

Rosa: Creo que es muy importante respetar la intimidad de las personas pero también es muy importante compartir la información que sea posible compartir entre los profesores y tutores. Para hacer un trabajo conjunto. **Si yo me apercibo de cosas** que otros colegas también ven, podemos mirar cómo ayudar a esta persona **de manera conjunta**.

María: Si la chica acepta tu ayuda o quiere hablar contigo, creo que, entonces, el otro criterio importantísimo es la discreción. Los chicos y chicas no quieren que lo que hablamos con ellos sea sabido enseguida por todos los profesores u otros compañeros. Si esto ocurre, **traicionamos su confianza** y perdemos la oportunidad que en otra ocasión cuente con nosotros si tiene un problema.

Rosa: Si la chica acepta que le ayudes, tienes que ser honesto y si llega el momento que ves que **el problema te sobrepasa** (me refiero si la chica tiene un problema psicológico y yo no soy especialista, por ejemplo), tienes que pedir ayuda exterior. Creo que todos los que llevamos algún tiempo en este mundo de la enseñanza vemos que los chicos y chicas, sobre todo adolescentes, necesitan hablar con alguien que no sean sus padres o sus amigos, por eso los profesores tenemos una oportunidad muy buena de acompañarles y mostrarnos cercanos a ellos e intentar de alguna manera ayudarles.

Luisa: **Pero qué filósofos estáis todos hoy**. Y mientras tanto esa chica ahí sigue con su problema... Yo pienso que una de las cosas más importantes es que los estudiantes sientan que estamos ahí a su lado, que pueden contar con nosotros si ellos así lo desean, que no somos simples “profesionales” sino también personas que se preocupan por ellos, que tienen en cuenta su situación personal. Evidentemente **no podemos ser confidentes de todos los estudiantes**, por eso el trabajo conjunto es tan importante. Siempre habrá algún colega con el que un estudiante se sienta más a gusto para hablar o **sincerarse**, lo importante es que alguien actúe. Y claro, un elemento del que no hemos hablado: los padres. De alguna manera la tarea solo será realmente eficaz si integramos a los padres en este proceso de ayuda. Siempre con el criterio de la discreción, la honestidad y la paciencia.



María: Mira quién hablaba de “filosofar”, pero bueno, estoy de acuerdo contigo, Luisa.

Pedro: Bueno, gracias a todos por vuestras ideas, voy a pensar qué es lo que puedo hacer. Si se os ocurre alguna cosa me lo decís, ¿vale?

Rosa: Claro, Pedro, sabes que entre todos los problemas se solucionan de manera más fácil.

#### D)

Carolina: Hola, chicos. En estos momentos no sé qué hacer, por eso os escribo. Hay **un chico descarado** en el décimo, lleva semanas sin estudiar y **pone caras** cuando le pregunto algo. Nunca responde y no escribe nada cuando hay una prueba de vocabulario. Ya le he dicho mil veces que así suspenderá, pero parece que no le importa. El problema es que el chico **es un pitagorín en mates**, y piensa que mi asignatura es una basura.

Marta: Sí, sí, vosotros quejaos, ya me gustaría a mí veros dando Religión a los estudiantes de 11. Eso sí que **es un calvario**.

Luis: Pero Marta, **no desvíes el tema**, ahora tenemos que ayudar a Carolina. Así que vamos a pensar alguna cosa. Carolina, una pregunta ¿ya has preguntado al tutor si esta actitud es solo en tu clase o en otras clases también?

Carolina: El tutor me ha dicho que ocurre lo mismo en la clase de Música, pero en las demás **no tiene noticia que** ocurra algo semejante.

Julio: ¿Qué tal le va con el inglés? ¿O en la clase de Literatura Húngara?

Carolina: Creo que normal. No tiene una notas excelentes, pero no tiene problemas en estas dos asignaturas tampoco.

Marta: ¿Y tú sabes si le gustan mucho las mates o simplemente tiene buenas notas por otra razón?

Carolina: Tengo entendido que se presenta desde pequeño a todos los concursos de Matemáticas y siempre ha obtenido hasta ahora muy buenos resultados. Hay que reconocer que es un genio de las mates.

Serafina: Escuchad, ¿quién es su profe de Matemáticas?

Julio: Es el Sr. Osvaldo. Ya sabes **una eminencia en la escuela** y en esta ciudad.

Serafina: Lo digo, porque se me ocurre una idea, a ver qué te parece Carolina.

Carolina: Cuenta, cuenta... **soy toda oídos**.

Serafina: Habla con el Sr. Osvaldo, explícale la situación. Él podría en clase de mates decir de alguna manera qué importante es el aprendizaje de otras lenguas. Que explique alguna anécdota en la que los estudiantes, sin que el “pitagorín” se de cuenta que lo está haciendo por él, vean que aprender español o francés o italiano también puede ser bueno para las mates. O videos divertidos en español sobre las matemáticas, en Youtube hay muchos. Mira aquí hay algunos: <http://www.youtube.com/watch?v=nHQ0ms0zhu8>, son muy sencillos e infantiles, pero quién sabe. Mira este otro también: <http://www.youtube.com/watch?v=9OEEgSTJUOg>.

Marta: O también puedes tú en tu clase de español mostrar algún ejercicio en el que tengan que usar el Español y las matemáticas. ¿Ahora en la clase de 10 no tenéis que aprender los números?

Carolina: La verdad que los números ya los tienen aprendidos del año anterior pero en el curso de 10 tienen que seguir practicando y aprender de cien mil a un millón y números mayores...

Marta: Pues **puede ser una oportunidad**.

Julio: Sí, no es fácil hacer que todas las asignaturas que enseñamos sean interesantes al mismo nivel, pero sí tenemos que intentar que sean respetadas de igual manera.

Luis: Siguiendo con la idea de Serafina, se me ocurre que podrías darle problemas de matemáticas sencillos que tuviera que traducir al español, ¿qué te parece Carolina?

Carolina: No es mala idea pero no puedo **hacer una atención tan individualizada**, pero bueno. Voy a pensar todo lo que me decís. Vosotros seguid pensando a ver si entre todos se nos ocurre una buena idea. De todas maneras, gracias por intentar ayudarme.

Luis: Con mucho gusto, ¡para eso estamos!

Julio: Mírate también este video que seguro te da alguna idea. <http://www.youtube.com/watch?v=ABm7b8nvsJA>.

## E)

Mirta: Hola, chicos, esta vez sí que estoy desesperada. Sabéis que solo trabajo a media jornada y **el dinero no me alcanza**. Me gusta enseñar y siento que esta es mi vida, pero no puedo seguir así. Me llamaron de una empresa internacional para un puesto de operadora y creo que lo voy a aceptar... No tengo ganas, pero tampoco quiero seguir pidiéndoles dinero a mis padres.

Rosario: ¡¡Uff!! Yo ahora no dejaría mi empleo, aunque fuera de media jornada y más aún si te gusta. Está muy mal el mercado laboral.

Patricia: Pero Mirta tiene razón, no puedes estar toda la vida dependiendo de tus padres. **Tienes que sopesar** qué prefieres: ser feliz en tu vida profesional o ser feliz en tu vida laboral.

Ramón: No creo que no sea posible **conciliar las dos cosas**. Si alguien trabaja a media jornada en algo que le gusta, tiene la posibilidad de trabajar la otra media jornada en algo que no le guste.

Rosario: Pero ya sabéis qué mal está esto de encontrar un trabajo, pues ahora imagínate dos.

Ramón: Yo pienso que el trabajo en la escuela es siempre por las mañanas, claro luego en casa tienes que seguir trabajando pero... Luego por las tardes, hasta que no tengas una familia, puedes encontrar trabajos más sencillos o temporales para ir ahorrando.

Patricia: ¿Y cuántos años tendrías que vivir así para ahorrar lo necesario para comprar o alquilar un piso? No es tan sencillo. Quizá valga la pena probar algo nuevo, quizá en la multinacional, con el tiempo, también te den, Mirta, algún trabajo relacionado con la enseñanza.

Rosario: Sí, pero ya sabéis que ella es profesora de Español, no creo que en esa multinacional, y como operadora, vaya a necesitar mucho de la didáctica o la metodología... quizá sí de la lingüística para “darle a la lengua”...

Ramón: Yo creo que hay que estar abiertos a todo. Primero hay que **agotar todas las posibilidades** para trabajar en lo que te guste. Claro, si luego eso no es posible no nos vamos a **quedar con los brazos cruzados**. Hoy en día casi nadie trabaja cuarenta años en el mismo lugar de trabajo. Quién sabe si cambiando de trabajo, nuestra vida también cambia a mejor.

Patricia: Lo que dices suena muy “romántico”, pero no es lo mismo si tienes familia o si todavía vives “**a costa de tus padres**”. En la primera opción tienes que **velar por la familia** y hay que **hacer de tripas corazón** y **tirar para adelante** sea como sea. En la segunda todavía puedes elegir, si se da el caso.

Rosario: ¿Y sabes de qué sueldo estaríamos hablando, Mirta, si vas a trabajar a la multinacional?

Mirta: No tengo ni idea, pero seguro que más de lo que gano ahora.

Patricia: Podrías trabajar un tiempo como operadora, y luego si realmente **no es tu mundo**, siempre puedes volver al mundo de la enseñanza.

Rosario: No es tan sencillo lo que dices. Mirad qué le paso a Penélope. **Tres años de baja por maternidad**, vuelve a la escuela para seguir trabajando, y el director le dice que **ya no necesita de sus servicios**. Ya te digo yo que dejar ahora un empleo seguro es una especie de “lujo”.

Ramón: Bueno, yo ahora me voy a tomar un café y a seguir pensando.

Patricia: Eso, sigamos pensando. Seguro que seis ojos ven más que dos.

Mirta: Yo también **me apunto a lo del café**. Gracias a todos por vuestras ideas.

## F)

Ana: Hola, chicos, no podéis imaginaros la vergüenza que he pasado. Ayer salí de la clase después de la séptima hora y me sorprendió que casi todos los colegas estuvieran en la sala de profesores. No me dijeron nada, pero hoy la vicedirectora me vino a buscar para pedirme explicaciones de por qué no asistí ayer a la reunión. “¿Qué reunión?”— le pregunté. Y, entonces, entendí que por eso estaba todo el mundo en la sala. Igual **se me escapó la nota** en la pizarra con lo de la reunión. Le dije que lo sentía, pero no pude más, **me corté**. ¿Creéis que me lo va a perdonar?

Carlos: Tú ya conoces a nuestra directora adjunta, es muy estricta pero también tiene su lado humano.

Manuela: ¿Lado humano, la vicedirectora? Pues yo todavía no se lo he encontrado. ¿Dónde lo tiene?

Carlos: En serio, yo ya he tenido que pedirle alguna que otra vez permiso para ausentarme de la escuela y siempre me ha ayudado para la cuestión de las sustituciones. Claro, se trataba de asuntos familiares importantes.

Manuela: Bueno, Ana, ¿cómo te pidió explicaciones la vicedirectora? ¿Estaba muy enojada?

Ana: No lo sé, yo estaba tan nerviosa y avergonzada que casi no me acuerdo de su cara, solo sentí que no le hacía demasiada gracia que no hubiera asistido a dicha reunión. Y como te digo me corté y **me quedé en blanco**.

Carlos: Tú ya has hecho lo que tenías que hacer, disculparte. ¿**No lo hiciste adrede** verdad?

Fina: Yo tengo muy mala memoria. A mí siempre me avisa Martina de las reuniones. Si no fuera así, más de la mitad no asistiría.

Manuela: Hombre, la verdad es que si las reuniones son muy importantes, tendrían que darnos un papel y no solo escribir una nota en la pizarra de la sala de profes. A veces está tan llena de mensajes que es imposible saber cuál es el último o cuáles los que ya no son actuales.

Carlos: Yo siempre miro la pizarra, pero pienso como tú que si se trata de una reunión verdaderamente importante, tendrían que **avisarnos más personalmente**.

Fina: Ana, no te preocupes. La vicedirectora te conoce y sabe cómo eres. Es la primera vez que no vas a una reunión, así que **es solo un hecho aislado** que ella seguro que olvidará, y que tú también lo harás.

Ana: Bueno, no sé, ¿creéis que tengo que volver a hablar con ella?

Carlos: Si tú crees que el día que te preguntó no pudiste explicarte bien, claro que ve y habla con ella. Ya te digo que es comprensiva y te entenderá.

Fina: Si quieres le digo a Martina que nos avise a las dos para la próxima reunión.

Ana: No, no hace falta, pero gracias.

Manuela: Pues yo, como de costumbre, me voy a tomar mi cafecito que enseguida empieza la clase.

Carlos: Voy contigo que tengo que explicarte la última de nuestro alumno “favorito”.

## G)

Zsuzsa: Hola, chicos. Estoy haciéndome vieja, seguro. No puedo seguir las cosas nuevas que surgen. Para mí, lo normal era salir al jardín en los recreos, respirar el aire fresco, pero hoy los chicos prefieren quedarse en las aulas con sus móviles y no se separan de ellos. Yo comía cada día una manzana para el tentempié, me contentaba con el agua del grifo, pero hoy no veo nada más que bolsas de patatas fritas y bebidas energéticas. En las clases de Educación Física, las chicas dicen que no vale la pena tanto esfuerzo, que ya se las arreglarán con la ropa interior moldeadora. Creo que no les sirvo ya de modelo, y yo tampoco puedo adaptarme a su mundo. ¿Vosotros no sentís lo mismo?

Olga: Pues si tú **estás haciéndote vieja**, mira yo que me jubilo el año que viene.

Bea: Sí, pero para ti es más fácil, ya solo tienes que “aguantar” un año. Nosotras tenemos todavía 15 o 20 años por delante y este mundo, como dice Zsuzsa, va todo tan rápido... **No vamos a poder mantener el ritmo.**

Juana: Creo que Zsuzsa y yo nos sentimos lo mismo. Para mí, tampoco es normal lo que veo, pero es que para los chicos y chicas de nuestra escuela y los de su edad, sí que lo es. Ellos dicen que es su manera de comunicarse y les parece bien. Para ellos no es raro que estén hablando, y cada uno al mismo tiempo esté usando su móvil.

Luisa: Pero no saben las consecuencias que les esperan, bueno, de hecho nosotros tampoco las conocemos. ¿Quién sabe qué pasará con estas generaciones dentro de cinco o diez años?

Carlota: Bueno, bueno. **No nos pongamos tan trágicos.** Seguro que no todo es tan malo como vemos o creemos. Pero volvamos a lo que Zsuzsa dice, que se está haciendo vieja para trabajar con estos estudiantes adolescentes.

Bea: Para mí también lo es. Intento conectar con ellos, pero su mundo me queda muy lejos y desconocido. Los nombres de los cantantes o el tipo de libros que leen, las cosas que les gustan, los programas que ven en la tele... **todo me suena a chino.** Y luego la otra cosa es que cada vez los padres de estos chicos son más jóvenes y **tampoco acabo de conectar con ellos.**

Olga: Mirad, yo me jubilo el año que viene, es cierto, pero creo que de alguna manera hay que intentar mantenerse coherente con lo que cada uno cree. No podemos nosotros “hacernos” adolescentes para que ellos nos comprendan mejor. Así no funciona. Somos de alguna manera sus referentes, o por lo menos, somos una alternativa a lo que ven a su alrededor. Si luego quieren o no quieren seguir este modelo que les ofrecemos, pues claro es su elección, pero creo que es importante ser coherente con lo que creemos y consecuentes con ello. Si todos les ofrecemos las mismas posibilidades, no van a tener de dónde elegir.

Juana: Mirad lo que me pasó el otro día en clase para reforzar lo que dice Zsuzsa. Como sabéis, yo intento buscar ejercicios en los que los nombres que aparecen sean conocidos para ellos, cantantes o deportistas o actores y actrices famosos. El otro día dije el nombre de Antonio Banderas e imaginad que algunos ya ni lo conocían. ¿Será verdad que nos estamos haciendo viejos?

Carlota: Yo pienso que muchas cosas no podemos hacerlas los profesores solos. Por un lado, nosotros queremos **inculcarles unos valores** en los que creemos, pero mirad lo que ellos ven en la tele:

los programas de MTV en los que jóvenes adolescentes que han quedado embarazadas explican sus problemas, o chicas a las que sus padres les regalan una fiesta de cumpleaños increíble a la que invitan a su cantante preferido cueste el dinero que cueste o bien los famosos programas de tele-realidad en los que ven la posibilidad de que sin estudios también se puede triunfar, ... vamos que estamos un poco **nadando contra corriente**.

Carmen: Sí, sí... tenéis mucha razón todas pero creo que como ha dicho antes Olga, es muy importante mantenerse fiel a lo que creemos, ser coherentes con los medios que usamos para llegar al objetivo deseado, que de hecho es formar y ayudar a nuestros estudiantes a ser personas y ciudadanos felices, ¿no?

Juana: Claro, claro, tú siempre con tus “discursos optimistas”, pero luego intentamos hacer lo que dices y **nada de nada**.

Carmen: Mirad, os voy a explicar algo que me pasó el otro día. Durante mi estancia en la otra escuela en la que enseñaba antes de venir aquí, tenía una clase de estudiantes de 15 y 16 años. Terribles, en el sentido que no se podía trabajar con ellos, problemas de disciplina, de absentismo, etc. Eso fue hace 7 u 8 años, como sabéis. El otro día me encontré con dos de esas chicas (quizá las más “rebeldes”) y estuvimos hablando un par de minutos. Me dijeron lo siguiente: “Profe, nosotras no fuimos muy buenas estudiantes, sin embargo para toda la vida recordaremos que usted siempre intentó comprendernos, no es que intentara «caer bien»”, sino que más bien ser natural. Sabemos que hicimos muchas cosas que no estuvieron bien, pero debe saber que hemos aprendido muchas cosas que ahora nos sirven en nuestra vida”.

Carlota: Sí, muy bonito. Pero ahora tengo yo clase con el grupo de 11. Ya sabéis cómo son. Los chicos con sus locuras y las chicas con sus móviles y **de ahí no los saco**. Por más que intente hacer cosas divertidas o entretenidas.

Olga: Yo no soy la más adecuada para decirlo, pero creo que una cosa que nos puede ayudar mucho es lo que ahora mismo estamos haciendo aquí, o sea que en el futuro hablemos mucho más entre nosotros, los profesores. Que nos comuniquemos las dificultades, que intentemos ayudarnos y apoyarnos. Eso también lo ven los estudiantes. Si ven que somos un grupo unido, ellos van a respetarnos más.

Carmen: Bueno, y ya sabéis: “la arruga es bella”.

Juana: Venga, venga, mejor vamos a tomarnos el café, que enseguida suena el timbre.

Bea: Hoy invito yo.

## 2. Comenten las situaciones anteriores en grupo: ¿están de acuerdo con las soluciones ofrecidas por los protagonistas de los diálogos?

## 2. Comportamiento en la clase, alumnos conflictivos, mantener la disciplina en el aula

### 1. En las siguientes situaciones, ¿cuál es el comportamiento que usted como profesor tolera y cuál ya no? ¿Cómo reaccionaría y por qué?

1. Un alumno está callado durante toda la clase, pero no trabaja, parece que está en las nubes.
2. Algunos alumnos visiblemente mantienen correspondencia.
3. Un alumno demasiado activo siempre interrumpe las clases gritando sus ideas geniales.
4. Los alumnos comen y beben en la clase.
5. Los alumnos quieren salir al baño durante la clase.
6. Unos estudiantes enamorados continuamente dan señales obvias de afecto.
7. Un alumno se niega a obedecerle abiertamente.

### 2. Lea el siguiente texto y resúmalo en un párrafo.

#### Trastornos de conducta

Algunos niños y adolescentes tienen problemas de comportamiento, algo que provoca sufrimiento en los padres y conflictos familiares. En la mayoría de los casos, los niños con estos problemas tienen dificultades escolares serias. En demasiadas ocasiones se confunden los términos, y se cataloga a un alumno de despistado, vago, incluso poco inteligente, cuando lo que hay detrás es un problema de conducta que ha de ser tratado por un especialista. Hablamos de diferentes trastornos de conducta que necesitan atención por parte de profesionales de la salud y a veces por los pedagogos y psicólogos escolares, porque influyen directamente en el rendimiento del alumno afectado. Por ejemplo, el déficit de atención por hiperactividad, un problema que en diferentes grados afecta a un número creciente de escolares.

El trastorno de conducta en los niños puede tener origen en los conflictos familiares, el maltrato infantil o juvenil, el abuso, la pobreza, las alteraciones genéticas, incluso en el consumo de drogas o alcohol por parte de los padres. Los especialistas nos dicen que no suele haber una única causa que desencadene estas problemáticas, sino la interrelación de varias circunstancias. Pero los efectos saltan a la vista: suelen ser niños y adolescentes que presentan conductas agresivas y hasta perversas para con los animales y las personas, niños que destruyen sus juguetes y su material escolar. En otros casos, roban o realizan acciones de vandalismo, mienten e intervienen con frecuencia en peleas físicas. En todas estas conductas, los sujetos que las originan no suelen sentir culpa por sus hechos, y se justifican alegando que actuaron en defensa de sus derechos y su persona.

Estos niños son todo un desafío para los especialistas que intentan descubrir las causas de estos trastornos y ofrecer los tratamientos adecuados, porque las consecuencias pueden ser graves. Cuanto antes se realice la detección y tratamiento del trastorno, mayores son las posibilidades que tendrá el niño de superarlo.

Fuente: Radio 5, Con la educación (13 de octubre de 2010)

**3. ¿Usted qué haría en caso de una fuerte conducta disruptiva en el aula? ¿Con cuál de los consejos está de acuerdo?**

- a) Empezar a trabajar con actividades mecanizadas, porque estas garantizan una mayor concentración del alumno (Moll, Santiago 2014c).
- b) Sorprenderles con algo inesperado para que se callen y se concentren en el material. Por ejemplo, ponerme una máscara antigás o una peluca excéntrica.
- c) Salir de la clase y volver con su tutor.
- d) No decir palabra alguna solo mirarles hasta que se callen.

**4. Observe las siguientes acciones y decida si son caso de acoso físico (directo o indirecto) / acoso verbal o acoso social / cibernético.**

- arañar a un compañero
- construir una página web difamatoria de otro alumno
- entrar en la cuenta de Facebook de un alumno y mandar mensajes en su nombre
- escupirle a la cara a un compañero
- espiar a un compañero (en el baño, por ejemplo)
- grabar un vídeo de un alumno sin que este lo sepa, y luego colgarlo en la nube
- ponerle motes con connotación despectiva al alumno, tales como *gafotas*, *caraperro*, *mama-rracho*...
- ridiculizar al alumno en público
- persuadir a los alumnos de clase para que dejen de lado a un alumno
- esconder un objeto personal de un alumno
- escribirle cartas anónimas de amenaza a un alumno

Para leer más, véase: Moll, Santiago (2014a).

**5. Ordene los párrafos siguientes para obtener un texto cohesivo y luego resuma el contenido con sus propias palabras.**

**El acoso del profesor hacia un alumno**

1. Carlos Cabezas asegura que las agresiones más frecuentes de los profesores suelen ser de tipo verbal, de discriminación y de falta de reconocimiento al esfuerzo del chaval, y cree que es el momento de realizar una profunda autocrítica por parte del sistema educativo y corregir las actitudes corporativas de una pequeña parte del colectivo docente.
2. Carlos Cabezas López es un joven autor especializado en *bullying* y acoso escolar en general, un problema que casi siempre se refiere al maltrato entre iguales, incluso de alumnos hacia profesores. Pero pocas veces se habla de la situación inversa, es decir, cuando el docente se convierte en acosador. Cabezas asegura que existe una gran cantidad de casos de toda índole y una magnitud en donde los que se ven sometidos a agresiones y humillaciones son los alumnos.
3. El *bullying* que se practica entre compañeros supone una relación de poder dialéctica entre dominador y dominado, el problema se establece entre pares, entre dos de una misma condición. Cuando es el profesor el que acosa, la situación es muy distinta: la equiparación de las

fuerzas es imposible: el poder es todo de uno, y el docente suele ser quien decide en última instancia.

4. Hablar de acoso escolar entre alumnos es habitual, pero también existen casos de acoso de los profesores hacia los estudiantes. Algunos especialistas opinan que estas situaciones también se dan y los docentes machacan literalmente a determinados estudiantes.
5. Lo peor en este tipo de casos es que la víctima puede ser cualquier alumno, no necesariamente tiene que ser un estudiante retraído o con problemas de sociabilidad, sino que perfectamente puede ser un chaval trabajador y estudioso. Existe un problema más en este asunto: el acoso del profesor hacia el alumno suele quedar impune.
6. Pero ¿cómo puede acosar en concreto un profesor a un alumno? Lo más común es la agresión mediante la palabra, la humillación en público frente a los compañeros, la burla, el desprecio y el trato desigual ante los demás. Y es que, haciendo una mala interpretación del sistema educativo, algunos docentes abusan de su situación de poder. El profesor que ejerce el acoso escolar suele ser una persona que transporta sus problemas cotidianos y sus frustraciones hacia el alumnado.

Fuente: Radio 5, Por la educación (25 de enero de 2011)

**6. Mire la siguiente tabla y añada un punto más a favor y en contra de integrar a los niños con necesidades específicas a clases normales.**

a favor	en contra
— los demás también aprenderán cómo ayudar a los necesitados	— los niños “normales” tienen derecho a avanzar a su ritmo, lo que se verá negativamente afectado por los niños problemáticos
— los niños no se excluirán para siempre de la sociedad	— los niños problemáticos se verán rezagados en comparación con los normales y sufrirán
— .....	— .....

**7. A partir de las ideas del ejercicio anterior, organice un debate sobre el tema siguiente: *Los niños con necesidades específicas deberían integrarse a clases normales. Tenga en consideración que la falta de atención muchas veces se debe a diferentes desórdenes psicológicos.***

Para más detalles, véase: Álvarez, Pilar (2009); Fernández Maeso, Marta (2012); Martín, Juanjo (2013); Vidales, Raquel et al. (2014).

**8. Lea el siguiente texto y complete los huecos con las palabras adecuadas.**

*cautelosos*  
*claros*  
*costosas*  
*expulsados*  
*facilitados*

*inapropiados*  
*positivas*  
*supervisados*  
*tempranas*  
*valoradas*



## Expulsiones escolares

Los portavoces de la Academia Americana de Pediatría, una de las entidades más ..... en el mundo en materia de menores, no está a favor de las expulsiones escolares como medida de castigo a los alumnos. Lo explican en un artículo publicado por la revista *Pediatrics* donde aseguran también que los alumnos expulsados tienen un mayor riesgo de caer en el absentismo escolar.

Según los expertos americanos, cuando los estudiantes son expulsados de clase, aunque sea solo por unos días, dejan de estar ..... y por tanto tienen más riesgo de incurrir en comportamientos ....., tales como el consumo de drogas, la violencia o la intimidación y si lo que ocurre es un cambio de centro, los riesgos aumentan: son de inadaptación a los nuevos compañeros y al entorno. Pero parece que hay más elementos en contra: las expulsiones de alumnos, según datos ..... por la misma fuente, suponen un coste a largo plazo para la sociedad. Un joven que abandona la escuela secundaria ganará menos durante toda su vida laboral y, por lo tanto, pagará menos impuestos. Como alternativa, los pediatras norteamericanos sugieren algunas medidas menos ....., por ejemplo, que se actúe con los niños desde las edades más ....., desde preescolar, identificando a quienes tienen predisposición a tener problemas y estableciendo en los centros unos códigos de conducta .....

En España también hay iniciativas ..... : algunos centros educativos han decidido poner en marcha sus propios proyectos de colaboración con ayuntamientos y Consejerías de Educación. Es el caso, por ejemplo, de un instituto de educación secundaria de Valencia que ha decidido que los alumnos ..... realicen tareas de servicio social. Colaboran con los empleados de limpieza del Polideportivo Municipal y en la residencia de ancianos. Esos trabajos suelen durar cuatro o cinco días según los casos, pero, eso sí, se busca que su realización sea fuera del horario lectivo para no perder horas de clase. Quienes siguen de cerca el asunto aseguran que a los chavales les resulta más molesto hacer una jornada laboral que la expulsión. Así los jóvenes suelen ser más ..... con sus comportamientos. La medida aplicada en el instituto valenciano activa el gran trabajo realizado por el juez de menores Emilio Calatayud con los jóvenes infractores. El enfoque que da este magistrado a los problemas de delincuencia juvenil se basa en la educación más que en el castigo, y su labor viene dando muy buenos frutos desde hace años.

Fuente: Radio 5, Por la educación (19 de marzo de 2013)

### 9. Discuta con sus compañeros las soluciones planteadas en el texto anterior.

### 10. Basándose en el texto anterior, defina los siguientes términos.

- absentismo
- expulsar
- magistrado
- Consejería
- código de conducta

### 11. Traduzca las frases siguientes al español.

1. Ne hintázz a széken!
2. A rágót köpd ki!
3. Fordulj előre!
4. Ne csevegj a padtársaddal!

5. Ne nézd a szomszédodét!
6. Hagyd abba az evést!
7. A mobilokat kikapcsolva tegyétek ki az asztalra!
8. Ne dobolj a lábaddal!
9. Ne kattogtasd a tollad!
10. Ne dobáld a hajad!
11. Húzd ki magad!
12. Ne feküdj a padon!
13. A levelezést abbahagyni!
14. Legközelebb csengetés előtt érj bel!
15. Akkor mehettek, ha befejeztem a mondandómat, nem amikor a csengő szól.
16. Egyszerre csak egy beszéljen!
17. Hallgassuk meg egymást!
18. Figyelsz te egyáltalán?
19. Ezért intőt fogsz kapni.
20. Figyelmeztetőt kapsz.
21. A szüleidet várom a fogadóórára.
22. Ki az, aki zenét hallgat?
23. Valakinek cseng a mobilja.
24. Az sem jó, ha rezgőre van állítva a telefon, kapsold ki teljesen!
25. A padodban egy méretes puskát találtam.
26. Biztos, hogy egymásról másoltatok.
27. Már másodszor nem írsz leckét.
28. Valakinek ellopták az ebédpénzét tegnap.
29. Ki szedte le az órarendet a hirdetőtábláról?
30. Az evésre ott a szünet, itt nem akarok szendvicseket látni.
31. Ebben a ruhában nem jöhetsz iskolába.
32. A házirend tiltja a hatalmi jelvények használatát.
33. Az iskola szabályzata nem engedi az ilyen erős sminket és az ekkora dekoltázst.
34. Légy szíves öltözz alkalomhoz illően!
35. Ilyen szakadtan nem mehetsz az ünnepségre.
36. Ki nem vett részt a díszítésben?
37. Vedd föl azokat a papírgalacsinokat!
38. A táskákat ne hajítsátok szét, elbotlanak benne!
39. Kelj fel a földről, felfázol!
40. Az ablakba nem ülünk!
41. Ne rohanj a lépcsőn!
42. Szedjétek össze a padokból a szemetet!
43. Az iskolában nem hordhatod a piercinget.
44. A tetoválásod nem látszódkhat ki.
45. Tilos boxert és kést behozni!
46. Ne úgy tartsd a körzót, kiszúrod a másik szemét!
47. Ne tolakodj, várd ki a sorod!

# Capítulo 5 — Actividades extraescolares

## 1. El calendario escolar en España

### 1. Empareje los siguientes acontecimientos con su fecha.

1. actividades lectivas	a) 1 de noviembre
2. horario de clases en jornada continuada desde 9.30 hasta 12.30.	b) 10 días, coinciden con la Semana Santa y el lunes de Pascua
3. horario de clases en jornada completa, 9.30-12.30 y 14.30-16.30.	c) primera quincena de septiembre y la segunda de junio
4. Fiesta del Trabajo	d) 1 de mayo
5. tareas de programación y de evaluación	e) 6 de diciembre
6. Día de la Constitución Española	f) 12 de octubre
7. Navidad	g) empiezan hacia el 15 de septiembre y terminan a mediados de junio
8. la Semana Blanca	h) desde el 1 de julio hasta el día anterior al inicio del curso siguiente
9. Fiesta de la Hispanidad	i) desde octubre hasta junio
10. Fiesta de todos los Santos	j) en septiembre y junio
11. Fiesta de la Inmaculada Concepción	k) una semana dedicada a los deportes de nieve
12. Semana Santa	l) 8 de diciembre
13. Verano	m) 2 semanas de vacaciones que incluyen la Nochebuena y los Reyes

### 2. Ahora piense en el calendario escolar del centro donde hace las prácticas. Ponga en orden cronológico los siguientes acontecimientos.

- fiesta de graduación
- banquete (de bachilleres)
- ceremonia de apertura
- baile de novatos
- gala de bachilleres y la colocación de la cinta
- Semana Blanca
- vacaciones de otoño
- vacaciones de primavera
- vacaciones de verano
- vacaciones de invierno
- junta de evaluación parcial
- jornada(s) de Puertas Abiertas

**3. Entre los siguientes, ¿qué programas extracurriculares se organizan en su centro?**

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| excursiones           | competiciones             |
| viajes de estudios    | olimpiadas interescolares |
| visita a un museo     | yincana                   |
| campamento            | conmemoraciones           |
| viaje de fin de curso | noche benéfica            |

**2. Vuelta a las aulas**

**1. Lea el texto y conteje la información con los datos de la página <http://www.elpais.com/especial/vuelta-al-cole/>.**

**Vuelta a las aulas**

La decisión de la Consejería de Educación Valenciana de iniciar el próximo día 3 el curso escolar ha convertido esta autonomía en la más madrugadora en la vuelta al cole. Las vacaciones escolares se están acabando para los alumnos valencianos, pero para el resto de los estudiantes españoles también. El regreso a las aulas en Valencia se inicia entre seis y doce días antes que en otras autonomías. Los colegios e institutos de la Comunidad serán los primeros en comenzar las clases de toda España. Los chavales de primaria, secundaria y formación profesional empiezan el próximo miércoles. Los alumnos de primer curso de FP lo harán el día 12. De esta forma, se marcan algunas diferencias por autonomías que pueden llegar hasta doce días. El 15 de septiembre en Cataluña, el 8 para Madrid, y el 10 y el 15 de septiembre para Andalucía y Galicia, respectivamente.

Las fechas cambian en función de los niveles educativos y las opciones formativas, pero el denominador común es uno: la aplicación de la LOMCE sigue, y este año arrancan los cursos impares de primaria. La Ley Orgánica de la Mejora de la Calidad Educativa empieza a implantarse este año para 1º, 3º y 5º cursos de este nivel y en la nueva formación profesional básica. Además, una de las evaluaciones individualizadas que prevé la norma se realizará este año: los chavales de tercero de primaria deberán demostrar sus habilidades en expresión y comprensión oral y escrita, cálculo y resolución de problemas. Para los más mayores, las novedades que introduce la LOMCE no comenzarán hasta el próximo curso 2015-2016.

Por cierto, la fecha de vuelta al cole tiene una importancia más bien relativa, porque al final todas las comunidades tienen que atender un requisito que viene marcado por la ley: no se puede bajar de 175 días lectivos. Aunque sí se puede aumentar ese número si la Administración correspondiente llega a un acuerdo con los sindicatos docentes. De hecho, Madrid y Castilla-León tuvieron el pasado año más días de cole que el resto de las comunidades.

Fuente: Radio 5, Por la educación (1 de septiembre de 2014)

2. Lea el texto de Arrizabalaga (2013) sobre las vacaciones de los escolares y resúmallo.
3. Mire la siguiente tabla y, con la ayuda de la lectura, añada un punto más a favor y en contra.

a favor	en contra
— Los padres que trabajan no saben dónde poner a sus hijos	— Finlandia, que encabeza el informe PISA, cuenta con la misma duración de vacaciones que en España.
— Los niños pierden el hábito de estudiar	— Es difícil estudiar con el calor.
— .....	— .....

4. A partir de las ideas de los ejercicios anteriores, organice un debate sobre el tema siguiente: *Las vacaciones de verano deberían acortarse.*

# Capítulo 6 — Programar el proceso enseñanza-aprendizaje

## 1. La macroprogramación

En el centro donde enseñe, le pueden exigir una programación antes de empezar con las clases, por lo tanto, conviene tener en cuenta los pasos que aparecen en el recuadro.

Para diseñar una programación, es aconsejable consultar las siguientes fuentes:

- el Plan Nacional de la Asignatura para la edad en cuestión;
- el Plan local de la escuela referente a la asignatura y a la edad en cuestión;
- anteriores programaciones elaboradas en el centro por otros profesores para esta misma asignatura;
- programaciones modelo ofrecidas por la propia editorial para el libro que se usará como base.

### 1. Lea las siguientes propuestas para ver si está de acuerdo con ellas.

#### Propuestas para programar clases

1. No es recomendable programar las clases para llenar con el material todos los minutos disponibles para la sesión. Vale la pena diseñar las clases con actividades de reserva o complementarias que no causan problema si finalmente no se realizan por algún motivo imprevisto. Igualmente, para las clases, cuya realización depende del uso de las herramientas TIC, debería programar otras actividades en el marco de un “Plan B”, en caso de que la técnica no funcione.
2. En caso de tener 100 clases disponibles, no programar material obligatorio para cada una de ellas, es mejor preparar algunas sesiones con material más ligero que no causarían problema alguno en caso de que se cancelen.
3. Nunca debería olvidarse de programar pruebas y evaluaciones según los requisitos y costumbres del centro educativo: si hay periodos en los que los alumnos hacen un examen oral o escrito de bastante envergadura, prográmelos, así como las pruebas que suponen el cierre de alguna unidad didáctica.
4. Lo mejor sería conocer el horario de los alumnos y adaptar *a priori* las clases al día en que caigan. Por ejemplo, si la clase cae en lunes, primera clase de la semana, o martes, después de Educación Física, o viernes a la última hora, todas necesitarían otro tipo de consideraciones. Pero esto normalmente resulta imposible, ya que siempre surgen situaciones imprevistas (tales como la indisposición del profesor / de un alumno, sustituir a un colega enfermo, cambio de aula u otros contratiempos como un aviso de bomba o simulacro de incendio) que requieren la cancelación de algunas sesiones y así se arruinaría un plan perfectamente acomodado al día

concreto. Además, muchas veces tenemos grupos mixtos, en los que los alumnos vienen de varias clases, así que no todos los alumnos en el grupo tendrán el mismo contexto.

5. Es conveniente elaborar material extra para sus alumnos para los días en los que por algún motivo (p. ej. salud) no pueda asistir a clase. Esto facilitará mucho la labor del docente que le reemplazará. Este material debe ser fácil de realizar y con pocas (pero claras) instrucciones.

Fuente: Moll, Santiago (2014c).

**2. Lea la programación modelo ofrecida por la editorial Nemzeti Tankönyvkiadó para *Colores 1* y coméntela respondiendo a las preguntas siguientes. En las opiniones, tenga en cuenta que en su centro pueden exigirle o bien una menos, o bien una más detallada y, también le pueden permitir que utilice bloques de sesiones en vez de detallarla.**

1. ¿Cuántas sesiones de evaluación incluiría y de qué tipo?
2. ¿Cuál es la parte de la programación que le gustaría más como profesor y como alumno?
3. ¿Cuáles son los temas que se podrían suprimir en caso de que se cancelen unas sesiones?
4. ¿Es adecuada la temporalización del plan?

**3. Discuta con su compañero sobre los trabajos en proyecto y luego haga un recuadro de a favor y en contra de su uso.**

**4. Consulte el material complementario en el “Anexo 4” y ofrezca una guía didáctica para utilizarlo.**

## 2. La microprogramación: programar sesiones

**1. Mire los siguientes momentos en una clase y trate de ponerlos en orden lógico.**

1. comunicar las notas, revisión del examen de la clase anterior
2. corregir los deberes
3. despedirse
4. entrar en materia
5. evaluación
6. evaluación del rendimiento de los alumnos
7. exámenes escritos y orales, controles, pruebas, test
8. hacer una lluvia de ideas
9. mandar deberes
10. pasar lista, retrasos, faltas
11. precalentamiento, conversación informal para romper el hielo

12. preparativos: la pizarra, disposición de los pupitres, airear el aula, hacer corriente, encender la luz, correr/descorrer las cortinas, etc.

13. saludar

**2. Consulte los modelos de pruebas ofrecidos en el “Anexo 3” sobre las unidades 7 y 8 de *Colores 1*, respectivamente, y opine sobre ellos.**

**3. Para planificar clases, mire las siguientes ideas y rellene los huecos.**

1. Es recomendable conocer el ..... de los chicos. Vamos a programar una clase diferente después de Educación Física o antes de las temidas Matemáticas.
2. Siempre dar modelos antes de las actividades nuevas. No pensar que los chicos lo entenderán automáticamente sin ninguna ..... de tiempo.
3. Es bueno si al menos una vez en 45 minutos los chicos pueden moverse, si es tan solo para encontrar las parejas, también.
4. No planificar actividades muy largas, mejor varias de corta ..... (10 min. cada una).
5. Que cada actividad se ..... con la anterior y la siguiente mediante un elemento.
6. Terminar la clase con algo positivo.
7. No programar algo muy difícil ..... de pruebas.
8. Si es posible, reciclar antes de la prueba lo que se preguntará.
9. Ofrecer varias actividades diferentes y de ..... frontal, grupal y de parejas.
10. Siempre tener actividades de reserva.
11. Siempre tener un ..... B cuando se haga uso de las TIC.
12. Tener planes para el caso cuando haya menos (¡o más!) personas de las .....
13. Intentar siempre ..... de alguna forma los contenidos con otros estudiados de otra asignatura: dar privilegio a la interdisciplinaridad.
14. Siempre tener en cuenta la I+I: no enseñar cosas demasiado difíciles ni demasiado fáciles para los alumnos.
15. Si es posible, intentar involucrar varias áreas sensoriales (oído, vista, olfato, etc.) para que se memoricen las cosas con más soporte y para que los alumnos hagan uso de ambos ..... cerebrales.
16. No decirles a los alumnos los deberes en el último momento, ni hacer nada de mucha ..... en el último momento.
17. Siempre calcular con unos 5 minutos de obstáculos; no hacer programaciones demasiado densas.
18. El profesor debería estar en el aula antes de que empiece la clase, para asegurarse de que todo esté ..... (las llaves para el armario donde se guarda el casete, el CD para el libro del alumno, la pista que necesitamos, etc.)
19. No dejar las fotocopias para el último momento. Saber dónde hacer ..... si la fotocopiadora que solemos usar no funciona por alguna razón.
20. Saber dónde hay aulas para trasladarse en caso de que el aula de siempre no esté disponible, por ejemplo, por goteras o por algún motivo .....



21. Respetar siempre la duración de la sesión lectiva. La mala ..... del tiempo es como un castigo para los alumnos.
22. Al programar una clase, preparar siempre una actividad más de lo que tiene previsto enseñar. Los alumnos podrán realizar las actividades en menos tiempo de lo .....
23. Evitar los tiempos ..... . Por eso es mejor preparar a priori los CD necesarios, buscar las páginas del libro que se utilizarán y también, por ejemplo, pensar en los estudiantes concretos que harán un examen oral, etc. Asimismo, no poner los objetos necesarios a mucha ..... del profesor.
24. Hacer una recapitulación al final de la sesión para recordar lo que se ha aprendido en la clase.

**4. Consulte el ejemplo para planificar clases en el “Anexo 5” y opine sobre él.**

### 3. Alumnos encargados

**1. Es bueno tener siempre alumnos encargados para ciertas tareas para que el profesor no pierda el tiempo. ¿Usted para qué funciones asignaría un alumno? ¿Podría completar la lista?**

Yo asignaría un alumno para...

- llevar el portátil
- llevar el casete
- recoger las llaves para ciertos armarios
- repartir las pruebas o que las recojan
- encender la luz
- borrar la pizarra
- correr las cortinas
- recoger la basura del suelo
- limpiar las mesas

# Capítulo 7 — Anexo

## 1. Carta de recomendación

Dra. Juana Cruz Ortiz con DNI 25878986-S, profesora del Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály, certifico que la alumna Ana Pérez Martínez, con DNI 73722534-T, **desarrolló sus prácticas académicas como profesora de español** en nuestro instituto, demostrando su seriedad, capacidad de trabajo y destrezas académicas con las que logró motivar a los estudiantes con menos interés en el español.

Bajo mi supervisión, **asumió su labor con máxima dedicación elaborando para cada sesión actividades personalizadas**, y adaptó para cada grupo materiales según las necesidades de los alumnos, prueba de su **entera disposición con los alumnos y demás personal docente del departamento**. Además, **participó en actividades de autoformación y programas educativos** dirigidos por el Instituto Cervantes de Budapest y la Asociación Húngara de Profesores de Español, donde **merece destacar sus habilidades comunicativas y su destreza para la motivación en grupo**.

Por todas estas razones, considero que la alumna Ana Pérez Martínez **reúne las aptitudes y cualidades necesarias para desempeñar la labor que se le encomienden en el marco de la beca de Auxiliar de Conversación 2015** que solicita.

Y para que así conste, firmo el presente documento en Budapest, a 26 de noviembre de 2014.

Atentamente,

Fdo. Dra. Juana Cruz Ortiz

Jefa de estudios del Instituto Bilingüe  
Húngaro-Español Károlyi Mihály de Budapest

## 2. Modelos de entrevistas con alumnos españoles

### 1. Entrevista oral

**Denominación del curso:** grado en Filología Hispánica

**Informante:** mujer, 26 años, Murcia

—**¿En qué tipo de colegio estudiaste?**

—Estudié Educación Secundaria Obligatoria en un centro que era concertado, no era ni público ni privado. No sé si aquí en Hungría será igual, pero es un tipo de centro en el que a los profesores les paga el estado, pero, por así decir, ellos gestionan casi todo.

—**¿Qué asignaturas te gustaban y cuáles no?**

—Pues en el instituto, en el primer y segundo curso me gustaban más las ciencias: Biología, Ciencias de la naturaleza, Física y Química, pero en tercero y cuarto cambié y me decanté más por las Letras, las Humanidades y la Cultura Clásica, pero luego, al final, en el bachiller hice Latín y Griego. O sea que de las Ciencias cambié radicalmente a las Letras.

—**¿Y por qué?**

—No lo sé, las Ciencias eran muy difíciles y tenía una edad muy complicada y dices: “mira, prefiero hacer esto que es más fácil”, pero luego, al final, te das cuenta de que tampoco eran tan fáciles las Letras, hay que estudiar igual, pero me gustaban más. Era como algo más humano, más diferente.

—**¿Con qué frecuencia y cómo te evaluaban los profesores?**

—Pues, en el instituto, a diferencia de la universidad en España, la evaluación es casi continua. Tienes que demostrar todo desde el principio y te van haciendo controles y pruebas cada mes o cada mes y medio, por lo que tienes que ir estudiando bastante. Y luego, al final de la evaluación, tienes tres períodos de exámenes al cabo del año; en Navidad, en Semana Santa, luego antes las vacaciones del verano. El trabajo es durante todo el año. Tienes controles, tienes que hacer trabajos diarios, deberes, exposiciones... es como que te controlan mucho para que vayas estudiando, para que no lo dejes todo para el último día.

—**¿Tenías un profesor o una profesora favorito/a? Por qué era él/ella tu favorito/a?**

—Sí, en el instituto tenía una profesora favorita que impartía griego. Era muy entregada con los alumnos, entonces eso el alumno lo capta.

—**¿Recuerdas algunas expresiones que usaba con frecuencia?**

—Sí. Recuerdo, sobre todo, una, bueno, usaba muchísimas, porque era mi profesora de griego y siempre nos transmitía la cultura griega, la lengua griega, ya que ella era muy griega, y entonces nos transmitía muchas cosas. Siempre decía “hale pata kalá” que significa “la belleza cuesta”. Lo bueno, lo bonito, lo difícil siempre cuesta más, pero es mejor. ¿Entiendes? Para que algo salga bien, tienes que esforzarte mucho. Y todo lo bonito cuesta mucho más que lo fácil, por eso es mejor.

—**¿Qué recuerdo guardas de tu tutor?**

—Es que en realidad en el instituto tenemos tutor pero no era como un tutor, por así decir. Era una persona que a lo mejor nos daba una asignatura y era el que firmaba las notas, o sea el que pasaba todas las notas de todas las asignaturas, aunque esas asignaturas él no te las diera, pero él pasaba

las asignaturas. Entonces no era como un tutor, solo me dio una asignatura. Para mí, los tutores los he tenido pero en Educación Primaria. Era el que te daba Matemáticas, Conocimiento del Medio, Lengua, Educación Plástica... Pasabas mucho tiempo con esa persona y era más que un profesor. Era como una persona de apoyo con la que podías hablar si tenías algún problema. Pero en la etapa del instituto, eso no pasa. Tú tienes un tutor, al menos en mi caso, y solo te da una asignatura. Es como un profesor más, solo que al final él te pasa las notas y te las entrega. Pero no es una persona de apoyo, simplemente es un profesor más.

**—¿Qué métodos recuerdas que utilizaba tu profesor y que ahora consideras que contribuyeron en gran parte a tu formación?**

—Por ejemplo, basándome en los mejores profesores que he tenido —porque claro, los malos se olvidan— no se centraban en el aprendizaje unidireccional, se basaban en las experiencias y en el conocimiento previo del alumno. O sea, querían saber qué es lo que conoces del tema, y te iban acercando al mismo poco a poco. No es una clase magistral que va y te cuenta todo de repente para que se asimile. Por ejemplo, iban preguntando, introduciéndose para saber qué conoces de tal y qué experiencias has tenido con este tema y entonces te van metiendo el tema poco a poco. Me parece muy interesante, porque yo he estudiado Magisterio antes de estudiar Lengua y Literatura Españolas, y es así como hay que hacerlo, porque hay clases que sí que hay que hacerlas que son magistrales y tienen que darlas de este modo, pero en la educación secundaria, es mejor que el alumno se sienta cómodo, se sienta seguro del tema que no sienta que es un mero receptor y que tiene que estar escuchando; que se sienta participe, importante y que su opinión importe.

**—¿Qué tipos de actividades extracurriculares había en tu escuela (talleres, deporte, teatro, revista, radio, etc.)?**

—Pues muchas: clases de piano, clases de música, también había deporte; fútbol, tenis, baloncesto y también informática. Había muchas clases para manejar el Office, para saber manejar el Excel, es decir, cosas básicas.

**—¿Qué tradiciones tenía tu escuela? (celebraciones, excursiones, viajes de fin de curso, campamentos de verano, etc.)**

—Creo que en casi toda España hay un día que es típico, el Día de las Paellas que se hace en el Santo Tomás de Aquino. Es una fiesta en la que se hacen paellas, la comida típica española, paellas gigantes para muchas personas. Cuando ha terminado el primer trimestre en Navidad, se hacen fiestas, para Semana Santa no se hace nada y luego ya para el fin de curso siempre hacen fiestas, bailes, canciones y cosas así.

**—¿Cómo definirías el rol social que tenías en la clase / en la escuela?**

—Yo soy una persona tímida pero a la vez extrovertida. Tímida en el sentido de que no soy la típica que se relaciona con todo el mundo, pero a la hora de la clase me gusta mucho participar. Me gusta sentarme en la primera fila y participar con el profesor cuando este pregunta y, pues, con mis compañeros también me gusta interactuar mucho. Cuando trabajas en grupo, es mejor que cuando trabajas solo. Compartir opiniones con los alumnos y con los demás compañeros y a mí, cuando estoy en el aula, no me gusta estar sentada escuchando, dormida... me gusta estar despierta, participando.

**—¿Cuáles eran los motivos más frecuentes que causaban conflictos entre alumnos y profesores?**

—Pues la adolescencia es una edad difícil, entonces pues cualquier cosa es motivo para que salte la chispa. Por ejemplo, había una profesora que siempre decía la misma frase: “pasáis de todo, menos de curso”. Los alumnos se picaban mucho y había conflictos. Incluso yo he tenido conflictos

con profesores, pero yo soy una persona responsable, lo típico de la edad que te pones un poco chulo delante de los compañeros para hacerte la importante. Le contestas mal al profesor y todo para lo típico. No sé si es así en Hungría.

—**¿Había casos de acoso escolar?**

—Sí. Entre compañeros. No sé si llamarlo así porque para mí es una palabra bastante grande, pero sí que había *bullying* y cosas así. Por ejemplo, con las chicas gorditas, lo típico, lo de siempre. Cualquier cosa era motivo para que alguien se metiera contigo. Si, por ejemplo, llevaba el pelo recogido y me soltaba un día ya había revolución, si te cortabas el pelo más o llevabas una ropa diferente... siempre había un motivo. Creo que a estas edades tampoco hay que culpabilizar a los jóvenes, porque es normal. Lo que pasa es que hay que corregirlo, y creo que los profesores no están muy pendientes de eso y deberían tomar más parte, porque un adolescente, un chico de 12, de 11, de 13 años tampoco está consciente del daño que le puede causar a la otra persona. Los profesores deberían tomar más cartas sobre el asunto. Porque en la secundaria, los profesores pasan más de los alumnos, ya que no son tan pequeños y, por ello, se distancian un poco más del alumnado. En todas las clases hay un gordito y se meten con el gordito o si hay un chico bizco, se meten con el chico bizco.

—**¿Cómo era la representación de los alumnos en la toma de decisiones, cuál era la función del delegado de clase?**

—Nula. Yo solo lo he vivido más en la universidad. En la universidad sí que se toma más en consideración la voz del alumno. En el instituto, los alumnos están menos concienciados, se comportan como un rebaño de ovejas que se deja llevar y los únicos que deciden son la institución y el profesor. El delegado solo sirve para repartir folios, para nada —al menos en mi caso—. Así que en la universidad es totalmente diferente. Sí que tiene voz y voto el delegado de clase pero en el instituto no. De hecho, yo fui delegada un año y lo único que hice fue hablar con la profesora si íbamos a faltar o si íbamos a hacer huelga, que casi nunca se hacía, o, simplemente, ayudar a repartir folios o cualquier cosa así. No teníamos esa importancia en el instituto.

—**¿Qué actos / comportamientos se castigaban con expulsión?**

—Pues fumar dentro del recinto escolar, hablarle mal a un profesor, pasarse de la raya, peleas entre alumnos... pero sobre todo cuando los pillaban fumando.

—**¿Los estudiantes se avergonzaban del castigo o, al contrario, se sentían orgullosos de ello ante sus compañeros?**

—Se sentían orgullosos. Por ejemplo, pensaban que estaban expulsados tres días: “soy el malo”. La gente a la que expulsaban era la gente más conflictiva, más difícil y entonces esto era como un orgullo, como un “me he portado mal, soy diferente” y ,entonces, se hacían un poco los chulos, la verdad.

—**¿Qué curso del colegio se consideraba la época más rebelde de los alumnos? (En Hungría se dice que es el sexto y el décimo.)**

—Sobre todo, en segundo de la ESO, porque al principio, cuando llegas, estás un poco asustado en el instituto, porque todos los demás alumnos de otros cursos son mayores. En segundo de la ESO ya coges confianza, y yo creo que ese año lo viví de una forma más conflictiva, así como tercero de la ESO. Luego en cuarto ya menos porque también empiezan a abandonar el instituto la gente más conflictiva, la que no quiere estudiar... y también los alumnos empiezan a centrar, porque —yo, por ejemplo— en esa época decidí si hacía el bachillerato...o hacía grado medio como de... un módulo como formación profesional. Ya en cuarto de la ESO ya la gente estaba más centrada, por eso los cursos de medio eran los más conflictivos.

## 2. Entrevista escrita

**Denominación del curso:** 2º Bachillerato (Educación Secundaria Postobligatoria)

**Informante:** varón, 25 años, Galicia

—**¿En qué tipo de colegio estudió?**

—Estudié Educación Secundaria Obligatoria (ESO) en un instituto público mixto desde los 12 años (son 4 años, desde 1º ESO a 4º ESO). A continuación, dentro de la educación secundaria yo cursé “Bachillerato” (suponen dos años, desde 1º de Bachillerato a 2º de Bachillerato, pero ya no se trataría de educación obligatoria, y tendrías otras alternativas más orientadas al estudio de algún oficio por decirlo de alguna forma).

—**¿Qué asignaturas le gustaban y cuáles no? ¿Por qué?**

—Me gustaban las asignaturas de lógica como: Dibujo, Matemáticas, Tecnología, Electricidad, etc.; y me disgustaban las que eran principalmente de memorizar como: Historia, Lengua y Literatura Españolas, Lengua y Literatura Gallegas, Ciencias Naturales, etc.

—**¿Con qué frecuencia y cómo le evaluaban los profesores?**

—En un principio la mayoría de profesores evaluaban solo con el examen, pero algunos hacían revisión trimestral de libretas para comprobar que los alumnos realizaron las actividades de la asignatura a lo largo del trimestre. Se realizaba un examen (ordinario) por cada trimestre y otro (extraordinario) a mayores en caso de suspenso para poder recuperar el trimestre (tres trimestres por curso con descansos vacacionales entre cada uno: 1º trimestre — descanso: Navidades; 2º trimestre — descanso: Semana Santa; 3º trimestre (fin de curso) — vacaciones de verano).

—**¿Tenía usted un profesor o una profesora favorito/a? Por qué era él/ella su favorito/a? ¿Recuerda algunas expresiones que usaba con frecuencia?**

—Tenía dos profesores favoritos principalmente que recuerde bien. Principalmente era porque se trataban de asignaturas de mi agrado, Tecnología y Electricidad. Eran muy distintos, uno por su simpatía principalmente, y otro por su profesionalidad y claridad en las explicaciones. A grandes rasgos, otros profesores de los que tengo menos idea ahora mismo, pero un buen recuerdo, eran personas humildes, profesionales e implicados con el alumno. No recuerdo muchas expresiones, únicamente que para amenazar en algún caso de alto nivel de conflicto (llegado el caso de una situación muy incómoda), se mencionaba al Jefe de Estudios o al Director o la llamada a casa a tus padres.

—**¿Qué recuerdo guarda usted de su tutor?**

—No tengo mucho recuerdo del tutor, únicamente de una tutora que yo consideraba implicada con los alumnos y por lo que la tenía en buena consideración. El tutor era el que llevaba un seguimiento más concreto de la clase (entendiendo clase como grupo de alumnos de una determinada aula) en particular, de nuestros avances a lo largo del curso y posibles incidencias que debiera comunicar a esa clase en concreto.

—**¿Qué métodos recuerda usted que utilizaba su profesor y que ahora considera que han contribuido en gran parte a su formación?**

—Tratar de motivar, actuar con humildad pero ser mano dura llegado el caso. Con una organización de las clases clara y que no se aprecie improvisación. Un control de las libretas, al menos trimestral, para forzar a realizar el trabajo diario y no relajarse en clase.

—**¿Qué tipo de actividades extracurriculares había en su escuela?**

—En mi instituto se organizaban torneos de fútbol, ping-pong, baloncesto, etc., pero todo por iniciativa de los alumnos principalmente, no por parte del instituto. No existían muchas actividades extracurriculares por iniciativa del instituto, por desgracia. Existía una revista anual también por parte de los alumnos.

—**¿Qué tradiciones tenía su escuela?**

—Existían excursiones prefijadas en Navidad (hacer sky o derivados) y para Fin de Curso (excursión de un día al Parque Natural de Islas Cíes por defecto). Se organizaban fiestas dentro del instituto (aunque no tenían especial importancia para gran parte de los alumnos, que en muchos casos se retiraban a casa directamente) como carnavales, magosto, etc. y excursiones organizadas por el profesorado de libre asistencia (una o dos por curso, sin contar con las fijas). No se organizaban campamentos de verano en mi instituto.

—**¿Cómo definiría el rol social que tenía usted en la clase/en la escuela?**

—No tenía un rol social especialmente influyente, era un chico sociable en mi juventud, pero trataba de pasar desapercibido.

—**¿Cuáles eran los motivos más frecuentes que causaban conflictos entre alumnos y profesores?**

—Generalmente, los conflictos entre alumnos y profesores tenían relación con la interrupción de clases o molestias para el correcto desarrollo de la misma e incomodidad del profesor.

—**¿Había casos de acoso escolar?**

—Existían casos contados de posibles situaciones de acoso escolar pero nada excesivo en la mayoría de los casos.

—**¿Cómo era la representación de los alumnos en la toma de decisiones, cuál era la función del delegado de clase?**

—En relación al delegado de clase, su rol era el de comunicar a la clase aspectos generales y particulares vinculados con la clase en las respectivas reuniones con los diferentes stakeholders relacionados con el instituto (profesores y alumnos principalmente).

—**¿Qué actos/comportamientos se castigaban con expulsión y, en general, cuál era la duración de este castigo? ¿Los estudiantes se avergonzaban del castigo o, al contrario, se sentían orgullosos de ello ante sus compañeros?**

—Las expulsiones podían durar de dos días a una semana según la gravedad del asunto, aunque no tengo conocimiento exacto de los baremos que se usaban para dicho castigo. Por lo general, se trataba de conductas inapropiadas que requerían de ello, en algunos casos con una visión objetiva, pero en otros casos una visión subjetiva según qué profesor. A los alumnos reincidentes en este comportamiento no les suponía especial vergüenza el hecho de ser expulsados o castigados de alguna otra forma, pero a la gran mayoría creo que si les suponía un problema que los padres tuviesen conocimiento de dicho castigo.

—**¿Qué curso del colegio se consideraba la época más rebelde de los alumnos?**

—No tengo muy claro cuáles podrían ser los años más rebeldes de los alumnos, pero en mi opinión consideraría los últimos años de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO.), 3<sup>er</sup> y 4<sup>o</sup> curso, ya que los alumnos que no quieren seguir estudiando están obligados a acabar estos estudios, y pueden provocar conflictos debido al aburrimiento o disconformidad con el sistema.

### 3. Pruebas modelo

#### 1. Prueba modelo para la “Unidad 7” de *Colores 1*

A)

Nombre:

Fecha:

Grupo Azul

**Sustituya los sustantivos con pronombres en acusativo y/o en dativo.**

Modelo: Yo envío la carta a Juan. → *Yo se la envío.*

1. Ofrecemos bebidas a los invitados. →
2. Nosotros elegimos el helado para ti. →
3. ¿Cuándo invitas a tus amigos? →
4. Jorge y Juanito ponen los refrescos en la mesa. →
5. Tú compras una camiseta para mí. →
6. Quiero mucho a mi padre. →
7. Necesitan tomar el medicamento ahora. →
8. Queremos comprar el libro. →
9. ¿Dónde podemos tomar el café? →
10. El dependiente muestra la falda al cliente. →

B)

Nombre:

Fecha:

Grupo Rojo

**Sustituya los sustantivos con pronombres en acusativo y/o en dativo.**

Modelo: Yo envío la carta a Juan. → *Yo se la envío.*

1. Tú das el chicle a la chica. →
2. Matías sirve la comida a los invitados. →
3. ¿Conocéis el Corte Inglés? →
4. ¿Invitáis a mi amigo también? →
5. Diego compra el refresco en el supermercado. →
6. Doña María da el chocolate a los niños. →
7. Los españoles cierran sus tiendas durante la siesta. →
8. Conozco a tus hermanos. →
9. María compra los regalos en un quiosco. →
10. Podemos comprar las postales en Correos. →



**2. Prueba de la “Unidad 8” de Colores 1****1. Ponga el acento donde sea necesario.**

/10

darnoslo, dragon, sois, pedirnoslos, quereis, quisiera, vais, comeis, champu, aqui

**2. Responda a las preguntas.**

/10

- a) ¿Me das el boli?
- b) ¿Me quieres ayudar un poco?
- c) ¿Nos preparas una tortilla?
- d) ¿Me buscáis el libro?
- e) ¿Quieres salir un momento?
- f) ¿Nos acompañas?
- g) ¿Me dejas solo?
- h) ¿Quieres un helado?
- i) ¿Me compras un chuche?
- j) ¿Nos vendéis el coche?

**3. Ponga el pronombre necesario.**

/10

- a) Todos ..... quejan de lo mucho que tienen que estudiar.
- b) A ..... me parece bueno tu plan.
- c) ¿..... compras regalos a Tomás?
- d) A Nora ..... odian todos.
- e) Úrsula, ¿la habitación ..... puedes limpiar también?
- f) Niños, ¿cuándo vais a acostar .....?
- g) Allí no ..... puede comprar leche ni pan.
- h) ..... lo digo a Pedro.
- i) Normalmente no ..... peinan por la mañana.
- j) Siempre ..... me olvida esta palabra.

**4. Traduzca las siguientes frases al español.**

/10

Miért nem alszol már el?  
 Fél négykor találkozunk holnap.  
 Itt nem lehet pizzát venni.  
 Celiának nem tetszik minden kép.  
 Juliát látom, Pétert nem.  
 Nekik adod?  
 Majd meggondolom.  
 Le kell feküdnötök.  
 Miért panaszkodsz folyton?  
 Hullik a hajad?

5. Escriba su programa rutinario. (en la otra página) /10

6. Escriba un diálogo por teléfono entre dos amigos. Uno quiere invitar al otro y le ofrece varios programas. Al final fijan una hora y un lugar para encontrarse. /10

Total: \_\_\_\_\_/60

## 4. Material complementario para *Colores 1* Ayuda para escribir textos

### 1. Circunstancias, cualidades, etc.

a la derecha ↔ a la izquierda	jobbra ↔ balra
a principios (de) ↔ a finales (de)	az elején (vminek) ↔ a végén (vminek)
ahora ↔ entonces	most ↔ akkor
al principio ↔ al final	először ↔ végül
algo ↔ todo ↔ nada	valami ↔ minden ↔ semmi
alguien ↔ todos ↔ nadie	valaki ↔ mindenki ↔ senki
algún,-o,-a,-os,-as ↔ ningún,-o,-a	valamilyen, -mennyi ↔ semmilyen, semennyi
antes (de) ↔ después (de)	azelőtt (hogy) ↔ azután (hogy)
aquí ↔ ahí ↔ allí	itt ↔ ott ↔ amott
arriba ↔ abajo	fel ↔ le
ayer ↔ hoy ↔ mañana	tegnap ↔ ma ↔ holnap
bien ↔ mal	jól ↔ rosszul
bueno,a ↔ malo,a	jó ↔ rossz
cerca ↔ lejos	közel ↔ távol
con ↔ sin	-val, -vel ↔ nélkül
de día ↔ de noche	nappal ↔ éjjel
debajo (de) ↔ encima (de)	(vmi) alatt ↔ (vmi) felett
delante (de) ↔ detrás (de)	(vmi) előtt ↔ (vmi) mögött
dentro ↔ fuera	belül ↔ kívül
desde ↔ hasta	-tól ↔ -ig
en algún lugar ↔ en todas partes ↔ en ningún lugar	valahol ↔ mindenhol ↔ sehol
este ↔ ese ↔ aquel	ez ↔ az ↔ amaz
más ↔ menos	több ↔ kevesebb
mayor ↔ menor	nagyobb ↔ kisebb
mejor ↔ peor	jobb ↔ rosszabb
mucho ↔ poco	sok ↔ kevés
muchas veces ↔ a veces, rara vez	sokszor ↔ néha, ritkán
muy ↔ un poco	nagyon ↔ egy kicsit
primero,a ↔ último,a	első ↔ utolsó

<b>sí ↔ no</b>	igen ↔ nem
<b>siempre ↔ nunca</b>	mindig ↔ soha
<b>también ↔ tampoco</b>	is ↔ sem
<b>tarde ↔ temprano</b>	korán ↔ későn
<b>todavía, aún ↔ ya</b>	még ↔ már
<b>uno,-a (de) ↔ otro,-a, -os,-as</b>	egyik ↔ (egy) másik

## 2. Verbos

<b>abrir ↔ cerrar (ie)</b>	nyit ↔ zár
<b>aceptar ↔ rechazar</b>	elfogad ↔ elutasít
<b>acordarse (ue) (de) ↔ olvidarse (de)</b>	emlékszik (vmire) ↔ elfelejt (vmit)
<b>amar, querer (ie), gustarle ↔ odiar, detestar</b>	szeret, kedvel ↔ gyűlöl, utál
<b>aumentar ↔ disminuir</b>	növekszik, növel ↔ csökken(t)
<b>bajar ↔ subir</b>	lemegy ↔ felmegy
<b>buscar ↔ encontrar (ue)</b>	keres ↔ talál
<b>coger, tomar ↔ soltar (ue)</b>	megfog ↔ elenged
<b>comenzar (ie), empezar (ie) ↔ terminar</b>	elkezd(ődik) ↔ befejez(ődik)
<b>componer ↔ deshacer</b>	összerak ↔ szétszed
<b>comprar ↔ vender</b>	vesz ↔ elad
<b>construir ↔ destruir</b>	épít ↔ rombol
<b>dar, enviar ↔ recibir</b>	ad, küld ↔ kap
<b>despertarse (ie) ↔ dormirse (ue)</b>	felébred ↔ elalszik
<b>empujar ↔ tirar</b>	tol ↔ húz
<b>encender (ie) ↔ apagar</b>	meggyújt, felkapcsol ↔ elolt, lekapcsol
<b>entrar, llegar ↔ salir</b>	belép, megérkezik ↔ kimegy, elindul
<b>escribir ↔ leer</b>	ír ↔ olvas
<b>faltar ↔ sobrar</b>	hiányzik ↔ sok van belőle
<b>ganar ↔ gastar</b>	keres ↔ elkölt (pénzt)
<b>ganar ↔ perder (ie)</b>	(meg)nyer ↔ (el)veszít
<b>hablar ↔ callar(se)</b>	beszél ↔ (el)hallgat
<b>ir ↔ venir, volver (ue)</b>	megy ↔ jön, visszajön
<b>levantarse ↔ acostarse (ue)</b>	felkel ↔ lefekszik
<b>llevar ↔ traer</b>	visz ↔ hoz
<b>llorar ↔ reír (i)</b>	sír ↔ nevet
<b>meter ↔ sacar</b>	belerak ↔ kivesz
<b>pedir (i) (prestado) ↔ prestar, dejar</b>	(kölcsön) kér ↔ kölcsönad, odaad
<b>permitir ↔ prohibir</b>	megenged ↔ megtilt
<b>poner ↔ quitar</b>	odatesz ↔ elvesz
<b>ponerse ↔ quitarse</b>	felvesz ↔ levesz (ruhát)
<b>preguntar ↔ responder</b>	kérdez ↔ válaszol

<b>requerir (ie), desear ↔ cumplir</b>	elvár, (meg)kíván ↔ teljesít
<b>saludar ↔ despedir (i)</b>	köszön ↔ elbúcsúzik
<b>vivir, nacer ↔ morir(se) (ue)</b>	él, születik ↔ (meg)hal

### 3. Conectores útiles

<b>a biztonság kedvéért</b>	por si acaso
<b>a helyedben én...</b>	yo que tú; yo en tu lugar
<b>a legjobb az / az lenne, hogy...</b>	lo mejor es / sería que...
<b>ahelyett, hogy...</b>	en vez de...
<b>alighogy</b>	apenas
<b>ami a ...-t illeti; (ami engem illet...)</b>	con respecto a ...; en cuanto a ...; (en cuanto a mí)
<b>amint</b>	en cuanto, tan pronto como
<b>annak ellenére, hogy...</b>	a pesar de (que) ...
<b>arról van szó, hogy...</b>	se trata de (que)...
<b>attól függ</b>	depende (de)...
<b>az a helyzet, hogy...</b>	(lo que pasa) es que...
<b>az az igazság, hogy...</b>	la verdad es que...
<b>azáltal, hogy...</b>	por medio de (que)...
<b>biztos, hogy...; biztos vagyok benne, hogy</b>	es seguro que...; estoy seguro/a de que...
<b>cserébe (vmiért)</b>	a cambio (de...)
<b>egyáltalán (nem)</b>	en absoluto
<b>egyébként</b>	por otra parte; por cierto
<b>egyre inkább/kevésbé</b>	cada vez más/menos
<b>egyrészt ↔ másrészt</b>	por un lado; por una parte ↔ por otro lado; por otra parte
<b>egyszóval</b>	en pocas palabras; en fin
<b>eleve</b>	de por sí
<b>előbb-utóbb</b>	tarde o temprano
<b>először is</b>	primero; para empezar
<b>elsősorban</b>	en primer lugar
<b>épp ellenkezőleg</b>	al contrario
<b>félig-meddig</b>	a medias
<b>feltéve, hogy...</b>	con tal de que...; a condición de que...
<b>főként, elsősorban</b>	sobre todo
<b>gyakran</b>	a menudo; con frecuencia; frecuentemente
<b>hát, nos</b>	bueno...; pues...
<b>hirtelen</b>	de repente
<b>hiszen, mivelhogy...</b>	ya que; puesto que; dado que...
<b>ideje annak, hogy...</b>	ya es hora de (que)...
<b>igazából; valójában</b>	en realidad
<b>így hát</b>	así que; por lo tanto
<b>így, eképpen, ily módon</b>	así, de este modo

<b>inkább</b>	más bien; preferir (ie) + Inf.
<b>jobban mondva</b>	mejor dicho
<b>(vmi) kapcsán, apropóján</b>	a propósito de ...
<b>kétségkívül</b>	sin duda; sin lugar a dudas; no cabe duda (de que)...
<b>kivéve</b>	menos; excepto a...; a excepción de...; salvo
<b>a ... miatt</b>	debido a ...
<b>köszönhetően a ...</b>	gracias a...; debido a...
<b>következésképp</b>	por/en consecuencia
<b>legalább</b>	por lo menos; al menos
<b>legfeljebb</b>	a lo más
<b>már-már</b>	casi casi
<b>mindazonáltal, azonban</b>	sin embargo
<b>mindenesetre; mindenképpen</b>	de todos modos; de todas maneras
<b>mivel</b>	como
<b>noha, ámbár</b>	si bien
<b>nyilvánvalóan; nyilvánvaló, hogy...</b>	evidentemente; es evidente que...
<b>olykor-olykor</b>	de vez en cuando
<b>összefoglalva</b>	en suma; en conclusión; total que
<b>persze, hogy...</b>	claro que...
<b>ráadásul, sőt</b>	además, incluso; para colmo
<b>remélem; remélhetőleg</b>	espero que...; es de esperar (que)...
<b>szerencsére ↔ sajnos</b>	por suerte; afortunadamente ↔ por desgracia; desgraciadamente; lamentablemente
<b>szóval, vagyis</b>	es decir; o sea
<b>talán</b>	quizás; quizá; tal vez; acaso
<b>teljesen</b>	por completo
<b>természetesen</b>	naturalmente; desde luego; por supuesto
<b>többé-kevésbé</b>	más o menos
<b>úgy gondolom, hogy...</b>	pienso que...; creo que...; en mi opinión...; a mi parecer; según yo
<b>úgy látszik, hogy...</b>	por lo visto
<b>úgy tűnik, hogy...</b>	parece que...
<b>ugyanakkor, egyúttal, egyszersmind</b>	al mismo tiempo; a la vez; a su vez
<b>ugyancsak, szintén</b>	asimismo
<b>valahogyan ↔ semmiképpen</b>	de algún modo; de alguna manera ↔ de ningún modo; de ninguna manera
<b>valószínűleg; valószínű, hogy...</b>	a lo mejor; es posible que...; seguramente; probablemente; posiblemente
<b>végezetül; végül</b>	por último; finalmente; para terminar
<b>végére is</b>	al fin y al cabo; a fin de cuentas
<b>véletlenül</b>	por azar; por casualidad

## 5. Plan de sesión

**Título de la unidad:** “No me cuesta ningún trabajo”

**Nivel de los estudiantes:** B1-B2

**Objetivos de lección:** Iniciar a los estudiantes en el vocabulario y gramática relacionados con la “Unidad 2” de *Colores 3*.

**Vocabulario:** relacionado con el mundo del trabajo. Los nombres de las profesiones

**Gramática:** Indicativo, infinitivo o subjuntivo. Uso de los pronombres relativos

**Profesora:** Katalin Élterő.

**Tutorando:** Juanjo Luján Egea

**Fecha:** 10 de febrero de 2014

**Clase:** 12. 13:00-13:45 **Aula:** B

1 Paso No	2 Tiempo estimado	3 Actividad y las instrucciones del profesor	4 Actividad de los alumnos	5 Interac- ción	6 Destrezas usadas	7 Recursos, medios, apo- yos	8 Nota
1	2 minutos 13:00- 13:02	Saludo inicial y presentación del programa para las próximas 5 horas.	escuchar	frontal	auditiva		
2	6 minutos 13:02- 13:08	En parejas vamos a escribir en el cuaderno qué trabajos os vienen a la memoria según lo que está escrito en la pizarra (Nota).	escuchar y escribir	en parejas y grupal	auditiva y escrita	pizarra tiza (rotulador en caso de pizarra blanca).	Escribir en la pizarra las siguientes expresiones: trabajos bien pagados, trabajos con riesgo, trabajos intelectuales o físicos, trabajos emocionantes, trabajos aburridos, trabajos para hombres, trabajos para mujeres, trabajos sedentarios, trabajos activos, etc.
3	10 minutos 13:08- 13:18	Vamos a comentar lo que cada pareja ha escrito. Vemos las coincidencias y las divergencias.	escuchar, hablar y discutir	grupal	auditiva		
4	4 minutos 13:18- 13:22	Hemos visto varias profesiones, hemos discutido sobre los tipos de trabajo... ¿a quién le gusta trabajar? Vamos a escuchar una canción: “Es una lata el trabajar”. En ella faltan algunas palabras; hay que intentar completar las letras.	escuchar y escribir	grupal	auditiva y escrita	proyector, fotocopia de la canción de Luis Aguilé “Es una lata el trabajar”. <a href="http://www.youtube.com/watch?v=GU p2k8qTuRE">http://www.youtube.com/watch?v=GU p2k8qTuRE</a>	

1 Paso No	2 Tiempo estimado	3 Actividad y las instrucciones del profesor	4 Actividad de los alumnos	5 Interac- ción	6 Destrezas usadas	7 Recursos, medios, apo- yos	8 Nota
5	6 minutos 13:22- 13:28	Ahora que tenemos algo de vocabulario, vamos al libro, en la página 19, y en parejas hacemos los ejercicios 1a y b	leer, (hablar) y escribir	parejas	lectora (oral) y escrita	libro de texto Colores 3	
6	4 minutos 13:28- 13:32	Comentamos lo que hemos escrito en los ejercicios 1a y b	hablar y discutir	frontal y grupal	auditiva y oral		
7	1 minuto 13:32- 13:33	Deberes: El ejercicio 3 de la página 19 y el número 4 (usar la forma “Para mí es importante que sea, que haya, que tenga, etc.”. Mañana vamos a discutir en parejas o pequeños grupos lo que cada uno ha escrito.	escuchar	frontal	auditiva	libro de texto	
8	5 minutos 13:33- 13:38	Vamos a escribir en la pizarra profesiones que conozcamos en español. (Las que habéis escrito al principio de la clase y otras). Vamos a buscar su femenino y vamos a intentar agruparlas según el punto 1 de la gramática de la lección 2 (página 24)	hablar y escribir	frontal y grupal	auditiva y oral	pizarra (tiza) y en caso de pizarra blanca, rotulador	
9	3 minutos 13:38- 13:41	Vamos a ver el siguiente video sobre “El mejor trabajo del mundo”. Podemos tomar apuntes.	escuchar y escribir en su cuaderno	frontal	auditiva y escrita	proyector. <a href="http://www.youtube.com/watch?v=K198c-13cNE">http://www.youtube.com/watch?v=K198c-13cNE</a>	
10	2 minutos 13:41- 13:43	¿Qué creéis que pasó con Ben Southall?	escuchar y responder	frontal y grupal	auditiva y oral		
11	2 minutos 13:43- 13:45	Actividad final y despedida. (En caso de que hubiera más tiempo se podría hacer un pequeño juego.)	escuchar	frontal	auditiva		Tener preparados dos o tres juegos breves en caso de que hubiera tiempo para realizarlos.

## 6. Expresiones que usan los profesores

El objetivo de este repertorio es ofrecer una especie de guía de conversación para el futuro profesor de ELE húngaro. Por supuesto, no se trata de que el estudiante memorice las frases, sino más bien que tenga en mano un abanico de posibilidades sintácticas y pragmáticas reales para poder construir sus propias intervenciones en el contexto escolar.

Todos estos ejemplos proceden de hablantes nativos (de series televisivas de temática escolar o juvenil, de observaciones de clases reales, etc.), por consecuencia demuestran el uso auténtico de la lengua española tanto en los registros más formales como en los más coloquiales.

La explotación didáctica del material puede realizarse a través del estudio individual y/o comentarios en grupo, ejercicios dramatizados, e incluso estas expresiones también podrán servir como un glosario de autoformación. Como son textos de habla espontánea, también pueden utilizarse para buscar rasgos del español coloquial (y no siempre normativo).

### 1. Presentación

Hola a todos. Mi nombre es Rafael Benítez y soy vuestro nuevo profe de mates. Bueno, ya nos iremos conociendo. Según vuestro profesor, os habéis quedado en el tema de las funciones trigonométricas. ¿Correcto?

Voy a ser vuestra tutora para este curso, ¿vale? Os he repartido un listado con los mails de vuestros profesores para que podáis consultar las dudas. Los lloriqueos y las quejas, a mí.

En cuanto a mi método de enseñanza, soy de las que prefieren una evaluación continua, es decir que vuestros conocimientos van a estar a prueba durante todo el año.

También quiero que sepáis que la puerta de mi despacho va a estar abierta para lo que queráis.

\*

Ella es Patricia, la nueva profesora de prácticas.

Quiero presentaros a nuestra nueva profesora en prácticas.

Ella es Ángeles y ha venido a hablaros de algunas de las carreras que podéis elegir.

Vamos a ver. Este es Tom, es profesor en prácticas y os va a dar clases de inglés.

Hoy se incorpora a la clase Susana Muñoz. Solo espero que la ayudéis en todo lo que necesite, ¿de acuerdo?

A ver, chicos, ¡atentos! Ella es Marta y se incorpora hoy con nosotros. Acaba de llegar de Bolonia.

Buenos días a todo el mundo. Por favor, sentaos. Mi nombre es Marcos y soy vuestro nuevo orientador académico.

### 2. Introducir una explicación

Bueno pues, vamos a ver: (...)

Hoy vamos a acercarnos a la obra de Juan Ramón Jiménez.

Hoy seguimos con el Romanticismo y para entrar en calor vamos a leer un poema de José de Espronceda.

Bien, empezamos la clase. Abran el libro por el tema de las sufragistas.



Bueno, la clase de hoy la vamos a empezar hablando de proteínas. Como sabéis, (...)

Buenos días, señores, vamos a retomar a Empedocles para ir terminando con los presocráticos.

Hoy vamos a empezar por donde lo dejamos ayer.

Hoy no vamos a dar materia.

### **3. Recordar a los alumnos un tema ya dado**

Estos días hemos estado viendo la literatura del Prerrenacimiento español.

Tenéis que prestar más atención en clase, porque de esto hablamos el año pasado, ¿eh?, así que tenía que sonaros.

Estamos a muy poco de Selectividad y esto lo tenéis que tener fresco.

Bueno, esto es algo que hemos repasado mil veces.

### **4. Preguntar a los alumnos qué tema dieron en la sesión anterior**

¿Qué disteis en la última clase?

No me acuerdo de qué dimos el último día, ¿alguien se acuerda?

### **5. Preguntar si los alumnos han entendido lo que ha dicho el profesor**

¿Os ha quedado claro?

¿Hasta aquí hay alguna duda?

¿Entendido por todos?

### **6. Pedir a los alumnos que atiendan**

Atendedme un momento, chicos.

Les ruego que presten atención.

Presten ustedes mucha atención, porque lo que voy a contar no viene en sus libros de texto.

Silencio, a ver si ponéis atención al curso de socorrismo, que puntúa, ¿eh?

### **7. Hacer una pregunta a los alumnos o pedir que se animen a participar**

A ver, ¿quién me dice cuál es el sujeto de esta oración?

¿Alguien me sabe decir cuál es...?

A ver, ¿quién me sabe decir cuál es...?

Bien, ¿quién quiere romper el hielo?

Marta, tú no te sientes, acuérdate de que tienes que exponer.

A ver, ¿quién tiene los ejercicios hechos?

Os habéis leído la novela como os mandé, ¿es así?

¿Alguien quiere leer la redacción?

Por favor, ¿alguien me quiere decir las cinco obras de teatro que escribió Moratín?

¿Hay alguien que tenga dudas sobre lo que es una página web? Bueno, veo que algunas manos se levantan...

Y ¿tú? No has abierto la boca.

A ver si puedes comentarnos lo que estuvimos hablando ayer, lo que sea, lo que recuerdes.

## 8. Informar a los alumnos de las actividades planeadas

Eso lo veremos en la siguiente clase.

Mañana dedicaremos la clase a...

Y bueno, mañana pasaremos al siguiente tema.

Y este curso, a partir de los trabajos escritos, vamos a iniciar un ciclo de visitas culturales relacionadas con los autores que vayamos tratando.

Este tema lo vais a dar ampliado el curso que viene, así que es de vital importancia que lo aprendáis bien ahora.

Es el primer año que damos Filosofía.

## 9. Introducir una actividad en clase

### A) Repasar

Hoy vamos a hacer un repaso de lo más importante que dimos el curso pasado en lengua. Va a salir: ¡Antonia!

Vamos a repasar. Salas, al encerado.

Creo que lo mejor es que empieces tú, que así te lo quitas de encima.

Vamos a hacer un dictado recordatorio.

Bueno, pues ahora voy a poner aquí unos versos y me los vais a analizar.

Bueno pues, si no tenéis ninguna duda, resolved la pregunta número 3 por parejas.

Vamos a hacer un comentario de texto. Os vendrá bien ir entrenándoos para la Selectividad.

Vamos a corregir los ejercicios que os puse ayer.

Vamos a corregirlo en la pizarra.

Ahora voy a poner unas diapositivas para hacer la cosa un poquito más atractiva.

Voy a repartir unos diccionarios. Uno para cada dos. Los que encuentren buenos sinónimos, tendrán un positivo.

El primer grupo que acabe el ejercicio que me avise.

Venga, id sacando los cuadernos y haciendo los ejercicios.

Vamos a la página 48.

Se abren los libros por la página 90.

Abrimos el libro, por favor, por la página 145, y... Elena, ¿lee?

Pues volvemos al libro de texto. Página 133. Bueno, estáis todos ya en la página 133, ¿no?

A ver, chicos, sacad los libros de Civilización y abridlos por la página 39.

### **B) Debatir**

Chicos, ¡por favor, de uno en uno! (...) ¡Me alegro tanto, tanto de que os guste el tema, pero tenéis que aprender a guardar vuestro turno!

¿Sabéis qué? Os voy a tener que enseñar a debatir como Dios manda. Así que voy a elegir a dos de vosotros para que debatáis si está en crisis o no el modelo de familia clásico. Muy bien, y esos dos tendrán que buscar información durante dos días en libros, en Internet, en periódicos, etcétera.

### **C) Terminar una clase**

Quedan dos minutos para que toque el timbre.

El timbre está a punto de sonar.

Damos la clase por terminada.

Bueno, vamos a dar por terminada la clase.

Seguimos el próximo día.

Bueno, pues seguimos aquí mañana, donde lo hemos dejado.

### **D) Actividades relacionadas con los deberes o los trabajos escritos**

Además, deberéis entregar un trabajo de dos mil palabras sobre...

Ya veo que no conocéis las autonomías. Así que me vais a preparar un trabajo de cuatro hojas cada uno.

Quiero encargaros un relato / una redacción de un folio.

Ahora apuntad el trabajo que vais a hacer para mañana y por parejas: se trata de un trabajo donde me relacionéis, de la manera que queráis, la filosofía y el fútbol.

Recordad que solo tenéis hasta mañana para presentar el retrato a carboncillo, ¿vale?, y que cuenta para nota.

Pasado mañana, todo el mundo aquí, con los ejercicios hechos, ¿eh?

A ver chicos, mañana quiero todos vuestros trabajos aquí encima de la mesa.

Así que ya sabéis: para mañana quiero que estudiéis las rocas sedimentarias y las magmáticas, composición y clasificación, ¿de acuerdo?

Ahora por favor abrid el libro por la página 92. Me vais a traer hechos para mañana los ejercicios del 10 al 20, ambos inclusive.

Quiero esos 10 ejercicios en mi mesa, ¿de acuerdo?

Señores, es imprescindible que hagan las tareas que les mando. Yo creo que no es mucho pedir, ¿verdad?

Podrán presentar un trabajo en ética para subir nota.

Bien, pues para mañana me preparáis un trabajo sobre el aparato digestivo, ¿de acuerdo? Lo que tenéis que hacer es contarme por escrito lo que recordéis de lo que hemos dicho hoy. ¿Alguna duda?

Como no entregues los mapas de aquí al final de curso, estás suspendido, ¿está claro?

No os olvidéis del trabajo de Magallanes. Es para mañana, ¿eh?

Bueno, acordaros, mañana me traéis el trabajo sobre *Cien años de soledad*.

Tenéis solo siete días para terminar el trabajo, así que espabilaros.

Eh, chicos, no tan de prisa, a ver, para pasado mañana quiero que me hagáis una redacción (...). Cuidado porque va para nota.

Muy bien, pues hoy era la fecha límite para entregar el trabajo, así que el que no me lo haya dado, tiene un bonito cero.

Quiero que pongáis encima de la mesa todos los ejercicios que mandé ayer.

Bien, señores, seguiremos con esto mañana. [*Suena el timbre*] Un momento, un momento. Antes de salir, repartan estos textos. Los quiero comentados para mañana.

Os recuerdo que antes de iros hoy me tenéis que entregar el trabajo sobre la Real Fábrica de Tapices. Y ahora poneros todos a estudiar que tenéis el examen la semana que viene y a juzgar por los últimos resultados no os sobra ni un minutito.

Habíamos quedado en que hoy leíamos los trabajos.

## **10. Mantener el orden, organizar el trabajo en el aula. Imponer disciplina, llamar la atención**

### **A) Mantener el orden**

Maite, siéntate con Rosa.

¡Venga, chicos, sentaos, vamos, vamos, venga, a vuestros sitios!

¡Venga, venga, cada uno a su clase!

Buenos días, ¿nos vamos sentando?

Buenos días, tomen sus asientos, por favor.

Sandra, recoge tus cosas y te vas a cambiar con Julia.

Raquel, Dani, ¡a vuestros sitios!

Me encanta que estés aquí en primera fila.

¡Dejad de hacer el indio con los papeles!

\*

¿Quieres estarte quieto de una vez?

Ana, ¿puedes hacer el favor de sentarte como Dios manda?

Oye, ¡vale ya de tonterías! ¿Queréis sentaros, por favor?

Claudia, vuelva con su grupo. Una cosa es que puedan charlar y otra que anden de mesa en mesa.

\*

Es un trabajo que se realizará en parejas.

Podéis hacerlo en parejas.

Venga, ¡a formar grupos!

Para empezar, poneros por parejas.

Nos ponemos en parejas y empezamos.

Venga, poneros por grupos y escribid lo que ha querido decir Góngora en cada una de las estrofas.

## **B) Pedir silencio**

Sin gritar, ¿eh?

Venga, ¿nos callamos?

Bueno, por favor, un poquito de silencio por ahí al fondo, ya está bien, ¿eh?

A ver, ¡silencio por el fondo, que pierdo el hilo!

¡Silencio! ¡Ya me he despistado! ¿Por dónde íbamos?

A ver, por ahí atrás, ¡silencio!

No quiero oír ni (el vuelo de) una mosca.

¡Quiero silencio sepulcral!

¡Silencio!, no quiero ni un murmullo ni un movimiento de cabeza.

¡No quiero oír ni una voz más alta que otra!

Por favor, ¿queréis hacer el favor de callaros ya?

Los comentarios en alto, por favor.

¡Anda qué, a vosotros ya os vale! No habéis parado de rajar en toda la clase, ¿eh?

Os estoy oyendo ahí detrás. Fran, Dani, vale ya.

¡Silencio, Yoli! ¡Un respeto a los compañeros que están hablando, por favor!

Por favor, un poquito de silencio, que tengo que hacer un anuncio.

¿Queréis prestarme atención, por favor?

## **C) El uso del móvil en el aula**

Bueno, vale ya con los móviles y los mensajitos, ¿no?

Os he dicho a principio de curso que móvil que sonara, móvil que requisaba.

¿Y no podía esperar al final de la clase?

¿Tengo que recordarte que está terminantemente prohibido tener el móvil encendido en clase?

## **D) Revisar la asistencia a clase**

Al final de la clase voy a pasar lista y poner falta. Porque esto empieza a ser un cachondeo ya, ¿eh?

Fran, estás tensando la cuerda, te lo aviso. Si sigues faltando a clase, vamos a tomar medidas, tú mismo.

\*

A: ¿Se puede saber dónde has estado metido esta semana?

B: He estado malo, he estado fatal de la garganta. (...)

A: Pues que sepas, que sin certificado médico no te quito las faltas (...)

### **E) Revisar los retrasos a clase**

¡Anda, vaya horitas de llegar!

¿No crees que llegas un poco tarde?

Otro que llega tarde... ¿pero es que no sabemos llegar puntuales?

Usted llega sistemáticamente tarde.

### **F) Apresurar a los alumnos**

Venga, que es para hoy.

¡Vamos, que no tenemos todo el día!

Venga, un poquito de vidilla.

¡Estamos en hora de clase, señores! ¡Todo el mundo para dentro! ¡Que no tenga que estar diciéndolo! ¡Va!

### **G) Corregir las malas contestaciones y otras faltas de respeto**

No me faltes al respeto.

Miguel, cuida tu lenguaje.

Fran, voy a hacer como que no te he escuchado.

No ha tenido ninguna gracia.

¿Qué le hace tanta gracia, Martínez?

¡Oye, venga, dejaros de gracias!

¡Ya me tienes hartos, eh! Dile a tu madre que venga mañana sin falta a hablar conmigo.

Vamos a hablar muy seriamente tú y yo.

### **H) Avisar, amenazar y castigar**

No quiero numeritos.

Os tengo muy vistos.

Ándate con cuidadito.

No te paso ni una más.

¡Silencio! ¡A callar! El próximo que se ría, se va al despacho del director, ¿eh?

¡Silencio! Vais a salir todos castigados.

Como no te calles, te quito el examen y te pongo un cero directamente.

Chicos, quiero que sepáis que a partir de este momento todo susurro o movimiento no identificado será sancionado con un cero, ¿entendido?

No se puede decir que tú le hayas prestado demasiada atención que digamos, ¿no te parece?

¿Me puede usted explicar qué hace dibujando en la hora de Matemáticas?

¡No voy a tolerar este tipo de comportamiento en mi clase! ¿Está claro?

No voy a consentir que se repita una situación como esta.

Al primer problema que me dé un alumno, le abro un expediente. Al segundo problema va a la calle un mes. ¿Entendido?

No voy a permitir que revientes mis clases.

Moni, tienes otro cero. Si sigues, te echo.

¡Dani, o te callas, o te sales!

Otra contestación y te vas directa a ver a la jefa de estudios.

Una sola palabra más allí al fondo y os tengo haciendo flexiones toda la mañana, ¿está claro?

Como continúes diciendo estupideces, voy a tener que enviarte al pasillo.

Por cada palabra que oiga, pongo un ejercicio más.

¡Basta! Se acabó. Cada mínimo comentario os costará un ejercicio más para casa. Y contará en la nota final.

Mira, Julia, te lo voy a dejar claro. Otra de estas y te expulso.

Pues que sepas que has incurrido en una falta muy grave y la sanción también lo será.

Voy a hacer la pregunta una sola vez y quiero una respuesta: ¿quién es el responsable de esto?

Chema y compañía están excluidos de la actividad.

Ayer ocurrió un incidente muy grave durante la clase de Geografía, algo que me parece una falta de respeto imperdonable. Sabéis a qué me refiero, ¿no? ¿Quién fue? He hecho una pregunta y quiero una respuesta. Y que sepáis que si no sale el culpable, vais a pagar todos por esto, ¿eh?

¿Quién ha cogido los altavoces? De aquí no se va a mover nadie hasta que no aparezcan. ¿Me habéis oído?

Al culpable le caerá un buen castigo.

Si confesáis ahora, el castigo será menor.

Lamentándolo mucho, estáis los dos expulsados.

Vamos a daros un margen de duda, no voy a abrir ese expediente de momento.

Ese balón queda incautado.

Esto queda requisado.

Deja de hacer el tonto, que te quedas sin recreo.

\*

A: ¿Quién ha sido?

B: No sé, no me he fijado.

A: (...) Si no me lo decís, van a pagar justos por pecadores.

## 11. El examen y su preparación

### A) Advertir a los alumnos de un examen

Mañana tendremos un control sobre el Prerrenacimiento.

Estudiad, que mañana tenemos control.

Os recuerdo que mañana tenéis examen de este tema.

Y con esto acabamos el tema que va al examen.

Hoy vamos a dedicar la clase a repasar las dudas que tengáis sobre el examen.

El examen será dentro de tres días y os recomiendo que os lo estudiéis muy bien, porque no será fácil.

Si queréis aprobar el examen de mañana, os aconsejo que repaséis las prácticas 4, 7, 11 y 15.

Bueno, como sabéis, tenemos los exámenes finales ahí al lado, y como hay que apretar, voy a hacer una pequeña prueba de nivel.

Pasado mañana habrá control de todo el temario que hemos dado hasta ahora.

Para el control de geografía de mañana os voy a preguntar sobre Europa, solamente Europa.

Antes de ir, quería comentaros sobre el tema del test de mañana.

¡Un poquito de atención! Esto entra para el examen de mañana. Vosotras veréis.

Tenéis la evaluación dentro de dos días. El primer examen es de Literatura y vais de pena en Literatura.

En vista del desinterés, pasado mañana haremos un examen sobre este tema.

Uno de estos temas va a caer en el examen.

El tema entra en el examen global.

El examen hará media con las prácticas de laboratorio, así que atentos.

Hará media con el global.

### B) Empezar el examen escrito

Hoy vamos a hacer un pequeño control.

Espero que como siempre, hayáis ido estudiando día a día, porque tenemos examen sorpresa.

¡Venga, separamos las mesas, que tenemos examen! Jaime, Jaime, ¡por aquí delante que te vea!

A ver, sacad todos un folio, examen sorpresa.

Id separando las mesas y repartiendo los folios.

Toma, reparte estos folios.

¡Vayan sentándose, venga! ¡Vamos, cada uno a su sitio ya! Vamos a empezar el examen, ¿eh?



Clase, ¡silencio absoluto! No quiero miraditas al vecino de al lado. El examen empieza ya. Sara, te estoy escuchando.

No quiero oír a nadie hablar.

Ahora, si son tan amables, guarden silencio, va a dar comienzo el examen. Señorita Torres, repara estas preguntas boca abajo, por favor.

Va, chicos, poneros las pilas, porque cuanto antes empecemos, más tiempo tendréis para el examen.

Pueden ir poniendo sus nombres en los formularios.

Que nadie le dé la vuelta al examen hasta que yo lo diga. Podéis darle la vuelta. El tiempo empieza... ya.

### **C) Formular advertencias y otros comentarios**

Por favor, la letra clarita, ¿eh?, que luego no me entero de nada.

Pueden sacar una hoja en blanco para hacer los cálculos en sucio. ¡No quiero tachones!

No olviden poner su nombre en el encabezamiento.

A quien vea intentando copiar, va a septiembre.

No quiero suspender a nadie, así que lo he puesto fácil.

Os recuerdo que todos los que suspendan hoy, podrán recuperar mañana. Y el que no recupere mañana, va directamente a septiembre.

Bueno, chicos, vamos a empezar, ¿vale? Sé que no hace falta que os recuerde, pero ya sabéis: si os pilló copiando, tenéis un cero directo.

Señores, no escriban tanto, que se desvían del tema. Procuren sintetizar las ideas.

Os voy a bajar un punto por cada palabra que oiga.

La última pregunta no es de relleno, así que nadie se enrolle contándome qué va a hacer en sus vacaciones, porque no va a colar.

Solo sirve para subir nota, nunca para bajarla.

### **D) Avisar sobre el tiempo que dura el examen**

Bien, el examen comienza ya. Tienen cincuenta minutos.

Tenéis veinte minutos para responder y empezáis ya.

Tenéis 50 minutos contando desde ya.

El examen está calculado para que dure exactamente sesenta minutos.

Tenéis una hora para completar el examen.

Vamos a empezar, que se nos echa el tiempo encima. Tenéis una hora.

Tomaos vuestro tiempo para responder.

### **E) Terminar el examen**

Bien, señores, se acabó el tiempo. Vayan entregando sus exámenes.

Bueno, se acabó. Id entregando ya.

Bien, señores, la hora. Vayan entregando.

Bien, señores, terminen. Dejen los ejercicios sobre sus mesas y vayan saliendo.

Se acabó, id entregando los exámenes.

Acabando los exámenes, se terminó el tiempo, chicos.

Señores, se acabó el tiempo. A medida que terminen, pueden ir saliendo.

El examen ha terminado. Traed los exámenes para acá.

### **F) Sobre la corrección de los exámenes következőbe**

Voy a intentar tener la nota hoy mismo.

Las notas estarán colgadas en el tablón esta tarde.

### **G) Avisar sobre las correcciones de los exámenes. Repartir los exámenes corregidos**

Ya tengo las notas del examen del otro día.

¡Bueno, chicos, cada uno a su sitio! Que sepáis que tengo la nota de los exámenes de ayer.

Antes de empezar la clase voy a entregarles los exámenes que hicieron ayer.

Bueno, pues estos son los resultados de la evaluación cero. Ya sabéis que no puntúa como nota, pero es significativa de cómo vais.

Si tenéis alguna duda sobre la nota me la podéis preguntar ahora. Tenemos diez minutos para repasar el examen, así que revisadlo.

Puedes ver tu examen en horario de tutoría.

¿Ya están todos? Pues siéntense bien, que ahí van las notas de su examen de Matemáticas, por si alguien quiere revisión.

Si no estás de acuerdo con tu nota, ven mañana a mi despacho y lo comprobamos.

¿Cómo dejas dos preguntas sin contestar?

Mañana se les dará el examen de Literatura y el boletín final de notas.

Las reclamaciones del examen de Literatura, en el Departamento.

### **H) Realizar el examen oral**

El profesor de inglés no ha podido venir porque está enfermo, de manera que os hago yo el examen y va a ser oral.

No penséis que se va a librar nadie por falta de tiempo.

¡Isabel, al encerado!

Carlos, sal a la pizarra. ¡Que salgas a la pizarra!

Voy a valorar tu esfuerzo, te lo prometo.

Guille, por favor, ¿quieres salir a hacer el examen?

¡Examen oral! ¡Martínez, Natalia, a la pizarra!

### **I) Evaluar. Hacer comentarios positivos y negativos sobre el rendimiento de los alumnos**

Que el curso sirva de algo, depende de ustedes. Yo creo que deberían tomar ejemplo de Paula y de Alejandro. Seguro que ellos sí saben por qué están aquí.

Estoy prácticamente seguro de que Rosa las aprobó todas y con nota.

El examen que hicieron el viernes es un desastre generalizado. No se salva ni uno.

Los exámenes han salido realmente mal.

Ya tengo la nota de tu examen y has sacado un cuatro.

Ruth, lamento decir que no me sorprende tu nota.

A ver si ese cinco raspado se hace seis la próxima vez.

Vas mejor, pero tienes que seguir trabajando.

Tendrás que recuperar al final.

Buenas, chicos. El trabajo que me habéis entregado sobre el Siglo de Oro es realmente flojo. No se salva ni uno. Por lo tanto he preferido no puntuarlo.

Francamente, pensaba que este título os estimularía para escribir cosas muchísimo más sugerentes.

Silvia y Rebeca, los vuestros son dos ejercicios que he puntuado muy alto.

Muy bien. Muy bien. El mejor trabajo que he oído en mucho tiempo.

El parcial lo tienes suspenso.

Como no entregaste nada, no subes nota.

Es el mejor trabajo con diferencia que me han entregado sobre reciclaje.

Quería verte porque tu trabajo sobre el amor en el Banquete de Platón es uno de los mejores trabajos que me he echado a la cara en mis años de carrera, ¡enhorabuena! No sabía que fueras tan maduro.

Es un corta y pega como un castillo. ¿Tú te crees que yo soy tonto?

Mira, César, o atiendes o voy a tener que llamarte la atención muy en serio. Y todo esto que te has perdido, es materia de examen.

¡Atentos! ya tengo las notas. Cecilia, un ocho, muy bien. Yoli, un seis. Felipe, a ver si estudiamos un poco, ¿eh?

Bueno. Tengo que deciros que el nivel de la clase ha bajado bastante en general en este examen. Y si queréis subir nota, tenéis que presentar el trabajo de escultura griega pasado mañana como fecha límite.

A ti te toca hacer el trabajo sobre Pío Baroja. Si necesitas opinión para enfocararlo, o bueno, bibliografía, pues tú no dudes en pedírmela.

Óscar, si no aprietas ahora, va a ser difícil que pases de curso.

Te voy a tener que suspender la asignatura.

No entiendo qué te ha pasado este curso.

Espero que la enfermedad de estas semanas le haya dejado tiempo para estudiar, porque, señorita, pienso corregir su ejercicio con lupa.

Que esto, señorita, le sirva de toque de atención.

Aún puedes salvar el curso y llegar a la universidad.

Y tú, deja de faltar a clase. No te conviene que haya más quejas sobre ti.

Supongo que sabe que la acumulación de faltas de asistencia le puede acarrear una sanción.

Fran, tu actitud en la clase de esta mañana no ha sido tolerable. Si te llamo la atención es para que me atiendas.

Esta mañana no me has entregado el trabajo que os mandé.

Hace días que te veo despistada.

\*

A: ¿Tú estás bien?

B: Sí, ¿por?

A: Es que llevo días llamándote la atención en clase porque estás en las nubes. No sé, a lo mejor tienes algún problema.

## 12. Tutoría

Cuando acabe el examen quiero verla en mi despacho.

Luego pásate por tutoría. Quiero hablar contigo.

Tengo tutoría de una a dos, pásate.

Espérate a la hora de tutoría y hablamos.

Venga a mi despacho y revisaremos su examen.

Hable conmigo en el horario de tutoría.

Mañana, a la hora de tutoría os quiero a las dos en mi despacho.

## 13. Situaciones excepcionales

(...) por razones técnicas vuestra profesora no va a poder dar la clase. Así que si me decís qué os tocaba... (...) ¿Y alguien me podría dejar un libro, por favor?

La profesora de Matemáticas no ha podido venir porque está enferma. Aprovechad la hora libre para estudiar.

Vamos a ver, chicos, el profesor de Inglés se va a retrasar un poquito, ¿vale? Pero no montéis escándalo, que estoy ahí al lado.

Hoy no podemos dar clase porque [...]

Si os parece, vamos a dar la clase en el parque.

Hoy no estoy muy bien de la garganta.

Chicos, después de clase vendrá un profesor de la Universidad de Alfonso X el Sabio para orientaros sobre las carreras que podéis elegir.

Voy a hablar un momentito con Eva, ahora os la devuelvo.

Ay, Sara, por favor, tráeme tizas, hija, que se me han acabado.

Hay aviso / amenaza de bomba.

Estamos desalojando, que hay aviso de bomba.

Vaya por Dios, debe ser otro simulacro. Bueno, ya sabéis que tenéis que salir rápido, pero ordenadamente. Venga, vamos. Daros prisa.

Ya sabéis cómo desalojar. Venga, chicos, fuera. Como en los simulacros. Eh, sin atropellarnos.

## 14. En la sala de profesores

### A) Pedir algo a un colega

Oye, Marga, vete a abrir tú, que tienes llaves. Me da que si no, van a montar un follón en el pasillo.

\*

A: Necesito que me hagas un favor.

B: ¿Cuál?

\*

¿Te importa vigilarme un segundo el examen?

Juan, mira, mañana necesitaré el laboratorio a las cuatro y media. Es para mi control.

Quería consultarte una cosilla si no te molesta.

Cualquier cosa que necesites, te echo un cable.

### B) Reaccionar sobre el rendimiento de los alumnos

La media no ha subido, las notas han sido bastante bajas.

Me tienen harta. No pienso pasarles ni una falta de ortografía más, se acabó.

Me traen por la calle de la amargura.

Este año me han suspendido tres más que el año pasado.

El nivel es mejorable, pero se esfuerzan.

Son una pandilla de vagos.

Hacía tiempo que no tenía un grupo con un nivel tan bajo.

Tiene que chapar mucho porque se acercan los exámenes finales.

Hay que exigirles, que si no, se duermen en los laureles.

Tiene un expediente muy brillante y sería una pena deslucirlo.

Cada alumno se tiene que responsabilizar de su rendimiento en el curso.

Es una chica formal, guapa y buena estudiante, aunque últimamente había bajado un poco el rendimiento escolar.

Es increíble. Parece que nosotros tenemos más interés que ellos en que aprueben.

No es mi estilo aprobar un alumno así como así.

Creo que Sara es la mejor alumna del grupo tanto por esfuerzo como por resultado.

En todo lo demás ha aprobado.

Le has puesto la etiqueta de suspendido para siempre.

### **C) Formular opiniones sobre la conducta y la disciplina**

Viene a mis clases de Pascuas a Ramos.

No estaría de más que les advirtieras a los alumnos que el que se pase de listo será expulsado de manera fulminante.

Es que he intentado hablar con ella, pero no hay manera. Se cierra en banda.

Por un oído le entra y por el otro le sale.

Le han expulsado por soltarle una bordería a la profesora que le estaba echando la bronca.

No podemos dejar que campen a sus anchas, ¿no?, habrá que hacer que nos respeten.

Todavía recuerdo mi primer encuentro con una clase llena de chavales. Me comieron crudo.

No me gusta ponerme en plan dictador.

Sus compañeros le hacen la vida imposible.

Si se te desmadra alguno, lo mandas a mi despacho.

Vaya mañanita le ha dado. Ni a la pizarra ha querido salir.

Es que este chico no me atiende a razones.

Son un poquito revoltosos, pero mujer, están en la edad.

No se lo tengas en cuenta, mujer, si Toni es muy buen chico, lo que pasa es que a veces hace trastadillas.

\*

A: Has sido un poco duro, ¿no?

B: No, no, no. Es para que no se te suban a la chepa.

\*

A: Me parece muy bien que quieras que las notas sean más altas. Pero tendrán que currárselas. No querrás que se las regale.

B: Nadie te pide que lo hagas. Pero las pruebas no solo puntúan a los alumnos, también a los profesores.

\*

A: Cada vez llevo peor la época de exámenes finales. Da la sensación de que solo es ahora cuando aprietan. El interés por aprender, cero.

B: Te entiendo. Yo pienso lo mismo a veces.

#### **D) Hablar sobre la manera de dar clase**

Era incapaz de poner orden en la clase.

Las clases se le van de las manos.

Si la clase se te desmanda, lo que tienes que hacer es no salir.

Si no te pones duro con ellos, seguirán burlándose de ti.

Creo que debes dejar el tema que estás dando y comenzar con el Neoclasicismo.

Les has avisado con muy poco tiempo (i.e. del examen).

A mí me interesa que los alumnos se suelten frente al papel en blanco, ¿no?, que dejen fluir su creatividad.

\*

A: Carlos, ¿cómo se te ocurre llegar dos horas tarde sin avisar? Hemos tenido que hacer malabares para sustituirte.

B: Lo siento mucho, es que no he oído el despertador esta mañana. Te prometo que no se volverá a repetir, ¿vale?

### **15. Relación entre profesores y padres**

Su hijo lleva cuatro faltas y esta sería la quinta. Si no aparece, suspende el trimestre.

¿Sabes la cantidad de faltas a clase que tiene? Si sigue así, va a suspender tres asignaturas.

Rubén lleva una semana sin venir a clase. No te digo más, estamos a punto de abrirle un expediente.

Fran ha vuelto a hacer pellas en Matemáticas.

Dile que como siga haciendo pellas, va a tener muy difícil aprobar mi asignatura.

Tu hija está echando a perder todo el curso.

David está repitiendo curso y como no le eche horas de estudio, va a tener muy difícil lo de aprobar.

Sería fatal que volviera a suspender.

Tu hija lleva un mesecito bastante impertinente.

\*

A: ¿Pero usted cree que pasará de curso?

B: Hombre, si sigue estudiando y se esfuerza...

\*

Y aparte de algunas faltas sin justificar, la gota que colmó el vaso ha sido la pelea que montó ayer con Álvaro.

Y como antes hemos dicho, si con las clases de apoyo no fuera suficiente, el alumno que llegue al final del curso con tres materias suspendidas tendrá que repetir.

Miren, si ustedes no son capaces de meter a su hijo en vereda, al final va a acabar en un centro de menores.

Tengo la sensación de que mi hija está bajando en su rendimiento escolar esta evaluación.

Se está jugando el curso.

## 7. Expresiones que usan los estudiantes entre sí

Este curso no levanto cabeza.

Pues está muy bien que te quieras esforzar. Eso sí, tendrás que apretar un mogollón para aprobar.

Necesito repetir curso para mejorar mi nota. Con la media que he sacado es imposible que me den la beca que quería.

El profe quiere hacer un examen sorpresa sobre las cosas que vimos el curso pasado.

¡Felicidades! Me he enterado que has aprobado el control.

A ver, lo que peor llevo son las mates. Este problema me tiene frito.

No llevo nada bien la asignatura.

Lo que peor llevo son las Matemáticas.

La parte escrita la llevó bien.

A este paso repito curso fijo.

Cuando hago un examen me pongo muy nervioso, se me queda la mente en blanco y... ya...

Es imposible empollarme todo esto en dos días.

Si apruebo, me doy con un canto en los dientes.

Es que todo esto del examen que me tiene de los nervios...

Yo te soplo a ti en Física y tú me soplas a mí en Latín, ¿vale?

Sabía que no me dejarías tirada en el examen.

El profe preguntó cosas que no habíamos dado en el temario.

A ver si mañana te van a poner un control sorpresa.

Oye, pasado mañana tenemos examen. Lo tendrás bien preparado.

A ver si te pones las pilas, nene, que la repesca es mañana.

Pues aprovecha para estudiar un poco, nena, que te va a pillar el toro.

\*

Oye, ¿me pasas los apuntes de la semana pasada?

Podrías dejarme los apuntes del curso, ¿no? Porque si no, voy a ir un poco perdida.

No te preocupes, Clara te va a pasar todos los apuntes.



Toma, es lo que dimos ayer.

Toma, mis apuntes, para que los fotopies.

\*

La de inglés me ha puesto falta.

Mis padres quieren que estudie Económicas, dicen que tiene más salidas que Historia.

\*

Voy hacer un “copia y pega” o algo de eso.

Menudo morro, ¿no? Quedamos para hacer un trabajo y ni siquiera aparece.

\*

A: ¿Qué tal el examen?

B: Sin comentarios.

\*

A: ¿Qué tal?

B: Bien, con un poco de suerte saco un cinco.

\*

A: ¿Qué tal te ha salido?

B: Malísimo. Ha salido justo lo que me miré anoche. ¡Vaya potra!

\*

A: ¿Qué tal tu examen?

B: Pues voy a tener que apretar, que si no, no lo saco ni de coña.

\*

A: ¡Guay, he aprobado!

B: Bueno, un cinco raspado, ¿eh?, tampoco es para tirar cohetes.

\*

A: Relájate, ya verás cómo se te da genial. ¡Si luego siempre sacas notazas!

B: No, esta vez no, no me lo he preparado bien. Me he preparado la mitad de los temas para sobresaliente, pero la otra mitad... Vamos, que si consigo aprobar, gracias.

\*

A: ¿Qué? ¿Qué tal, cómo lo llevas?

B: No sé qué me ha pasado, que... que me he quedado en blanco de repente, no me acuerdo de nada.

C: Bueno, hombre, eso es normal, ¿vale? Tú tranquilo, que cuando te den el examen, te vas a acordar de todo, ¿vale?

# Vocabulario esencial

## Abreviaturas

*ant.:* anticuado

*adj.:* adjetivo

*col.:* coloquial

*fem.:* femenino

*Inform.:* Informática

*form.:* formal

*Mús.:* Música

*Quím.:* Química

*sust.:* sustantivo

*tecn.:* tecnicismo

*fn főnév*

*mn melléknév*

*pejor peyoratív*

## Español-húngaro

**a rajatabla** betű szerint, pontról pontra (végre-hajt vmit)

**abandonar una materia** lead egy tárgyat

**abandono escolar (temprano)** (korai/ idő előtti) iskolaelhagyás

**abdominales** *Educación física* hasizomgyakorlatok

**absentismo** rendszeres (iskolai/munkahelyi) hiányzás

**absentista** rendszeresen hiányzó

**academia: academia de baile** tánciskola; **academia de idiomas** nyelviskola; **academia militar** katonai akadémia

**académico 1.** iskolai, tanulmányi **2.** akadémiai **3.** (*fn*) akadémikus

**aclarar** megmagyaráz, megvilágít (témát)

**acobardar** megfélemlít, félelemmel tölt el

**acoso escolar** iskolai zaklatás

**actas** jegyzőkönyv

**actividad extraescolar** iskolán kívüli elfoglaltságok

**acto de despedida del curso** évváró ünnepély

**acusica** *col.* árulkodó

**adquisición** elsajátítás

**afónico (estar)** nincs hangja (pl. torokfájás miatt)

**alambique** *Quím.* lombik

**alborotador** rendbontó, hangoskodó, zajongó

**alborotar** felfordulást kelt

**alboroto** zűrzavar, felfordulás

**alfiler: tener el examen prendido con alfileres** gyengén tudja az anyagot vizsgára

**altavoces** *tecn* hangfal

**altura: estar a la altura** megüti a szintet

**alumno** diák, tanítvány; **alumno de primero** elsőéves diák; **antiguo alumno** alumnus, volt diák, öregdiák

**amotinarse** fellázad, felbolydul

**AMPA (= Asociación de Madres y Padres de Alumnos)** kb. szülői munkaközösség

**analfabetismo** írástudatlanság

**analfabeto** írástudatlan

**anuario** évkönyv

**año: año académico** tanév; **año lectivo** tanév; **año sabático** (fizetett) kutatóév

**APA (= Asociación de Padres de Alumnos)** kb. szülői munkaközösség

**apertura de curso** tanévkezdés, tanévnyitó

**aplicado** szorgalmas

**aprender de memoria** kívülről megtanul

**aprendiz** tanuló, (szakmunkás) tanonc

- aprendizaje** tanulás; **aprendizaje lúdico** játsz-  
va tanulás
- apretar** *col.* ráhajt a tanulásra
- aprobado general** <mindenkinek megadott  
elégséges>; **aprobado raspado** épphogy  
kettes
- aprobar** átmegy (nem bukik meg); **aprobar de  
milagro** épphogy átmegy; **aprobar el cur-  
so** elvégzi a kurzust; **aprobar por los pelos**  
épphogy átmegy; **aprobar raspando** épp,  
hogy átmegy
- aptitud:** alkalmasság, képesség, érzék vmihez;  
**tener muchas aptitudes para los idiomas** jó  
a nyelvérzéke
- apuntar:** **apuntar una respuesta** megsúg egy  
választ (pl. felelésnél); **apuntarse en un curso**  
feljelentkezik, feliratkozik egy tanfolyamra
- apunte:** **tomar apuntes** jegyzetel
- archivador** iratszekrény; irattartó
- archivo** fájl
- arcilla** agyag
- jaleo** rumli, zűrzavar, felfordulás **armar jaleo**  
cirkuszt csap
- artes plásticas** képzőművészetek
- asiduo** *form.* állhatatos, kitartó, buzgó, gyakori
- asignatura de libre elección** szabadon választ-  
ható tantárgy; **asignatura optativa** választha-  
tó tantárgy; **asignatura pendiente** elhagyott  
tantárgy
- asignatura** tantárgy; **asignatura de libre con-  
figuración** kb. szabadon felhasználható kredi-  
tek fejében felvett tantárgy
- asimilación** elsajátítás
- asimilar** elsajátít
- asistente** *mn* segéd-
- asistente social** (la) védőnő
- aspirante** jelentkező
- atención:** **prestar atención a** odafigyel vmire
- atender a** odafigyel vmire
- atrasado** lemaradt (a tanulásban)
- atril** kottatartó
- aula** tanterem
- auriculares** fejhallgató
- ausencia injustificada** igazolatlan hiányzás
- autoaprendizaje** önálló tanulás
- autocorrección** önálló (a tanuló által végzett)  
javítás
- autoestima** önbecsülés, önértékelés
- autoevaluación** önfelmérés, önértékelés
- avanzado** haladó
- Babia:** **estar en Babia** szórakozott, máshol jár  
az esze
- bachiller 1. (el/la)** <a középiskola utolsó sza-  
kasztát elvégzett vagy azt végző személy> **2. =  
bachillerato**
- bachillerato** <középfokú oktatás utolsó szaka-  
sza Spanyolországban>; **hacer el bachillerato  
en un turno nocturno** esti gimnáziumba jár
- balbucear** hebeg
- baremo de corrección** értékelési skála
- batuta** *Mús.* karmesteri pálca
- beca** ösztöndíj
- beca préstamo** diákhitel
- becario** ösztöndíjas
- bedel (el/la); fem. tb. la bedela** pedellus, isko-  
laszolga
- bellas artes** szépművészetek
- bibliobús** mozgókönyvtár
- bien (6)** <kb. a közepesnek megfelelő osztályzat>
- bloc de notas** jegyzettömb
- boletín de calificaciones** iskolai értesítő; **bole-  
tín escolar** iskolai értesítő
- boli** *col.* golyóstoll
- bolígrafo** golyóstoll
- bolsa de la ropa** *Educación física* tornazsák
- borrador** piszkoszat; **borrador (de encerado)**  
táblatörlő

- borrón** paca, maszat (íráson)
- brazo: quedarse de brazos cruzados** tétlenül, ölbe tett kézzel néz vmit
- bronca** szidás **echarle una bronca** leszid, leford vkit
- bullá** lárma, ricsaj; **meter bullá** lármázik, fel-fordulást kelt, rendetlenkedik
- bullying** *ld. acoso escolar*
- BUP (bachillerato unificado polivalente)** <3 éves középiskolai képzés 14-17 év között 1990-ig>
- bureta** *Quím.* büretta
- caballete** *Bellas Artes* festőállvány
- caballo de batalla** vesszőparipa
- cabás** *ant.* iskolatáska
- cabeza: tener cabeza de chorlito** *col.* tyúkeszű; **tener la cabeza como un bombo** zúg a feje (pl. hangzavartól); **tener muchos pájaros en la cabeza** zavaros fejű
- cable** *tecn.* vezeték
- cable: echar un cable** segédkezet nyújt
- cajonera** iskolapad belseje
- calabaza** *col.* bukás, karó
- calentamiento** bemelegítés
- cambiao: dar el cambio** csal (pl. írásbeli vizsgán, úgy, hogy kicseréli a feladatlapokat)
- campo del saber** tudásterület
- campus** kampusz
- candidato** jelölt, pályázó
- cantarle las cuarenta a alguien** beolvas vki-nek
- caña: darles mucha caña a los alumnos** meghajtja, megdolgoztatja a diákokat
- cañón** *tecn.* projektor
- capacidades intelectuales** értelmi képességek
- capacitación** képzés, felkészítés
- capacitado** alkalmas, felkészült
- cápsula de Petri** *Quím.* Petri-csésze
- captura de pantalla** képernyőfelvétel, screenshot
- carga lectiva** óraterhelés
- carnicería** „vérengzés” (túlzottan szigorú értékelés vizsgán)
- carpeta** mappa, dosszié; **carpeta de anillas** gyűrűs mappa
- carrera** **1.** futás **2.** (egyetemi) képzés, szak; **carrera de grado** alapszak **3.** pályafutás
- cartabón** derékszögű háromszögvonalzó
- cartapacio** nagyobb mappa, dosszié, iratgyűjtő
- cartera** iskolatáska
- cartulina** *Bellas Artes* vékonyabb kartonpapír
- cascos** fejhallgató
- casete** kazetta
- casilla: sacar a alguien de sus casillas** kihoz vkit a sodrából
- caso: hacer caso a** hallgat rá, szót fogad vkinek
- castigo** büntetés; **castigo ejemplar** példás büntetés; **castigo físico** testi fenyítés
- catálogo** katalógus
- cate** *col.* buk(tat)ás
- catear** *col.* **1.** megbuktat **2.** megbukik
- cátedra** **1.** egyetemi tanári állás **2.** tanszék
- catedrático** egyetemi tanár; **catedrático de instituto** <legmagasabb minősítésű középiskolai tanár>
- cátedro** *col.* prof
- cateo** *col.* bukás
- ceja: quemarse las cejas** agyontanulja magát
- centro de acogida** nevelőintézet; **centro de enseñanza** *form.* oktatási intézmény
- centro de menores** (állami) nevelőintézet; **centro docente** oktatási intézmény
- centro escolar** oktatási intézmény, iskola; **centro de educación infantil/preescolar/cole** óvoda
- cero** <legalacsonyabb osztályzat>
- cerrar las notas** lezárja a jegyeket

<b>certificado</b> igazolás; <b>certificado de estudios</b> iskolai bizonyítvány	<b>colchoneta</b> <i>Educación física</i> tornaszőnyeg
<b>cesto de los papeles</b> papírkosár	<b>cole</b> <i>col.</i> iskola, sulisuli
<b>chapar</b> <i>col.</i> tanul, bebífláz, bemagol	<b>colegial</b> iskolás
<b>charla</b> előadás (informális)	<b>colegio con internado</b> internátus, bentlakásos iskola, intézet; <b>colegio concertado</b> államilag támogatott magániskola, kb. alapítványi iskola; <b>colegio</b> iskola (általános v. közép-); <b>colegio mayor</b> (felsőoktatási) kollégium; <b>colegio privado</b> magániskola; <b>colegio público</b> állami iskola
<b>chincheta</b> rajzszög	<b>colgar los libros</b> otthagyja az iskolát/a tanulmányait
<b>chivarse</b> beárul vkit	<b>colgarle una etiqueta a alguien</b> beskatulyáz, címkéz vkit
<b>chivato</b> árulkodó	<b>colorear</b> kiszínez
<b>chuleta</b> <i>col.</i> puska	<b>comba</b> ugrókötel; <b>saltar a la comba</b> ugrókötelezik
<b>ciencias</b> (egzakt) tudományok; <b>ciencias económicas</b> közgazdaság tudomány; <b>ciencias naturales</b> természettudományok; <b>ciencias sociales</b> társadalomtudományok	<b>comedor</b> ebédlő, étkező
<b>cinta adhesiva</b> ragasztószalag	<b>comentario de texto</b> szövegelemzés; szövegmagyarázat
<b>cintura: meter a alguien en cintura</b> ráncba szed vkit	<b>compañero de pupitre</b> padtárs
<b>círculo infantil</b> óvoda	<b>compás</b> 1. körző 2. ütem
<b>ciudad universitaria</b> egyetemi kampusz	<b>compendio</b> összefoglaló mű, összefoglalás
<b>clarificar</b> világossá tesz	<b>competente</b> hozzáértő
<b>clase 1.</b> tanóra <b>2.</b> osztályterem <b>3.</b> osztály; <b>dar clase</b> órát tart; <b>clase de recuperación</b> korrepetálás; <b>clase de refuerzo</b> korrepetálás; <b>clase de repaso</b> ismétlőóra; <b>clase magistral</b> előadás (tanóra formája); <b>clase nocturna</b> esti oktatás; <b>clase particular</b> különóra; <b>clase vespertina</b> esti oktatás; <b>pirarse la clase</b> <i>col.</i> ellóg egy órát; <b>clase de pretecnología</b> technikaóra	<b>competir con</b> versenyzik
<b>clasificador</b> iratrendező	<b>conceder una dispensa</b> felmentést ad
<b>claustro (de profesores)</b> tantestület	<b>conceder: conceder una beca</b> odaítél ösztöndíjat
<b>clausura de curso</b> évvizárás	<b>conciencia</b> tudatosság
<b>cociente intelectual/de inteligencia</b> intelligenciahányados	<b>concurso</b> 1. verseny, vetélkedő 2. pályázat
<b>codo: hincar los codos</b> sokat, keményen tanul; <b>romperse los codos</b> <i>col.</i> agyontanulja magát; <b>hablar por los codos</b> dől belőle a szó, be nem áll a szája	<b>condiscípulo</b> tanuló
<b>coeducación</b> koedukáció, együttnevelés	<b>conferencia</b> előadás
<b>coeficiente intelectual</b> intelligenciahányados	<b>conferenciante</b> meghívott előadó
<b>coladero</b> <könnyű, gyenge iskola>	<b>confianza: tomarse demasiadas confianzas con</b> bizalmaskodik vkivel
	<b>confiscar</b> elkoboz
	<b>conflictivo</b> nehezen kezelhető, problémás (pl. diák)

- congelar la imagen** *tecn.* kimerevíti a képet (videónál)
- conjugar algo con algo** egyeztet vmit vmivel
- conocimientos metodológicos** módszertani tudás
- consagrarse a los estudios** a tanuláshoz szenteli magát
- hacerse con alguien** megnyer magának vkit
- consejo escolar** iskolatanács
- conserje (el/la)** gondnok, portás
- contar para la nota final** beszámít a végső jegybe
- control 1.** ellenőrzés **2.** dolgozat, felmérés; **control al azar** szúrópróbaszerű ellenőrzés; **control de calidad** minőség-ellenőrzés
- convalidar una asignatura** elismertet egy tantárgyat
- convocar** összehív (pl. gyűlést)
- convocatoria** vizsgaalkalom
- coordinador académico** tanulmányi koordinátor
- copiar** puskázik, másol (vizsgán)
- coro** *Mús.* kórus
- correccional** javítóintézet
- corrector en cinta** hibajavító roller
- corrido: de corrido** folyékonyan, megszakítás nélkül (beszél, olvas)
- COU (Curso de Orientación Universitaria)** <egyetemi előkészítő kurzus 1990-ig>
- crédito** kredit
- cuaderno de calificaciones** iskolai ellenőrző; **cuaderno de ejercicios** munkafüzet; **cuaderno de espiral** spirálfüzet
- cuartilla** kb. A5-ös méretű írólap
- cuatrimestre** négy hónapos oktatási időszak, harmadév
- cuchara: meter con cuchara** lenyom a torkán
- cuerpo docente** tantestület
- cuidador** gondozó
- cuidar un examen** felügyel vizsgán
- cultivado** művelt
- culto** művelt
- cultura** műveltség
- currarse algo** *col.* megdolgozik vmiért
- currículum vitae (CV)** szakmai önéletrajz
- cursar estudios** tanulmányokat folytat
- cursillista** tanfolyam hallgatója
- cursillo** (rövid) tanfolyam
- curso 1.** tanfolyam, kurzus; **curso de reciclaje** továbbképzés; **curso previo** előfeltétel (tantárgy) **2.** iskolai év; **sacar el curso** elvégezni a tanévet
- curva de aprendizaje** tanulási görbe
- guerra: dar guerra al profesor** bosszantja, idegesíti a tanárt
- darle todo mascado a** szájába rág mindent vki-nek
- deberes** házi feladat
- decano** dékán
- deficiencia: tener deficiencias en** gyenge vmi-ben
- deficiente** elégtelen, rossz; **deficiente mental** értelmi fogyatékos
- déficit de atención** figyelemhiány
- deletrear** betűz
- derecha: no dar una a derechas** mindenben melléfog, mellétrafál
- derechos de escolaridad** tandíj
- desarrollar un tema** kifejti egy témát
- desarrollo curricular** tantervi fejlesztés
- desautorizar a alguien** lejárta vkit, megtéptázza a tekintélyét
- descanso** szünet (foglalkozások között)
- descuido** hanyag
- descuido** hanyagság, figyelmetlenség

<b>desenvuelto</b> magabiztos, fesztelen	<b>doctorarse</b> doktorál
<b>desgana</b> kedvetlenség	<b>doctrina</b> tan, doktrína
<b>desmemoriado</b> feledékeny	<b>dominar un idioma</b> jól bír egy nyelvet
<b>desobediencia</b> engedetlenség, szófogadatlanság	<b>dómine</b> <i>ant.</i> tanítómester
<b>desobediente</b> engedetlen, szófogadatlan	<b>don</b> adottság, tehetség; <b>don de gentes</b> emberekkel való bánni tudás
<b>despistado</b> szórakozott	<b>dormirse en/sobre los laureles</b> ül a babérjain
<b>destacado</b> kimagasló	<b>duro: ser duro de mollera</b> <i>col.</i> nehézfejű
<b>detector de humo</b> füstdetektor	<b>edad límite de escolaridad</b> az iskolakötelezettség korhatára
<b>diagonal</b> átló; <b>en diagonal</b> átlósan	<b>edificante</b> épületes
<b>diapasón</b> <i>Mús.</i> hangvilla	<b>educación</b> nevelés, oktatás; <b>educación física</b> testnevelés; <b>educación continua</b> egész életen át tartó tanulás; <b>educación sexual</b> nemi felvilágosítás
<b>diapositiva</b> diakocka, diakép	<b>educado</b> jólnevelt
<b>dibujo técnico</b> műszaki rajz	<b>educador/-ra</b> nevelő, iskolai pedagógus
<b>dictado</b> tollbamondás	<b>educando</b> <i>form.</i> növendék
<b>dictar</b> diktál	<b>educativo</b> nevelő hatású
<b>didáctica</b> didaktika, oktatás-módszertan	<b>EGB (educación general básica)</b> általános iskola (megszűnt)
<b>didáctico</b> oktatási, didaktikus; oktató jellegű	<b>ejemplar 1.</b> <i>adj.</i> példás <b>2.</b> <i>sust.</i> példány
<b>diligente</b> szorgos	<b>ejercitar: ejercitar la memoria</b> edzeni, megoldoztatni az emlékezetet; <b>ejercitarse en</b> gyakorolja magát vmiben
<b>dilucidar</b> megmagyaráz, megvilágít (kérdést)	<b>empezar con mal pie</b> rosszul/szerencsétlenül kezd vmibe
<b>diploma</b> oklevél, vég bizonyítvány; <b>diploma de maestro</b> tanítói oklevél	<b>empollar</b> <i>col.</i> (be)magol
<b>diplomatura</b> főiskolai oklevél	<b>empollón</b> <i>col.</i> magolós diák
<b>discente</b> tanuló	<b>encargar (un trabajo)</b> rábíz, felad (munkát)
<b>disciplina</b> fegyelem	<b>encerado</b> iskolatábla
<b>discípulo</b> tanítvány	<b>encomendar (un trabajo)</b> rábíz, felad (munkát)
<b>dispensar de un examen</b> felment vizsga alól	<b>encuadernador</b> miltonkapocs
<b>disruptivo</b> diszruptív, bomlasztó (viselkedés)	<b>enfrascarse en</b> belemerül (tevékenységbe)
<b>distraído</b> szórakozott	<b>enseñante</b> oktató, tanár
<b>distribución de premios</b> díjkiosztás	<b>enseñanza estatal</b> állami oktatás; <b>enseñanza laica</b> világi oktatás; <b>enseñanza media</b> középfokú oktatás; <b>enseñanza por corres-</b>
<b>divulgador</b> ismeretterjesztő	
<b>docencia de investigación</b> kutató tanárság	
<b>docente</b> oktató, tanár	
<b>docto</b> tanult, tudós	
<b>doctorado</b> doktorátus	
<b>doctoral</b> doktori	
<b>doctorando/-da</b> doktorandusz	

- pondencia** levelező oktatás; **enseñanza primaria** általános iskolai oktatás; **enseñanza privada** magánoktatás; **enseñanza profesional** szakoktatás; **enseñanza a distancia** távoktatás; **enseñanza religiosa** egyházi oktatás; **enseñanza superior** felsőoktatás; **enseñanzas del hogar** háztartási ismeretek
- entrada USB** *tecn.* USB-bemenet
- entrar en situación** beleéli magát/belehelyezkedik egy szerepbe/helyzetbe
- entrega de las notas/ entrega de los boletines de notas** bizonyítványosztás
- entregar los deberes** beadja a házi feladatát
- EP (Educación Primaria)** általános iskolai oktatás
- equipo: equipo docente** tantestület; **equipo investigador** kutatócsapat; **equipo de alta fidelidad/ de música** hifitorony
- error garrafal** szarvashiba
- erudición** tudomány(osság), tudás
- erudito** tudós
- escabechina** *col.* „vérengzés” (osztályozáskor, vizsgán)
- esclarecer** megmagyaráz
- escolar** *adj.* iskolai 2. *sust.* iskolás
- escolaridad** tanulmányi idő
- escolarización** beiskolázás
- escolarizar** beiskoláz
- escribir al dictado** diktálás után ír
- escritura legible** olvasható kézírás
- escuela confesional** egyházi iskola; **escuela de comercio** kereskedelmi iskola; **escuela de niños especiales** speciális igényű gyerekek iskolája; **escuela de pago** fizetős iskola; **escuela de párvulos** óvoda; **escuela dominical** vasárnapi iskola; **escuela infantil** óvoda; **escuela mixta** koedukált iskola; **escuela primaria** általános iskola; **escuela secundaria** középiskola
- esmerarse en** nagy műgonddal készít vmit, nagy gondot fordít vmire
- ESO (enseñanza secundaria obligatoria)** <kötelező középfokú oktatás Spanyolországban>
- espabilado** ügyes, élelmes, talpraesett
- espabilarse** *col.* igyekszik, csipkedi magát
- espaldera** *Educación física* bordásfal
- especialidad** szak
- especializarse en** szakosodik vmire
- esponja** szivacs
- estantería** könyvespolc
- estilográfica** töltőtoll
- estimular** ösztönöz
- estiramiento** *Educación física* nyújtás
- estrado** dobogó
- estrategia de aprendizaje** tanulási stratégia
- estrujarse los sesos** *col.* gyötri az agyát, töri a fejét
- estuche** tolltartó
- estudiante: estudiante de/en intercambio** cserediák; **estudiante novato/a** gólya; **estudiante modelo** mintadiák
- estudiantil** diák-
- estudios de posgrado** posztgraduális tanulás
- estudioso** szorgalmas
- evaluación** értékelés; **evaluación continua** folyamatos értékelés
- evaluar** értékel
- evidencia: poner en evidencia a alguien** lejáratni, kínos helyzetbe hozni
- examen: examen de admisión** felvételi vizsga; **examen de estado** államvizsga; **examen de fin de curso** év végi vizsga; **examen de nivel(ación)** szintfelmérő vizsga; **examen final** félév végi vizsga; záróvizsga; **examen parcial** félévközi vizsga; **examen piloto** próbavizsga; **examen sorpresa** előre be nem jelentett dolgozat/feleltetés; **presentarse a un examen** vizsgán megjelenik
- examinación** vizsga
- examinador** vizsgáztató



<b>examinando</b> <i>form.</i> vizsgázó	<b>ganarse a alguien</b> megnyer magának vkit;
<b>examinarse de</b> levizsgálják vmiből	<b>ganarse algo a pulso</b> kiharcol magának; <b>ganarse la simpatía de alguien</b> kivívja/elnyeri a rokonszenvét
<b>eximir de un curso</b> felment egy kurzus alól	<b>gandul</b> <i>col.</i> lusta, naplopó
<b>expediente (académico)</b> tanulmányi eredmények	<b>garabatear</b> firkál
<b>exponer</b> kiselőadást tart	<b>garabatos</b> firka
<b>exposición</b> kiselőadás	<b>gimnasio</b> tornaterem
<b>expulsar</b> eltilt (az órák látogatásától, büntetesként)	<b>globo terráqueo</b> földgömb
<b>expulsión</b> kizárás	<b>golpe: no pegar golpe/dar (ni) golpe</b> <i>col.</i> egy szalmaszálat sem tesz keresztbe, a lábát lógatja
<b>externo</b> bejáró tanuló	<b>goma (de borrar)</b> radír
<b>falta</b> hiányzás; <b>falta injustificada/sin justificar</b> igazolatlan hiányzás; <b>poner falta a</b> hiányzónak ír be	<b>gomaespuma</b> dekorgumi
<b>familiarizarse con</b> megismerkedik vmivel	<b>grabadora</b> <i>tecn.</i> hangfelvevő eszköz
<b>favoritismo</b> kivételezés	<b>gradilla</b> <i>Quím.</i> kémcsőállvány, kémcsőtartó
<b>ficha de inscripción</b> beiratkozási űrlap	<b>graduado</b> végzett (diák); <b>graduado escolar</b> <b>1.</b> az ESO-t elvégzett diák <b>2.</b> az ESO elvégzésével járó bizonyítvány/cím
<b>fichero</b> fájl	<b>graduando/-da</b> végzős diák
<b>filtro</b> filc (anyag)	<b>grapadora</b> tűzőgép
<b>fiesta de graduación</b> <ünnepség az iskolai végzettség megszerzésekor>	<b>guardería (infantil)</b> bölcsőde
<b>flexiones</b> <i>Educación física</i> fekvőtámasz	<b>ganso: hacer el ganso</b> <i>col.</i> idétlenkedik, bohóckodik
<b>flojo</b> gyenge (teljesítményű)	<b>haragán</b> lusta
<b>folio</b> papírlap (az A4-esnél vmivel nagyobb)	<b>hojear</b> átlapoz, lapozgat
<b>follón</b> zúr(zavar)	<b>holgazán</b> lusta, naplopó
<b>formación</b> képzés; <b>formación permanente</b> egész életen át tartó tanulás; <b>formación profesional dual</b> duális szakképzés; <b>formación profesional/técnica</b> szakközépiskola	<b>homologación</b> honosítás
<b>formarse</b> képesítést szerez	<b>hueso</b> <i>col.</i> szigorú (tanár)
<b>formativo</b> képzési	<b>humanidades</b> humán tudományok
<b>forrar</b> beköt (pl. könyvet)	<b>iletrado</b> tanulatlan, műveletlen
<b>forro</b> (könyv-, füzet-) borító	<b>imparcial</b> elfogulatlan
<b>fracaso escolar</b> iskolai kudarc	<b>impartir clases</b> órát tart
<b>fumarse una clase</b> <i>col.</i> ellóg egy órát	<b>inadaptado</b> rosszul alkalmazkodó, beilleszkedni nem tudó
<b>gamberro</b> huligán	<b>inculcar</b> belenevel vkibe vmit
	<b>incultura</b> műveletlenség
	<b>indolencia</b> <i>form.</i> nemtörődömség, hanyagság

- indolente** *form.* nemtörődöm, hanyag
- ingresar en la universidad** bejut/bekerül az egyetemre
- inscribirse en un examen** jelentkezik vizsgára
- inscripción** beiratkozás
- inspector de enseñanza** tanfelügyelő
- insti** *col.* gimnázium
- instituto** gimnázium
- institutriz** nevelőnő
- instrucción** oktatás, képzés (ált. gyakorlati)
- instructivo** tanulságos
- instructor** oktató
- insuficiente** elégtelen
- internado** bentlakásos iskola
- interno** bentlakó diák
- intimidar** megfélemlít
- investigación básica** alapkutatás
- jefe de estudios** kb. oktatási igazgató(helyettes) (közoktatási intézményben)
- jefe de seminario** munkaközösség-vezető, kabinetvezető
- jornada de puertas abiertas** nyílt nap (intézményben)
- joya: ser una joya** egy valóságos gyöngyszem
- juez (de exámenes)** vizsgáztató
- junta de evaluación** osztályozó értekezlet
- justificante: justificante de faltas** hiányzás igazolása; **justificante médico** orvosi igazolás
- laboratorio de idiomas** nyelvi labor
- laborioso** szorgalmas
- lagunas** lyukak, hiányok (tudásban)
- lapicero** ceruza
- lápiz de color** színes ceruza; **lápiz de memoria/USB** pendrive; **lápiz de cera** zsírkréta
- lapsus** hiba, botlás, tévedés, tévesztés
- lección** lecke, tanóra; **lección particular** magánóra; **tomar la lección (a)** feleltet, kikérdez
- lecturas recomendadas** ajánlott olvasmányok
- lengua: lengua meta** célnyelv; **lengua vehicular** közvetítőnyelv
- letra: letras** humán tudományok; **tener buena letra** szép a kézírása; **letra ilegible** olvashatatlan kézírás
- léxico** szókincs
- libertad de cátedra** oktatási szabadság
- libreta** jegyzetfüzet, könyvecske
- libro de bolsillo** zsebkönyv; **libro de clase** tanári notesz; kb. osztáynapló; **libro de consulta** kézikönyv; **libro de texto** tankönyv; **libro de tapa blanda/en rústica** papírkötésű könyv; **libro de tapa dura** keményfedelű könyv; **libro escolar** kb. iskolai ellenőrző
- licenciado** egyetemi végzettségű
- licenciarse en diplomazik** vmiből
- licenciatura** egyetemi végzettség
- lienzo** *Bellas Artes* festővászon
- lista: lista de asistencia** jelenléti ív **pasar lista** névsort olvas
- listo: pasarse de listo** *col.* okoskodik; **ser más listo que el hambre** ügyes, talpraesett
- listón: tener el listón muy alto** magasra helyezi a mércét
- llorica** nyafogós
- lluvia de ideas** ötletbörze, ötletelés
- ludoteca** kb. játszóház
- lumbreras** *col.* lángész, észkombájn
- machacar** *col.* sulykol
- maestra de preescolar/infantil** óvónő
- maestría** mesterszak (MA)
- maestro** tanító; **maestro sin título** képesítés nélküli tanító; **maestro de preescolar** óvóbácsi
- magisterio** tanítóképző
- magistral** mesteri

<b>malhablado</b> mocskos szájú	<b>metódico</b> módszeres
<b>maltratar</b> bántalmaz	<b>metodología</b> módszertan
<b>mamotreto</b> <i>col.</i> vaskos kötet	<b>metrónomo</b> <i>Mús.</i> metronóm
<b>manía: tener manía a alguien</b> pikkel vkire	<b>micrófono</b> <i>tecn</i> mikrofon
<b>mano: mano izquierda</b> <i>col.</i> vkivel bánni tudás, ügyesség; <b>levantar la mano a/poner la mano encima a</b> kezét emel vkire	<b>mina de información</b> ismeretek tárháza
<b>manualidades</b> (kreatív) kézműves foglalkozás	<b>Ministerio de Educación</b> Oktatásügyi Minisztérium
<b>mapa mudo</b> vaktérkép	<b>mocoso</b> <i>col.</i> kis taknyos
<b>mapamundi</b> világtérkép	<b>modelo educativo</b> oktatási modell
<b>marcapáginas</b> könyvjelző	<b>monitor (de tiempo libre)</b> szabadidőszervező; kísérő/felügyelő tanár
<b>marcatextos</b> szövegkiemelő	<b>muy deficiente</b> elégtelen
<b>maría</b> <i>col.</i> könnyű tantárgy, „kamu tantárgy”	<b>negativo</b> rosszpont, fekete pont, mínusz
<b>mascado: darle todo mascado</b> szájába rág	<b>niño prodigio</b> csodagyerek
<b>masificación</b> zsúfoltság	<b>niño superdotado</b> átlagon felüli képességű gyerek
<b>masilla adhesiva</b> gyurmaragasztó	<b>noche benéfica</b> jótékonyági est
<b>máster</b> mesterfokozat	<b>nota</b> érdemjegy; <b>nota de admisión</b> ponthatár, bejutási küszöb; <b>nota de corte</b> ponthatár (egyetemre való bejutásnál); <b>nota musical</b> <i>Mús.</i> hangjegyek; <b>subir/mejorar nota</b> javít a jegyén; <b>tomar notas</b> jegyzetel
<b>matarse + ger.</b> agyondolgozza/-tanulja magát	<b>notable (7–8)</b> kb. „jó” (érdemjegy)
<b>materia</b> tananyag; <b>materia optativa</b> ; választható tantárgy; <b>materia común</b> törzstantárgy	<b>novillo: hacer novillos</b> lóg az iskolából
<b>material de enseñanza</b> oktatási anyag; <b>material didáctico</b> oktatási anyag; <b>material educativo</b> oktatási eszköz	<b>nube: estar en las nubes</b> szórakozott, máshol jár az esze; <b>poner por las nubes</b> <i>col.</i> agyondicsér, fényez, az egekig magasztal
<b>material escolar</b> tanszerek	<b>obediente</b> szófogadó, engedelmes
<b>matraz</b> <i>Quím.</i> lombik	<b>ocio</b> szabadidő
<b>matrícula</b> beiratkozás; <b>matrícula de honor</b> <különböző előnyökre feljogosító kitüntetési vizsgaeredmény, „dicséretes ötös”>	<b>ocioso</b> <i>form.</i> lusta
<b>matricularse en</b> beiratkozik (pl. iskolába)	<b>olvidadizo</b> feledékeny
<b>mechero Bunsen</b> <i>Quím.</i> Bunsen-égő	<b>oposiciones</b> <spanyol nemzeti versenyvizsga (közalkalmazott, ill. köztisztviselői állások betöltésére)>
<b>media aritmética</b> számtani átlag (pl. jegyeké)	<b>optativo</b> választható
<b>medianillo</b> <i>col.</i> közepes, gyengécske	<b>orador</b> szónok
<b>mediano</b> átlagos	<b>orden: estar a la orden del día</b> napirenden van
<b>mediocre</b> közepes (teljesítmény)	<b>ordenado</b> rendszerető
<b>meditar</b> gondolkodik, töpreng	
<b>metedura de pata</b> baklövés	

- organigrama** szervezeti felépítés ábrája, organigramm
- orientador profesional** pályaválasztási tanácsadó
- orla** iskolai tabló
- oyente** vendéghallgató, külsős hallgató
- pantalla** képernyő; **pantalla de proyección** vetítőképernyő
- pantallazo** képernyőfelvétel, screenshot
- papel de calcar/de calco** indigó, átírópapír; **papel cuadriculado** négyzetrácsos lap; **papel tamaño A4** A4-es papírlap; **papel tamaño folio** <az A4-esnél valamivel nagyobb papírlap>; **papel de forrar** bekötőpapír; **perder los papeles** elveszti a fejét
- paraninfo** nagyelőadó
- parte (el)** jelentés; **parte de amonestación** figyelmeztetés, intó; **parte disciplinario** intó
- partitura** *Mús.* kotta
- parvulario** óvoda
- parvulista** óvodapedagógus
- párvulo** *form.* kisgyerek
- pasota** *col.* <nemtörődöm ember; akit semmi sem érdekel>
- patio (de recreo)** iskolaudvar
- pedagogía** pedagógia, neveléstudomány
- pedagógico** pedagógiai
- pedagogo** nevelési szakember, pedagógus
- pedante** tudálékos, okoskodó
- pedantería** tudálékosság, okoskodás
- pegado: estar pegado en algo** gyenge vmiben, fogalma sincs vmiről
- pegamento** ragasztó
- pegatina** matrica
- pella: hacer pellas** lóg az iskolából
- pelo: no tener pelos en la lengua** ami a szívéen, az a száján
- pelota (el/la)** nyalizós diák
- pensionista** bentlakó diák
- pentagrama** *Mús.* vonalrendszer; hangjegyvonalak (kottában, hangjegyfűzetben)
- perfeccionarse en** tökéletesíti magát vmiben / tökéletesedik vmiben
- perfil docente** oktatói profil
- pericia** szakértelem
- período de formación** képzési időszak
- perito** szakértő
- perseverante** kitartó, állhatatos
- personal docente** tantestület
- pestaña: quemarse las pestañas** agyontanulja magát
- pez: estar pez en algo** *col.* gyenge vmiben, fogalma sincs vmilyen témáról
- pie: no tiene ni pies ni cabeza** se füle, se farka
- piel: dejarse la piel** agyondolgozza magát, kiteszi a lelkét
- pila: ponerse las pilas** *col.* csipkedi magát, igyekszik
- pincel** ecset
- pino: hacer el pino** *Educación física* kézen/fejen áll
- pintarraजार** összefirkál; festeget, mázol
- pintura** festés
- pipeta** *Quím.* pipetta, szívócső
- pito: tomar a alguien por el pito del sereno** kutyába se vesz vkit, nem vesz vkit komolyan
- pizarra** iskolatábla; **pizarra blanca** fehér tábla; **pizarra interactiva/táctil** *tecn.* interaktív tábla
- plan de estudios** tanterv
- plantilla de rotular** *Bellas Artes* betűsablon
- plinto** *Educación física* zsámoly
- pluma** toll
- políglota** többnyelvű
- política educativa** oktatáspolitikai
- ponencia** előadás, felszólalás

<b>ponente</b> előadó	<b>proyector</b> <i>tecn.</i> projektor; <b>proyector de diapositivas</b> <i>tecn.</i> diavetítő
<b>portaminas</b> töltőceruza	<b>prueba</b> vizsga; <b>prueba escrita</b> írásbeli vizsga; <b>prueba de aptitud</b> alkalmassági vizsga
<b>portátil</b> <i>tecn.</i> laptop, notebook	<b>psicopedagogía</b> pszichopedagógia
<b>portero</b> portás	<b>puntero</b> <i>Inform.</i> kurzor
<b>posgrado</b> posztgraduális képzés	<b>pupitre</b> iskolapad
<b>positivo</b> jópont, pirospon, plusz	<b>ratio profesor/estudiante</b> tanár/diák arány
<b>potro</b> <i>Educación física</i> ló (tornaszer)	<b>ratón de biblioteca</b> <i>col.</i> könyvmoly
<b>pozo: ser un pozo de sabiduría</b> két lábon járó lexikon	<b>rebobinar</b> <i>tecn.</i> visszacsévé, visszateker (pl. magnószalagot)
<b>prácticas en la empresa</b> vállalati gyakorlat; <b>prácticas</b> gyakorlat; <b>prácticas de laboratorio</b> laboratóriumi gyakorlat; <b>prácticas tuteladas</b> iskolai gyakorlótanítás	<b>recapacitar</b> újragondol vmit, meggondolja magát vmivel kapcsolatban
<b>preescolar</b> óvoda	<b>reciclaje</b> továbbképzés
<b>preguntar la lección</b> kikérdezi a leckét	<b>reciclarse</b> továbbképzésen vesz részt
<b>presentación</b> prezentáció; órai kiselőadás	<b>recitar</b> szaval; felmond (betanult szöveget)
<b>primer ciclo</b> <6 és 11 év közti általános iskola>	<b>recoger las notas</b> megkapja/átveszi az osztályzatait; <b>recoger los trabajos</b> beszedi az írásbeli feladatokat
<b>principiante</b> kezdő	<b>recreo</b> (tanórák közti) szünet
<b>profe</b> <i>col.</i> tanár	<b>rector</b> rektor
<b>profesor ayudante</b> kb. tanársegéd; <b>profesor de apoyo</b> kisegítő tanár; <b>profesor de enseñanza secundaria</b> középiskolai tanár; <b>profesor de/en prácticas</b> gyakorlótanár, tanárjelölt; <b>profesor emérito</b> professor emeritus; <b>profesor interino</b> helyettesítő tanár; <b>profesor invitado</b> vendégtanár; <b>profesor sustituto/suplente</b> helyettesítő tanár; <b>profesor</b> tanár; <b>profesor agregado/asociado</b> részmunkaidős tanár; <b>profesor titular</b> kinevezett tanár (kb. docens)	<b>rectorado</b> rektorátus
<b>profesorado</b> tanári kar, tantestület	<b>recuperar</b> bepótol
<b>profesoral</b> tanári	<b>redacción</b> fogalmazás
<b>programa de estudios</b> tanmenet	<b>reflexión</b> töprengés, gondolkodás
<b>progresar</b> halad, fejlődik	<b>reflexionar sobre</b> elgondolkodik, elmélkedik, töpreng vmin
<b>progreso</b> haladás, fejlődés; <b>hacer progresos</b> fejlődik, halad (tanulásban)	<b>reformular los planes de estudios</b> átalakítja a tantervet
<b>promoción</b> végzett évfolyam	<b>reformatorio</b> javítóintézet
<b>promocionar</b> felsőbb osztályba lép	<b>registro de faltas</b> jelenléti ív, hiányzások listája
	<b>regla</b> egyenesvonalzó
	<b>reglamento</b> szabályzat; <b>reglamento escolar</b> iskolai házirend
	<b>regular</b> úgy-ahogy, gyengén
	<b>remolón</b> <i>col.</i> lusta
	<b>rendimiento escolar</b> iskolai teljesítmény

- rendir** teljesít (munkában, tanulásban)
- repasar** átismétel, újra átvesz
- repaso** ismétlés; **dar un repaso a** átnéz vmit, átismétel vmit
- repesca** *col.* javítási alkalom
- repetidor** évismételő diák
- repetir un curso** évet ismétel
- reprender** megfedd, megdorgál
- reproductor mp3** *tecn.* mp3 lejátszó
- requisar** elkoboz
- residencia universitaria** egyetemi diákokthoz
- respetar: hacerse respetar** kivívja mások tiszteletét
- resumen** összefoglalás, tömörítés
- retardado mental** értelmileg elmaradott
- retroproyector** *tecn.* írásvetítő
- reválida** összefoglaló vizsga
- revista escolar** iskolai újság
- revoltoso** rakoncátlan, rendbontó
- rollo / rollazo** unalmas, fárasztó dolog
- romper el hielo** megtöri a jeget
- ronda** *Educación física* versenyforduló
- rotafolio** „flipchart”-tábla
- rotulador** filctoll, táblafile
- sábana: pegarse las sábanas a** nem kel fel időben, tovább alszik
- sabelotodo** *col.* tudálékos, okostojás
- saber al pie de la letra** szó szerint/betéve tud;  
**saber de buena tinta** megbízható forrásból tud;  
**saber(se) algo de memoria** kívülről tud/fúj;  
**saber la lección al dedillo** *col.* kívülről fújja a leckét;  
**saber latín** *col.* dörzsölt, minden hájjal megkent;  
**sabérselas todas** dörzsölt, minden hájjal megkent
- sabi(h)ondo** tudálékos
- sabiduría** tudás, tudomány, bölcsesség
- sabio** tudós, nagy tudású
- sacapuntas** ceruzahegyező
- sala: sala de estudio** tanulószoba; **sala de ordenadores** számítógépterem; **sala de profesores** tanári szoba
- salir aprobado** átmegy egy vizsgán; **salir: salir a la pizarra** *col.* felel (tanórán, jegyre); **salirse con la suya** keresztülviszi az akaratát
- salón de actos** díszterem
- saltarse algo** átugrik, kihagy vmit; **saltarse una clase** ellóg egy órát
- segunda enseñanza** középiskola
- selectividad** egyetemi felvételi vizsga (Spanyolországban)
- Semana Blanca** kb. síszünet
- semestre** félév
- seminario (pontificio)** papi szeminárium
- sensación de logro / de éxito** sikerélmény
- sentadilla: hacer sentadillas** *Educación física* guggolásokat végez
- seño** *col.* tanítónő
- señorita** tanítónő
- serenata** szerenád
- servicio de préstamo** könyvkölcsönzés
- sindicato docente** oktatói szakszervezet
- sistema de transferencia de créditos** kreditátviteli rendszer
- sistema educativo** oktatási rendszer
- sobre** *col.* kitűnő
- sobresaliente (9–10)** jeles
- solfeo** *Mús.* szolfézs
- sonar el timbre** ki-/becsengetnek
- soplar a alguien** *col.* súg vkinek
- soplón** *col.* árulkodó
- subírsele a alguien a la chepa / a las barbas** fejére nő vkinek, elszemtelenedik vki
- sufi** *col.* elégséges
- suficiente (5)** elégséges (osztályzat)

<b>suspender:</b> <b>suspender a alguien</b> megbuktat; <b>suspender en una materia</b> megbukik egy tárgyból; <b>suspender las clases</b> tanítási szünetet rendel el	<b>trabajador/-ra</b> szorgalmas
<b>suspensión</b> bukás	<b>trabajo de portafolio</b> portfóliós dolgozat; <b>trabajo de recuperación</b> javítófeladat; <b>trabajo en equipo</b> csoportmunka; <b>trabajo escrito</b> írásbeli feladat, beadandó; <b>trabajos manuales</b> kézműves foglalkozás
<b>suspenso (de 0–4,99)</b> bukás	<b>transparencia</b> <i>tecn.</i> írásvetítő-fólia
<b>tablero de anuncios</b> hirdetőtábla	<b>transportador (de ángulos)</b> szögmérő
<b>tablón de anuncios</b> hirdetőtábla	<b>travieso</b> csintalan, rosszcsont
<b>taller</b> műhely(foglalkozás); <b>taller de investigación</b> kutatóműhely	<b>tribunal (de examen)</b> vizsgabizottság
<b>tamborilear sobre la mesa</b> dobol az ujjaival az asztalon	<b>trimestre</b> három hónapos tanulmányi időszak, negyedév
<b>tarabilla</b> <i>col.</i> locsi-fecsi	<b>tripitidor</b> <i>col.</i> harmadszorra évet ismétlő diák
<b>tararear</b> dúdol	<b>troncal</b> törzs- (tantárgyra)
<b>tarea</b> feladat; <b>tarea investigadora</b> kutatási feladat	<b>tronco común</b> törzstantárgyak
<b>tarima</b> dobogó (előadónak)	<b>tubo de ensayo</b> <i>Quím.</i> kémcső
<b>tartamudear</b> dadog	<b>tutor 1.</b> osztályfőnök <b>2.</b> gyám
<b>tartamudo</b> dadogó(s)	<b>tutoría</b> fogadóóra
<b>tasas de escolaridad/de inscripción/de matrícula</b> tandíj	<b>UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia)</b> Nemzeti Távoktatási Egyetem (Spo.)
<b>temario</b> témalista	<b>unidad de crédito</b> kreditegység
<b>mollera: tener cerrada la mollera</b> nehézfejű	<b>universidad a distancia</b> távoktatási egyetem; <b>universidad de verano</b> nyári egyetem
<b>teórico</b> elméleti vizsga	<b>universitario</b> egyetemista
<b>tesina</b> szakdolgozat	<b>vacaciones</b> szünet
<b>tesis</b> értekezés; <b>tesis doctoral</b> doktori értekezés	<b>vago</b> lusta
<b>test de aptitud</b> alkalmassági teszt	<b>vérsese el plumero a</b> kilóg a lóláb
<b>tijeras:</b> <b>tijeras (de corte)</b> zig zag cikcakkolló; <b>tijeras de punta roma/redonda</b> tompahegyű olló	<b>veterinaria</b> állatorvosi szak
<b>tinta china</b> <i>Bellas Artes</i> tus	<b>viaje de estudios</b> tanulmányút
<b>titulación</b> végzettség, diploma	<b>video/vídeo</b> videó
<b>titulado</b> végzett, diplomás	<b>vigilar un examen</b> felügyel vizsgán
<b>titular de una asignatura</b> tantárgyfelelős	<b>vivencia</b> élmény
<b>titularse en física</b> fizikából diplomázik	<b>vocear</b> kiabál
<b>título</b> végzettség, diploma; <b>título de grado</b> BA-végzettség	<b>vuelta: dar vueltas a una idea</b> meghány-vet egy gondolatot; <b>vuelta al colegio</b> iskolakezdés (szünet után)
<b>tiza</b> kréta	<b>zángano</b> <i>col.</i> lusta

## Húngaro-español

- A4-es papírlap** papel tamaño A4
- adjunktus** <profesor adjunto>
- agyag** arcilla
- agyagművesség** alfarería
- agyondolgozza /-tanulja magát** *col.* matarse/dejarse la piel + trabajando/estudiando
- agyontanulja magát** *col.* romperse los codos
- alapkutatás** investigación básica
- alapszak** carrera de grado
- alkalmas vmire** (személy) apto para, capacidad para, idóneo para; (dolog) adecuado, apropiado
- alkalmassági teszt** test de aptitud
- államvizsga** examen de estado
- állhatatos** *form.* perseverante, asiduo
- alumnus** antiguo alumno
- árulkodó(s)** *col.* acusica, chivato, soplón
- átismétel** repasar
- átlag** media, promedio
- átlagos** mediano, medio
- átlapoz egy könyvet** hojear un libro
- átló** diagonal
- átlósan** en diagonal
- átmegy** (nem bukik meg) aprobar, ser aprobado, pasar una asignatura; **épphogy átmegey** aprobar de milagro, aprobar por los pelos; **átmegey vmin** (tanulási, javítási céllal) dar un repaso a
- átnéz vmit** dar un repaso a
- babér: ül a babérjain** dormirse en/sobre los laureles
- baklövés** metedura de pata, pifia
- bántalmaz** maltratar
- beadandó** (házi dolgozat) trabajo escrito
- beárul vkit** chivarse
- becsenget** tocar el timbre; **már becsengettek** ya ha sonado el timbre
- beilleszkedik** adaptarse (a), encajar en
- beilleszkedni nem tudó** inadaptado
- beiratkozás** inscripción, matrícula
- beiratkozási űrlap** ficha de inscripción
- beiratkozik** (pl. iskolába) matricularse en, inscribirse en
- beiskoláz** escolarizar
- beiskolázás** escolarización
- beköt** (pl. füzetet) forrar
- belemerül** (tevékenységbe) enfrascarse en
- belenevel vkibe vmit** inculcar (en)
- bemagol** *col.* empollar
- bemelegítés** calentamiento
- beolvas vkinek** cantarle las cuarenta a alguien
- bepótol** recuperar
- beskatulyáz** colgarle una etiqueta a alguien
- betű szerint** a rajatabla
- betűsablon** *Bellas Artes* plantilla de rotular
- betűz** deletrear
- bír: sokat bír** aguanta mucho; jól bír egy nyelvet dominar un idioma
- bizalmaskodik valakivel** tomarse demasiadas confianzas con alguien
- bizonyítvány: iskolai bizonyítvány** certificado de estudios
- bizonyítványosztás** entrega de las notas / de los boletines de notas
- bohóckodik** hacer el payaso
- bordásfal** *Educación física* espaldera
- bosszantja a tanárt** dar guerra al profesor
- bölcsesség** sabiduría
- buk(tat)ás** *col.* cate
- bukás** *col.* suspenso, cateo



<b>Bunsen-égő</b> <i>Quím.</i> mechero Bunsen	<b>díszterem</b> salón de actos
<b>buzgó</b> aplicado, diligente, asiduo	<b>dobogó</b> estrado, (előadónak) tarima
<b>büntetés</b> castigo, sanción; <b>példás büntetés</b> castigo ejemplar	<b>dobol az ujjával az asztalon</b> tamborilear sobre la mesa
<b>büretta</b> <i>Quím.</i> bureta	<b>docens</b> <profesor titular>
<b>célnyelv</b> lengua meta	<b>doktorál</b> doctorarse
<b>ceruza</b> lápiz, lapicero; <b>színes ceruza</b> lápiz de color	<b>doktorátus</b> doctorado
<b>ceruzahegyező</b> sacapuntas	<b>doktori</b> doctoral
<b>cirkuszt csap</b> armar jaleo	<b>doktori értekezés</b> tesis doctoral
<b>csal</b> hacer trampa; csal az írásbeli vizsgán, úgy, hogy kicseréli a feladatlapokat dar el cambiozo	<b>dolgozat</b> (órai) control, prueba
<b>csengetnek (ki-/be-)</b> sonar el timbre	<b>dolgozat: előre be nem jelentett dolgozat</b> examen sorpresa
<b>cserediák</b> estudiante en intercambio	<b>dosszié</b> carpeta, cartapacio
<b>csipkedi magát</b> <i>col.</i> ponerse las pilas	<b>dörzsölt</b> saber latín, sabérselas todas
<b>csodagyerek</b> niño prodigio	<b>dúdol</b> tararear
<b>csoportmunka</b> trabajo en equipo	<b>ebédlő</b> comedor
<b>dadog</b> tartamudear	<b>ecset</b> pincel
<b>dadogó(s)</b> tartamudo	<b>egyetem: bejut/bekerül az egyetemre</b> ingresar en la universidad; <b>nyári egyetem</b> universidad de verano
<b>dékán</b> decano	<b>egyetemi</b> universitario; <b>egyetemi diákotthon</b> residencia universitaria; <b>egyetemi tanár</b> catedrático; <b>egyetemi végzettségű</b> licenciado
<b>dekorgumi</b> gomaespuma	<b>egyetemista</b> universitario
<b>diák</b> alumno, estudiante	<b>egyeztet vmit vmivel</b> conjugar algo con algo
<b>diák-</b> estudiantil	<b>elégséges (osztályzat)</b> suficiente (5), <i>col.</i> sufi
<b>diák: bentlakó diák</b> interno; pensionista; <b>elsőéves diák</b> alumno de primero; <b>magolós diák</b> <i>col.</i> empollón; <b>volt diák</b> antiguo alumno, exalumno	<b>elégtelen (osztályzat)</b> insuficiente, muy deficiente; (nem megfelelő) deficiente, insatisfactorio
<b>diákhitel</b> beca préstamo	<b>élelmes</b> espabilado, listo, despierto
<b>diakocka</b> diapositiva	<b>eleméz</b> analizar
<b>diavetítő</b> <i>tecn.</i> proyector de diapositivas	<b>elfogulatlan</b> imparcial
<b>didaktika</b> didáctica	<b>elismertet tantárgyat</b> convalidar una asignatura
<b>didaktikus</b> didáctico	<b>elkoboz</b> confiscar, requisar
<b>díjkiosztás</b> distribución de premios	<b>ellenőrzés</b> control; <b>szűrőpróbaszerű ellenőrzés</b> muestra al azar, control al azar
<b>diktál</b> dictar	<b>ellenőrző</b> cuaderno de calificaciones, cartilla/libreta de notas
<b>diktálás: diktálás után ír</b> escribir al dictado	
<b>diplomázik: jogból diplomázik</b> licenciarse en derecho	

<b>ellóg egy órát</b> <i>col.</i> fumarse/saltarse una clase, pirarse la clase	<b>fejhallgató</b> auricular
<b>élmény</b> vivencia, experiencia	<b>fejlődik</b> progresar, hacer progresos
<b>előadás 1.</b> conferencia, ponencia, (informális) charla <b>2.</b> (tanóra formája) clase magistral	<b>fekvőtámaszt végez</b> <i>Educación física</i> hacer flexiones
<b>előadó</b> ponente; conferenciante	<b>feladat</b> tarea; <b>házi feladat</b> deberes; írásbeli feladat (beadandó) trabajo escrito
<b>előfeltétel</b> (tantárgy) curso/requisito previo	<b>feledékeny</b> olvidadizo, desmemoriado
<b>elsajátít</b> asimilar, adquirir	<b>feleltet</b> tomar la lección (a)
<b>elsajátítás</b> adquisición, asimilación	<b>feleltetés</b> examen/examinación oral
<b>eltilt</b> (az órák látogatásától, büntetésként) expulsar	<b>félév</b> semestre
<b>engedelmes</b> obediente, dócil	<b>felfordulás</b> alboroto; <b>felfordulást kelt</b> alborotar
<b>engedetlen</b> desobediente	<b>feljelentkezik</b> (tanfolyamra) apuntarse en un curso
<b>engedetlenség</b> desobediencia	<b>felkészítés</b> capacitación
<b>épületes</b> edificante	<b>felkészült</b> capacitado
<b>érdemjegy</b> nota	<b>fellázad</b> amotinarse, revolucionarse
<b>érettségi vizsga</b> examen de Bachillerato	<b>felment egy kurzus alól</b> eximir de un curso; <b>felment a vizsga alól</b> dispensar de un examen; <b>fel van mentve</b> estar exento de
<b>értékel</b> evaluar	<b>felmentés: felmentést ad</b> conceder una dispensa/exención
<b>értékelés</b> evaluación; <b>folyamatos értékelés</b> evaluación continua	<b>felmérő</b> control, prueba
<b>értékelési</b> evaluativo <b>értékelési skála</b> baremo de corrección	<b>felsőoktatás</b> enseñanza superior
<b>értelmileg elmaradott</b> retrasado/retardado mental; subnormal	<b>felszólalás</b> intervención
<b>ész: máshol jár az esze</b> estar en Babia, estar en la nubes	<b>felügyel vizsgán</b> cuidar/vigilar un examen
<b>észkombájn</b> <i>col.</i> lumbreras	<b>felüléseket végez</b> <i>Educación física</i> hacer abdominales
<b>étkező</b> comedor	<b>felvilágosítás: nemi felvilágosítás</b> educación sexual
<b>évet ismételt</b> repetir un curso	<b>fenyítés: testi fenyítés</b> castigo físico
<b>évfolyam</b> curso; <b>végzett évfolyam</b> promoción	<b>festőállvány</b> <i>Bellas Artes</i> caballete
<b>évismétlő diák</b> repetidor	<b>festővászon</b> <i>Bellas Artes</i> lienzo
<b>évkönyv</b> anuario	<b>fesztelen</b> desenvuelto
<b>évezárás</b> clausura de curso	<b>figyelemhiány</b> déficit de atención
<b>fájl</b> archivo, fichero	<b>figyelmetlenség</b> descuido
<b>fegyelem</b> disciplina	<b>figyelmeztetés</b> parte de amonestación
<b>fej: fejen áll</b> <i>Educación física</i> hacer el pino; <b>töri a fejét</b> <i>col.</i> estrujarse los sesos	

<b>filc</b> (anyag) fieltro	<b>hang: nincs hangja</b> (pl. torokfájás miatt) estar afónico
<b>filctoll</b> rotulador	<b>hangfal</b> <i>tecn.</i> altavoces
<b>firka</b> garabato	<b>hangfelvevő</b> <i>tecn.</i> grabadora
<b>firkál</b> garabatear	<b>hangjegyek</b> <i>Mús.</i> notas musicales
<b>fogadóóra</b> tutoría	<b>hangvilla</b> <i>Mús.</i> diapasón
<b>fogalmazás</b> redacción	<b>hanyag</b> descuidado
<b>fogyatékos</b> disminuido, discapacitado	<b>hanyagság</b> descuido, <i>form.</i> indolencia
<b>fogyatékos</b> persona con discapacidad; <i>pejor</i> disminuido; <b>értelmi fogyatékos</b> deficiente/retrasado mental	<b>háromszögvonalzó: derékszögű háromszög-vonalzó</b> cartabón
<b>földgömb</b> globo terráqueo	<b>hasizomgyakorlat</b> <i>Educación física</i> abdominales
<b>füstdetektor</b> detector de humo	<b>házirend: iskolai házirend</b> reglamento escolar
<b>fűzetborító</b> forro del cuaderno	<b>házi feladat</b> deberes; <b>házi feladatot felad</b> encargar/encomendar deberes a; <b>beadja a házi feladatát</b> entregar los deberes
<b>gimi</b> <i>col.</i> insti	<b>háztartási ismeretek</b> enseñanzas del hogar
<b>gimnázium</b> instituto	<b>hebeg</b> balbucear
<b>gólya</b> estudiante novato/-a	<b>helyettes(ítő)</b> sustituto/-a, suplente
<b>golyabál</b> baile de novatos	<b>hetes</b> semanero
<b>golyóstoll</b> bolígrafo, <i>col.</i> boli	<b>hiányok</b> (tudásban) lagunas
<b>gondnok</b> conserje	<b>hiányzás</b> ausencia, falta; <b>rendszeres hiányzás</b> absentismo
<b>gondolkodik</b> meditar, reflexionar	<b>hiányzó</b> ausente; <b>hiányzónak ír be</b> poner falta; <b>rendszeresen hiányzó</b> absentista
<b>gondozó</b> cuidador	<b>hibajavító: folyékony hibajavító</b> líquido corrector; <b>hibajavító roller</b> corrector en cinta
<b>guggolásokat végez</b> <i>Educación física</i> hacer sentadillas	<b>hifitorony</b> equipo de alta fidelidad/de música; torre de música
<b>gyakorlat: laboratóriumi gyakorlat</b> prácticas de laboratorio; <b>vállalati gyakorlat</b> prácticas en la empresa	<b>hirdetőtábla</b> tablón de anuncios
<b>gyakorlótanár</b> profesor de/en prácticas	<b>hozzáértő</b> competente
<b>gyenge (teljesítményű)</b> flojo	<b>huligán</b> gamberro
<b>gyenge vmiben</b> tener deficiencias en, <i>col.</i> estar pez/pegado en algo	<b>idegesíti a tanárt</b> dar guerra al profesor
<b>gyurma</b> plastilina	<b>idétlenkedik</b> <i>col.</i> hacer el ganso
<b>gyurmaragasztó</b> masilla adhesiva	<b>igazgatóhelyettes</b> vicedirector/-ra
<b>habgumi</b> <i>ld.</i> dekorgumi	<b>igazolás</b> certificado; <b>hiányzás igazolása</b> justificante de faltas; <b>orvosi igazolás</b> justificante médico
<b>halad</b> progresar	
<b>haladó</b> avanzado	
<b>hallgat vkire</b> hacer caso a	

- igazolatlan hiányzás** falta/ausencia injustificada/sin justificar
- indigó** papel de calcar, papel de calco
- intelligenciahányados** cociente de inteligencia/intelectual, coeficiente intelectual
- intézmény: oktatási intézmény** *form.* centro de enseñanza/docente
- intő** parte disciplinario, nota de amonestación
- írástudatlan** analfabeto
- írástudatlanság** analfabetismo
- írásvetítő** *tecn.* retroproyector
- írásvetítő-fólia** *tecn.* transparencia
- iratrendező** clasificador
- iratszekrény** archivador
- írólap** (A5-ös) cuartilla
- iskola** centro escolar; **általános vagy középiskola** colegio; **állami iskola** colegio público; **államilag támogatott magániskola** (tkp. alapítványi iskola) colegio concertado; **általános iskola** escuela primaria; **bentlakásos iskola** (colegio con) internado; **egyházi iskola** escuela confesional; **fizetős iskola** escuela de pago; **kereskedelmi iskola** escuela de comercio; **ko-educált iskola** escuela mixta; **speciális igényű gyerekek iskolája** escuela de niños con necesidades educativas especiales; **vasárnap** **iskola** escuela dominical; **otthagya az iskolát, nem fejezi be a tanulmányait** *col.* colgar los libros
- iskolaelhagyás** abandono escolar
- iskolai** académico, escolar; **iskolai ellenőrző** libro escolar; **iskolai értesítő** boletín de calificaciones, boletín escolar; **iskolai kudarc** fracaso escolar
- iskolakezdés** (szünidő után) vuelta al colegio
- iskolaköpeny** bata (escolar)
- iskolaújság** revista escolar
- iskolán kívüli elfoglaltságok** actividad extraescolar
- iskolapad** pupitre
- iskolapszichológus** psicólogo escolar
- iskolás** colegial, escolar
- iskolatábla** pizarra, encerado
- iskolatanács** consejo escolar
- iskolatáska** cartera, (*ant.*) cabás
- iskolaudvar** patio (de recreo)
- ismeretterjesztő** divulgador
- ismétlőóra** clase de repaso
- játszóház** kb. ludoteca
- javít a jegyén** subir/mejorar nota
- javítás: önálló javítás** autocorrección
- javítási alkalom** recuperación; *col.* repesca
- javítófeladat** trabajo de recuperación
- javítóintézet** correccional, reformatorio
- jegy: beszámít a végső jegybe** contar para la nota final; **jegyre megy** ir para nota; **lezárja a jegyeket** cerrar las notas
- jegyzetel** tomar/sacar apuntes/notas
- jegyzetfüzet** libreta
- jegyzettömb** bloc de notas
- jegyzőkönyv** actas
- jelenléti ív** lista
- jelentkező** aspirante
- jelölt** candidato
- jólnevelt** educado
- jópont** positivo
- kampusz** campus, ciudad universitaria
- kapocskiszedő** quitagrapas
- karmesteri pálca** *Mús.* batuta
- katalógus** catálogo
- kazetta** casete
- kedvetlenség** desgana
- kémcső** *Quím.* tubo de ensayo
- kémcsőállvány** *Quím.* gradilla
- keményfedelű** libro de tapa dura

<b>kép:</b> kimerevíti a képet (videónál) <i>tecn.</i> congelar la imagen	<b>kitartó</b> constante, perseverante, asiduo
<b>képernyő</b> pantalla	<b>kitűnő</b> sobresaliente (9–10), <i>col.</i> sobre
<b>képernyőfelvétel</b> captura de pantalla, pantallazo	<b>kivételezés</b> favoritismo
<b>képesítést szerez</b> formarse	<b>kívívja a rokonszenvét vkinek</b> ganarse la simpatía de alguien
<b>képesség:</b> értelmi képességek capacidades intelectuales; <b>átlagon felüli képességű gyerek</b> niño superdotado	<b>kívülről fúj vmit</b> saberse de memoria
<b>képzés</b> formación, capacitación; <b>általános gyakorlati képzés</b> instrucción; <b>posztgraduális képzés</b> formación de posgrado	<b>kizárás</b> expulsión
<b>képzési</b> formativo; <b>képzési időszak</b> período de formación	<b>kollégium:</b> felsőoktatási <b>kollégium</b> colegio mayor
<b>képzőművészetek</b> artes plásticas	<b>korhatár:</b> az iskolakötelezettség korhatára edad límite de escolaridad
<b>keresztülviszi az akaratát</b> salirse con la suya	<b>korrepetálás</b> clase de refuerzo / de apoyo
<b>kéz:</b> kézen áll <i>Educación física</i> hacer el pino; <b>kezet emel vkire</b> levantar la mano a, poner la mano encima a	<b>kórus</b> <i>Mús.</i> coro
<b>kezdő</b> principiante	<b>kotta</b> <i>Mús.</i> partitura
<b>kezel</b> manejar	<b>kottatartó</b> atril
<b>kezelhető:</b> nehezen kezelhető (pl. diák) conflictivo/difícil de controlar/manejar	<b>könyvecske</b> libreta
<b>kézikönyv</b> libro de consulta	<b>könyvespolc</b> estantería
<b>kézírás:</b> olvashatatlan <b>kézírás</b> letras ilegibles; <b>olvasható kézírás</b> escritura legible; <b>szép a kézírása</b> tener buena letra, tener una bonita caligrafía	<b>könyvjelző</b> marcapáginas
<b>kézműves foglalkozás</b> (taller de) manualidades; trabajos manuales	<b>könyvkölcsönzés</b> servicio de préstamo
<b>kiabál</b> vocear	<b>könyvmoly</b> ratón de biblioteca
<b>kifejt egy témát</b> desarrollar un tema	<b>körző</b> <i>Matemáticas</i> compás
<b>kiharcol magának</b> ganárselo a pulso	<b>közepes</b> (teljesítmény) mediocre
<b>kikérdez:</b> leckét kikérdez preguntar la lección	<b>középiskola</b> enseñanza secundaria
<b>kilóg a lóláb vkinél</b> vérsese el plumero a	<b>közgazdaság-tudomány</b> ciencias económicas
<b>kimagasló</b> destacado	<b>közvetítőnyelv</b> lengua vehicular
<b>kiselőadás</b> exposición, presentación; <b>kiselőadást tart</b> exponer	<b>kredit</b> crédito
<b>kisgyerek</b> párvulo	<b>kreditátviteli rendszer</b> sistema de transferencia de créditos
<b>kiszínez</b> colorear	<b>kreditegység</b> unidad de crédito
	<b>kréta</b> tiza
	<b>kurzor</b> <i>Inform.</i> puntero
	<b>kurzus</b> curso; <b>elvégzi a kurzust</b> aprobar/sacar-se el curso
	<b>kutatási feladat</b> tarea investigadora
	<b>kutatótanárság</b> docencia de investigación
	<b>kutatócsapat</b> equipo investigador

<b>kutatóműhely</b> taller de investigación	<b>megismerkedik vmivel</b> familiarizarse con
<b>különóra</b> clase particular/privada	<b>megmagyaráz</b> esclarecer, aclarar, dilucidar, clarificar
<b>laptop</b> <i>tecn.</i> portátil	<b>megnyer magának vkit</b> ganarse a alguien;
<b>lejárát vkit</b> desautorizar a alguien	<b>megnyeri magának az osztályt</b> conseguir hacerse con la clase / con los alumnos
<b>lektor</b> lector/-ra	<b>megsúg egy választ (pl. felelésnél)</b> apuntar/soplar una respuesta
<b>lektorátus</b> lectorado	<b>megtanul: kívülről megtanul</b> aprender de memoria
<b>lemaradt (a tanulásban)</b> atrasado	<b>megtöri a jeget</b> romper el hielo
<b>leszid vkit</b> echarle una bronca, leerle la cartilla	<b>megvilágít</b> (témát) aclarar, dilucidar, clarificar
<b>levizgázik vmiből</b> examinarse de	<b>mérce: magasra teszi a mércét</b> poner el listón muy alto
<b>lista: hiányzási lista</b> registro de faltas	<b>mesterfokozat</b> máster
<b>ló</b> <i>Educación física</i> potro	<b>mesteri</b> magistral
<b>locsi-fecsi</b> <i>col.</i> tarabilla	<b>mesterszak (MA)</b> maestría
<b>lóg az iskolából</b> hacer pellas/novillos	<b>mikrofon</b> <i>tecn.</i> micrófono
<b>lombik</b> <i>Quím.</i> alambique, matraz	<b>miltonkapocs</b> encuadernador
<b>lusta</b> vago, perezoso, <i>col.</i> remolón	<b>minőség-ellenőrzés</b> control de calidad
<b>lyukasóra</b> hora libre	<b>mintadiák</b> estudiante modelo
<b>magániskola</b> colegio privado	<b>módszeres</b> metódico
<b>magánoktatás</b> enseñanza privada	<b>módszertan</b> metodología
<b>magánóra</b> clase particular	<b>mozgókönyvtár</b> bibliobús
<b>mappa</b> carpeta, cartapacio; <b>gyűrűs mappa</b> carpeta de anillas	<b>mp3-lejátszó</b> <i>tecn.</i> reproductor mp3
<b>másol</b> (vizsgán) copiar	<b>munkafüzet</b> cuaderno de ejercicios
<b>maszat</b> (íráson) borrar	<b>munkaközösség-vezető</b> jefe de seminario
<b>matrica</b> pegatina	<b>műhely(foglalkozás)</b> taller
<b>megbukik egy tárgyból</b> suspender en una materia, <i>col.</i> catear	<b>műveletlen</b> iletrado, inculto
<b>megbuktat</b> suspender a un alumno, <i>col.</i> catear	<b>műveletlenség</b> incultura
<b>megdolgozik vmiért</b> <i>col.</i> currárselo	<b>művelt</b> culto, cultivado
<b>megdolgoztatja a diákokat</b> <i>col.</i> darles mucha caña a los alumnos	<b>műveltség</b> cultura
<b>megdorgál</b> reprender	<b>nagyelődő</b> paraninfo
<b>megedződik</b> curtirse	<b>napirenden van</b> estar a la orden del día
<b>megfélemlít</b> intimidar, acobardar	<b>négyzetrácsos lap</b> papel cuadriculado
<b>meggondolja magát vmivel kapcsolatban</b> cambiar de idea, recapacitar	<b>nehézfejű</b> <i>col.</i> ser duro de mollera, tener cerrada la mollera
<b>meghány-vet vmit</b> darle vueltas a	

<b>nemtörődöm</b> <i>form.</i> indolente; <b>nemtörődöm ember</b> <i>col.</i> pasota	<b>oktatáspolitiká</b> política educativa
<b>nemtörődömség</b> <i>form.</i> indolencia	<b>Oktatásügyi Minisztérium</b> Ministerio de Educación
<b>nevelés</b> educación	<b>oktató</b> docente, enseñante, (sport- stb) instructor, -ora
<b>nevelő</b> educador/-ra <b>2.</b> ( <i>ilyen hatású</i> ) educativo	<b>oktatói szakszervezet</b> sindicato docente
<b>nevelőintézet</b> centro de acogida, centro de menores	<b>olló: cikcakkolló</b> tijeras (de) zig zag; <b>tompahegyű olló</b> tijeras de punta redonda/roma
<b>nevelőnő</b> institutriz	<b>óra: órát tart</b> dar/impartir clase
<b>névsort olvas</b> pasar lista	<b>óraterhelés</b> carga lectiva
<b>növendék</b> <i>form.</i> educando	<b>osztály: felsőbb osztályba lép</b> promocionar
<b>nyafogós</b> <i>col.</i> quejica, llorica	<b>osztályfőnök</b> (profesor/-ra) tutor/-ra
<b>nyalizós diák</b> pelota (el/la)	<b>osztályozó értekezlet</b> junta de evaluación
<b>nyelvérzék: jó a nyelvérzéke</b> tener muchas aptitudes para los idiomas	<b>osztáynapló</b> libro de clase
<b>nyelvi labor</b> laboratorio de idiomas	<b>ovi</b> <i>col.</i> guarde, cole
<b>nyelviskola</b> academia de idiomas	<b>óvoda</b> parvulario, preescolar, escuela de párvulos/infantil, círculo infantil, cole(gio), kinder; (mint oktatási szint) educación infantil/preescolar
<b>nyílt nap</b> (intézményben) jornada de puertas abiertas	<b>óvodapedagógus</b> educador infantil, parvulista
<b>nyújtást végez</b> <i>Educación física</i> hacer estiramientos	<b>óvónő</b> maestra de infantil/preescolar
<b>odafigyel vmire</b> prestar atención a	<b>önbecsülés</b> autoestima
<b>oklevél</b> título, diploma; <b>főiskolai oklevél</b> diplomatura; <b>tanítói oklevél</b> diploma de maestro	<b>önéletrajz</b> (szakmai) curriculum vitae (CV)/currículo
<b>okoskodás</b> pedantería	<b>önértékelés</b> autoevaluación
<b>okoskodik</b> <i>col.</i> pasarse de listo	<b>összefoglaló mű</b> compendio
<b>okoskodó</b> pedante	<b>összehív</b> (pl. gyűlést) convocar (una reunión)
<b>oktatás</b> enseñanza, educación, formación, (ált. gyakorlati) instrucción; <b>állami oktatás</b> enseñanza estatal; <b>általános iskolai oktatás</b> enseñanza primaria; <b>egyházi oktatás</b> enseñanza religiosa; <b>esti oktatás</b> clase nocturna/vespertina; <b>középfokú oktatás</b> enseñanza secundaria/media; <b>levelező oktatás</b> enseñanza por correspondencia; <b>világi oktatás</b> enseñanza laica	<b>ösztöndíj</b> beca; <b>ösztöndíjat odaítél</b> conceder una beca
<b>oktatási</b> didáctico; <b>oktatási anyag</b> material de enseñanza/didáctico; <b>oktatási rendszer</b> sistema educativo; <b>oktatási szabadság</b> libertad de cátedra	<b>ösztöndíjas</b> becario
<b>oktatásmódszertan</b> didáctica	<b>ösztönöz</b> estimular
	<b>ötletbörze</b> lluvia de ideas
	<b>paca</b> (írás) borrón
	<b>padtárs</b> compañero de pupitre
	<b>pályaválasztási tanácsadó</b> orientador profesional
	<b>pályázó</b> candidato

<b>papírkosár</b> cesto de los papeles	<b>rendbontó</b> revoltoso, alborotador/-ra
<b>papírkötésű könyv</b> libro en rústica	<b>rendszerető</b> ordenado
<b>papírlap (A4-es)</b> hoja tamaño A4	<b>rosszpont</b> negativo
<b>pedagógus: 1. nevelési szakember</b> pedagogo; <b>2. iskolai pedagógus, tanár, tanító</b> educador/-ra	<b>röpdolgozat</b> control relámpago, control corto, prueba rápida
<b>pedellus</b> bedel (el/la); <i>fem. tb.</i> la bedela	<b>segédkezet nyújt</b> echar un cable
<b>példány</b> <i>sust.</i> ejemplar	<b>sikerélmény</b> satisfacción de haber logrado algo
<b>példás</b> <i>adj.</i> ejemplar	<b>sikerélmény</b> sensación de logro/de éxito
<b>pendrive</b> lápiz de memoria/USB	<b>síszünet</b> kb. Semana Blanca
<b>Petri-csésze</b> <i>Quím.</i> cápsula de Petri	<b>sodor: kihoz a sodrából vkit</b> sacar a alguien de sus casillas/de quicio
<b>pikkkel vkire</b> tenerle manía a	<b>spirálfüzet</b> cuaderno de espiral
<b>piszkozat</b> borrador	<b>sűg vkinek</b> <i>col.</i> soplar a alguien
<b>ponthatár</b> (egyetemre való bejutásnál) nota de corte	<b>suli</b> <i>col.</i> cole
<b>pontról pontra</b> (végrehajt vmit) a rajatabla, al pie de la letra	<b>szabadidő</b> ocio
<b>portás</b> portero/-ra	<b>szabályzat</b> reglamento
<b>portfólió(s dolgozat)</b> trabajo de portafolio	<b>száj: mocskos szájú</b> malhablado; <b>szájába rág mindent</b> darle todo mascado
<b>próbavizsga</b> examen piloto	<b>szak</b> especialidad; <b>állatorvosi szak</b> veterinaria; <b>egyetemi szak</b> carrera
<b>problémás</b> problemático; (pl. diák) conflictivo	<b>szakdolgozat</b> tesina
<b>professzor</b> catedrático	<b>szakértelem</b> pericia
<b>prof</b> <i>col.</i> cátedro	<b>szakértő</b> perito
<b>projektor</b> <i>tecn.</i> proyector, cañón	<b>szakképzés: duális szakképzés</b> formación profesional dual
<b>pszichopedagógia</b> psicopedagogía	<b>szakközépiskola</b> centro de formación profesional
<b>puska</b> <i>col.</i> chuleta	<b>szakoktatás</b> enseñanza profesional
<b>puskázik</b> (vizsgán) copiar	<b>szakosodik vmire</b> especializarse en
<b>radír</b> goma (de borrar)	<b>szalagavató</b> gala de bachilleres y la colocación de la cinta
<b>ragasztó</b> pegamento	<b>szamárfüles</b> con las esquinas dobladas y gastadas
<b>ragasztószalag</b> cinta adhesiva	<b>számítógépterem</b> sala de ordenadores
<b>rajz: műszaki rajz</b> dibujo técnico	<b>számtani átlag</b> (pl. jegyeké) media aritmética
<b>rajzszög</b> chincheta	<b>szarvashiba</b> error garrafal
<b>rakoncátlan</b> revoltoso	<b>szaval</b> recitar
<b>ráncba szed vkit</b> meter a alguien en cintura	
<b>rektor</b> rector	
<b>rektorátus</b> rectorado	



<b>szeminárium: papi szeminárium</b> seminario (pontificio)	<b>tanári</b> profesoral, profesoral
<b>szépművészetek</b> bellas artes	<b>tanári szoba</b> sala de profesores
<b>szerenád</b> serenata	<b>tanárjelölt</b> profesor de/en prácticas
<b>szigorú (tanár)</b> ser un hueso	<b>tanársegéd</b> <profesor asistente/auxiliar>
<b>színesceruza</b> lápiz de color	<b>tánciskola</b> academia de baile
<b>szint: megüti a szintet</b> estar a la altura	<b>tandíj</b> tasas de escolaridad/de matrícula/de inscripción
<b>szintfelmérő vizsga</b> examen/prueba de nivel(a-ción)	<b>tanév</b> año académico, año lectivo, año escolar; <b>elvégzi a tanévet</b> sacar el curso
<b>szivacs</b> esponja	<b>tanévkezdés</b> apertura de curso
<b>szófogadatlan</b> desobediente	<b>tanévnyitó</b> (acto de) apertura de curso
<b>szófogadatlanság</b> desobediencia	<b>tanfelügyelő</b> inspector de enseñanza
<b>szófogadó</b> obediente, dócil	<b>tanfolyam</b> curso; (rövid) cursillo
<b>szókincs</b> léxico	<b>tanfolyam hallgatója</b> cursillista
<b>szolfézs</b> <i>Mús.</i> solfeo	<b>tanítási szünetet rendel el</b> suspender las clases
<b>szónok</b> orador	<b>tanító</b> maestro; <b>képesítés nélküli tanító</b> maestro sin título
<b>szórakozott</b> distraído, despistado	<b>tanítóképző</b> magisterio
<b>szorgalmas</b> aplicado, trabajador, estudioso, diligente, laborioso	<b>tanítónő</b> maestra, (megszólításként) señorita, <i>col.</i> seño
<b>szót fogad vkinek</b> obedecer, hacer caso a	<b>tanítvány</b> alumno, discípulo
<b>szögmérő</b> transportador (de ángulos)	<b>tankönyv</b> libro de texto
<b>szövegkiemelő</b> marcatextos	<b>tanmenet</b> programa de estudios
<b>szülői munkaközösség</b> kb. la AMPA/APA	<b>tanszék</b> cátedra
<b>szünet</b> pausa, descanso; (tanórák közti) recreo	<b>tanszerek</b> material escolar
<b>szünidő</b> vacaciones	<b>tantárgy</b> asignatura; <b>elhagy egy tantárgyat</b> abandonar una materia; <b>elhagyott tantárgy</b> asignatura pendiente; <b>könnyű tantárgy</b> <i>col.</i> maría; <b>szabadon választható tantárgy</b> asignatura de libre elección; <b>választható tantárgy</b> asignatura/materia optativa
<b>tábla: fehér tábla</b> pizarra blanca; <b>interaktív tábla</b> <i>tecn.</i> pizarra digital/interactiva/táctil	<b>tantárgyfelelős</b> titular de una asignatura
<b>táblatörő</b> borrador de encerado	<b>tanterem</b> aula
<b>tabló: iskolai tabló</b> orla	<b>tanterv</b> plan de estudios; <b>átalakítja a tantervet</b> reformar los planes de estudios
<b>talpraesett</b> espabilado, listo, despierto	<b>tantervi fejlesztés</b> desarrollo curricular
<b>tan</b> doctrina	<b>tantestület</b> cuerpo docente, equipo docente, personal docente
<b>tananyag</b> materia	
<b>tanár</b> profesor, <i>col.</i> profe; <b>helyettesítő tanár</b> profesor interino/substituto/suplente; <b>kisegítő tanár</b> profesor de apoyo; <b>középiskolai tanár</b> profesor de enseñanza secundaria	
<b>tanári kar</b> profesorado, claustro	

- tanul:** keményen tanul chapar; hincar los codos
- tanulmányok:** tanulmányokat folytat cursar estudios
- tanulás** aprendizaje; **önálló tanulás** autoaprendizaje; **egész életen át tartó tanulás** educación continua; formación permanente; **játszva tanulás** aprendizaje lúdico; **posztgraduális tanulás** estudios de posgrado; **a tanulásnak szenteli magát form.** consagrarse a los estudios; **ráhajt a tanulásra col.** apretar
- tanulási görbe** curva de aprendizaje
- tanulási stratégia** estrategia de aprendizaje
- tanulatlan** iletrado, sin estudios
- tanulmányi** académico; **tanulmányi eredmények** expediente (académico); **tanulmányi idő** escolaridad
- tanulmányút** viaje de estudios
- tanuló** aprendiz, alumno, estudiante, *form.* discente; **bejáró tanuló** externo
- tanulósoba** sala de estudio
- tanulótárs form.** discípulo
- tanulságos** instructivo
- tanult** docto
- társadalomtudományok** ciencias sociales
- távoktatás** enseñanza/educación a distancia
- technikaóra** clase de pretecnología
- tekintély** autoridad; **megtépázza a tekintélyét** desautorizar a alguien
- teljesít:** rendir
- teljesítmény:** iskolai teljesítmény redimiento escolar
- témalista** temario
- természettudományok** ciencias naturales
- testnevelés** educación física
- tisztelet** respeto; **kívívja mások tiszteletét** hacerse respetar
- tollbamondás** dictado
- tolltartó** estuche
- tornaszőnyeg** Educación física colchoneta
- tornaterem** gimnasio
- tornaszák** Educación física bolsa de la ropa
- továbbképzés** curso de reciclaje; **továbbképzésen vesz részt** reciclarse
- többnyelvű** políglota
- tökéletesíti magát vmiben / tökéletesedik vmi-ben** perfeccionarse en
- töltőceruza** portaminas
- töltőtoll** estilográfica
- tömörítés** resumen
- töpreng** meditar, reflexionar
- törzs-** (*tantárgyra, tananyagra*) troncal
- törzshajlítást végez** Educación física hacer flexiones
- törzstantárgy** materia común; **törzstantárgyak** tronco común
- tudálékos col.** pedante, sabelotodo, sabi(h)ondo
- tudálékosság** pedantería
- tudás** el saber; conocimientos; sabiduría; **módszertani tudás** conocimientos metodológicos
- tudásterület** campo del saber
- tudatosság** conciencia
- tudomány(osság)** erudición, sabiduría
- tudomány:** **egzakt tudományok** ciencias (exactas); **humán tudományok** humanidades
- tudós 1.** erudito, sabio **2. adj.** sabio, *form.* docto
- tus** Bellas Artes tinta china
- tűzőgép** grapadora
- tűzőgépkapocs** grapa
- tyúkeszű col.** tener cabeza de chorlito
- ugrókötelezik** Educación física saltar a la comba
- unalmas** ser un rollo
- USB-bemenet** tecn. entrada USB
- ünnepély** acto solemne, celebración

<b>ünnepély: évváró ünnepély</b> (acto de) despedida del curso	<b>visszateker</b> (pl. magnószalagot) <i>tecn.</i> rebobinar
<b>ütem</b> <i>Mús.</i> compás	<b>vizsga: alkalmassági vizsga</b> prueba de aptitud; <b>elméleti vizsga</b> teórico; <b>év végi vizsga</b> examen de fin de curso; <b>felvételi vizsga</b> examen de admisión; <b>írásbeli vizsga</b> prueba escrita; <b>jelentkezik vizsgára</b> inscribirse en un examen; <b>vizsgán megjelenik</b> presentarse a un examen
<b>vaktérkép</b> mapa mudo	<b>vizsgaalkalom</b> convocatoria
<b>válasz: hibás válasz</b> contestación errónea/incorrecta	<b>vizsgabizottság</b> tribunal (de examen)
<b>választható</b> optativo	<b>vizsgázó</b> <i>form.</i> examinando
<b>vaskos kötet</b> <i>col.</i> mamotreto	<b>vizsgáztató</b> examinador, juez (de exámenes)
<b>védőhuzat</b> funda protectora	<b>vonalrendszer</b> (kottában, hangjegyfűzetben) <i>Mús.</i> pentagrama
<b>védőnő</b> (la) asistente social	<b>vonalzó</b> regla
<b>végbizonyítvány</b> título, diploma	<b>zaklatás</b> acoso
<b>végzett (diák)</b> graduado	<b>zaklatás: iskolai zaklatás</b> acoso escolar, <i>bullying</i>
<b>végzett(séggel rendelkező)</b> titulado	<b>záróvizsga</b> examen final
<b>végzettség</b> titulación; <b>BA-végzettség</b> título de grado; <b>egyetemi végzettség</b> licenciatura	<b>zavaros fejű</b> tener muchos pájaros en la cabeza
<b>végzős diák</b> graduando/-da	<b>zúg a feje</b> (pl. hangzavartól) tener la cabeza como un bombo
<b>vendégtanár</b> profesor invitado	<b>zúr(zavar)</b> follón
<b>verseny</b> competición, concurso	<b>zsámoly</b> <i>Educación física</i> plinto
<b>versenyforduló</b> <i>Educación física</i> ronda	<b>zsebkönyv</b> libro de bolsillo
<b>versenyzik</b> competir con	<b>zsírkréta</b> lápiz de cera
<b>vesszőparipa</b> caballo de batalla	<b>zsúfoltság</b> masificación
<b>vetélkedő</b> concurso	
<b>vetítövászón</b> pantalla de proyección	
<b>vezeték</b> <i>tecn.</i> cable	
<b>videó</b> vídeo	
<b>világossá tesz</b> clarificar	
<b>világtérkép</b> mapamundi	

## Bibliografía

- Alonso, Encina (2006): *¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa.
- Álvarez, Pilar (2009): Un nuevo colegio para que los disléxicos aprendan a aprender. *El País* (01/06/2009). [http://elpais.com/diario/2009/06/01/madrid/1243855455\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2009/06/01/madrid/1243855455_850215.html) (21/05/2015)
- Amarís Macías, María (2002): Las múltiples inteligencias. *Psicología desde el Caribe* (Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia) 10. 27-38. <http://www.redalyc.org/pdf/213/21301003.pdf> (21/05/2015)
- Antalné Szabó Ágnes et al. (2013): Útmutató a pedagógusok minősítési rendszeréhez. *Oktatási Hivatal*. [http://www.oktatas.hu/pub\\_bin/dload/unios\\_projektek/kiadvanyok/kiegeszített\\_utmutato\\_pedagogusok\\_minositesi\\_rendszerehez.pdf](http://www.oktatas.hu/pub_bin/dload/unios_projektek/kiadvanyok/kiegeszített_utmutato_pedagogusok_minositesi_rendszerehez.pdf) (21/05/2015)
- Arrizabalaga, Mónica (2013): ¿Son demasiado largas las vacaciones de verano de los niños españoles? *ABC* (02/07/2013). <http://www.abc.es/sociedad/20130702/abci-vacaciones-verano-201306261446.html> (21/05/2015)
- Atienza Cerezo, Encarnación et al. (2015): *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm) (21/05/2015)
- Cano, Elena (2005): *Cómo mejorar las competencias de los docentes*. Barcelona: Graó.
- Fernández Maeso, Marta (2012): Aprender para que los compañeros con autismo también aprendan. *El País* (03/05/2012). [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/05/02/madrid/1335977950\\_515043.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/05/02/madrid/1335977950_515043.html) (21/05/2015)
- Giovannini, Arno et al. (1999): *Profesor en acción*. Volúmenes 1, 2, 3. Madrid: Edelsa.
- Lakatos Susana—Ubach, Antonio (1996): ¿Profesor nativo o no nativo? In: Rueda M. et al. (eds.): *Tendencias actuales de la enseñanza del español como segunda lengua*. Vol. II. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE (León 5-7 de octubre de 1995). León: Universidad de León. 239-243. [En línea]. Centro Virtual Cervantes. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/06/06\\_0238.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0238.pdf) (21/05/2015)
- Marín, Marta (1999): *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique.
- Martín, Juanjo (2013): El déficit de atención es responsable de 1 de cada 4 casos de fracaso escolar. *EFE: Salud* (27/05/2013). <http://www.efesalud.com/noticias/el-deficit-de-atencion-es-responsable-de-1-de-cada-4-casos-de-fracaso-escolar/> (21/05/2015)
- Moll, Santiago (2014a): Acoso escolar. Clasificación de los cuatro tipos de acoso básicos. *Justifica tu respuesta*. [Mensaje en un blog]. <http://justificaturespuesta.com/acoso-escolar-clasificacion-de-los-cuatro-tipos-de-acoso-basicos/> (21/05/2015)
- Moll, Santiago (2014b): ¿Dar deberes o enseñar deberes? ¿Quieres conocer las diferencias? *Justifica tu respuesta*. [Mensaje en un blog]. <http://justificaturespuesta.com/dar-deberes-o-ensenar-deberes-quieres-conocer-las-diferencias/> (21/05/2015)
- Moll, Santiago (2014c): 100 Consejos prácticos para ser un buen docente. *Justifica tu respuesta*. [Mensaje en un blog]. <http://justificaturespuesta.com/100-consejos-practicos-para-ser-un-buen-docente/> (21/05/2015)

- Moreno Fernández, Francisco (dir.) (2012): Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras. Instituto Cervantes. [http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias\\_profesorado.pdf](http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf) (21/05/2015)
- Nemzeti Tankönyvkiadó (s.f.): Tanmenetjavaslat a Colores 1 című tankönyvhöz (56496) RE 646. Módszertani segédletek, digitális anyagok. Nemzedékek Tudása Tankönyvkiadó. [http://www.ntk.hu/c/document\\_library/get\\_file?folderId=279536&name=DLFE-2483.doc](http://www.ntk.hu/c/document_library/get_file?folderId=279536&name=DLFE-2483.doc)
- Rovira Celma, Álex (2006): Superarse con el efecto Pigmalión. El País (17/09/2006). [http://elpais.com/diario/2006/09/17/eps/1158474420\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2006/09/17/eps/1158474420_850215.html) (21/05/2015)
- Sevillano, Elena (2014): Deberes, ¿sí o no? El País Semanal (29/03/2014). [http://elpais.com/elpais/2014/03/26/eps/1395859526\\_670782.html](http://elpais.com/elpais/2014/03/26/eps/1395859526_670782.html) (21/05/2015)
- Vidales, Raquel et al. (2014): En busca del sitio para el diferente. El País (06/02/2014). [http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/02/06/actualidad/1391720906\\_172244.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/02/06/actualidad/1391720906_172244.html) (21/05/2015)

### **Fuentes de las imágenes del ejercicio 1, p. 18.**

Disponibles en Web:

[http://www.freepik.es/foto-gratis/imperdible-1\\_37445.htm](http://www.freepik.es/foto-gratis/imperdible-1_37445.htm)

[http://www.freepik.es/foto-gratis/articulo-de-papeleria--clips--multicolores--objetos\\_402283.htm](http://www.freepik.es/foto-gratis/articulo-de-papeleria--clips--multicolores--objetos_402283.htm)

[http://www.freepik.es/vector-gratis/herramientas-de-oficina-con-estilo-en-conjunto-de-vectores-3d\\_683026.htm](http://www.freepik.es/vector-gratis/herramientas-de-oficina-con-estilo-en-conjunto-de-vectores-3d_683026.htm)

[http://www.freepik.es/vector-gratis/rotuladores-establecen\\_756936.htm](http://www.freepik.es/vector-gratis/rotuladores-establecen_756936.htm)

Última consulta: 21/05/2015.

A kötet szerzői:

Baditzné dr. Pálvolgyi Kata (b.palvolgyi.kata@btk.elte.hu)

dr. Balázs-Piri Péter (balazs-piri.peter@btk.elte.hu)

Jeszenszky Márton (jeszima@gmail.com)

Juan José Luján Egea (juanjoluj@hotmail.com)

ISSN 2416-1950

ISBN 978-963-284-649-1

Felelős kiadó: Eötvös Loránd Tudományegyetem

A kiadásért felel: Antalné dr. Szabó Ágnes

A kiadó székhelye: 1053 Budapest, Egyetem tér 1–3.

[www.elte.hu](http://www.elte.hu)

Felelős szerkesztő: Antalné dr. Szabó Ágnes

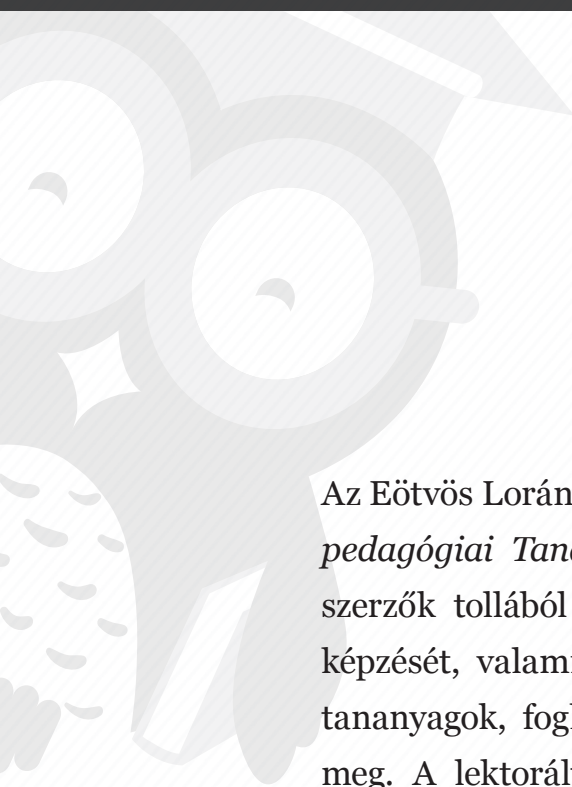
A sorozatot gondozza: az ELTE BTK Szakmódszertani Központja

<http://metodika.btk.elte.hu/>

Online kiadás

Budapest, 2015





Az Eötvös Loránd Tudományegyetem *Bölcsészet- és Művészet-pedagógiai Tananyagok* című könyvsorozatában különböző szerzők tollából a bölcsész és a művészetközvetítő tanárok képzését, valamint továbbképzését támogató szakpedagógiai tananyagok, foglalkozástervek, szöveggyűjtemények jelennek meg. A lektorált sorozatot az ELTE BTK Szakmódszertani Központja gondozza. A sorozat hosszú távon kívánja szolgálni a tanárképzést és a pedagógus-továbbképzést.

**SZÉCHENYI**  2020



MAGYARORSZÁG  
KORMÁNYA

**Európai Unió**  
Európai Szociális  
Alap



**BEFEKTETÉS A JÖVŐBE**